

Asano

Inio

7

Oyasumi
Punpun

目 次

6巻まであらすじ
とくになし。

第 68 話 3

第 69 話 21

第 70 話 41

第 71 話 63

第 72 話 81

第 73 話 103

第 74 話 123

第 75 話 141

第 76 話 161

第 77 話 183

第 78 話 201

登場人物



小野寺ブンブン
小野寺のブンブン。高校三年。



小野寺雄一
ブンブンの叔父。

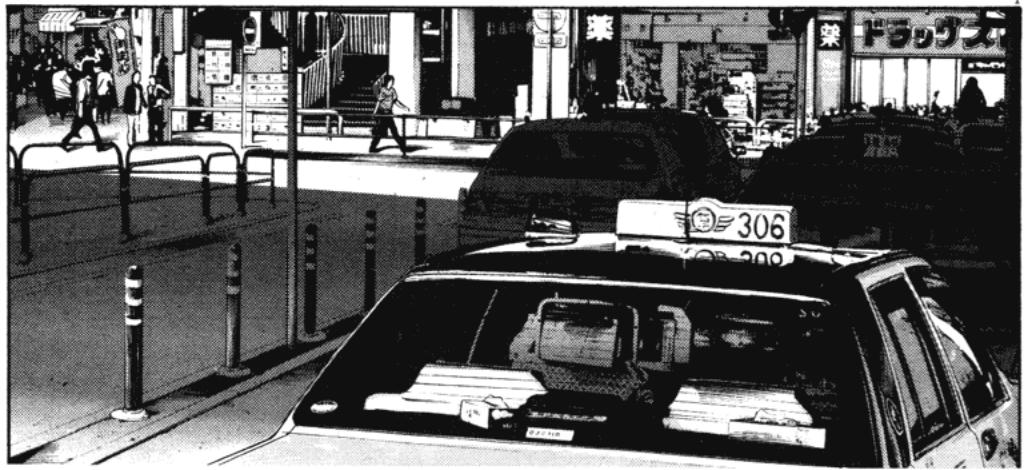


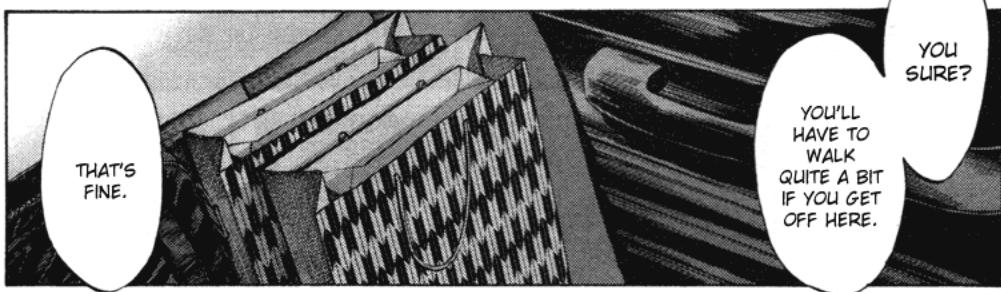
小野寺翠
雄一の妻。



三村雪之進
300年ぶりに復活した伝説の巨人。



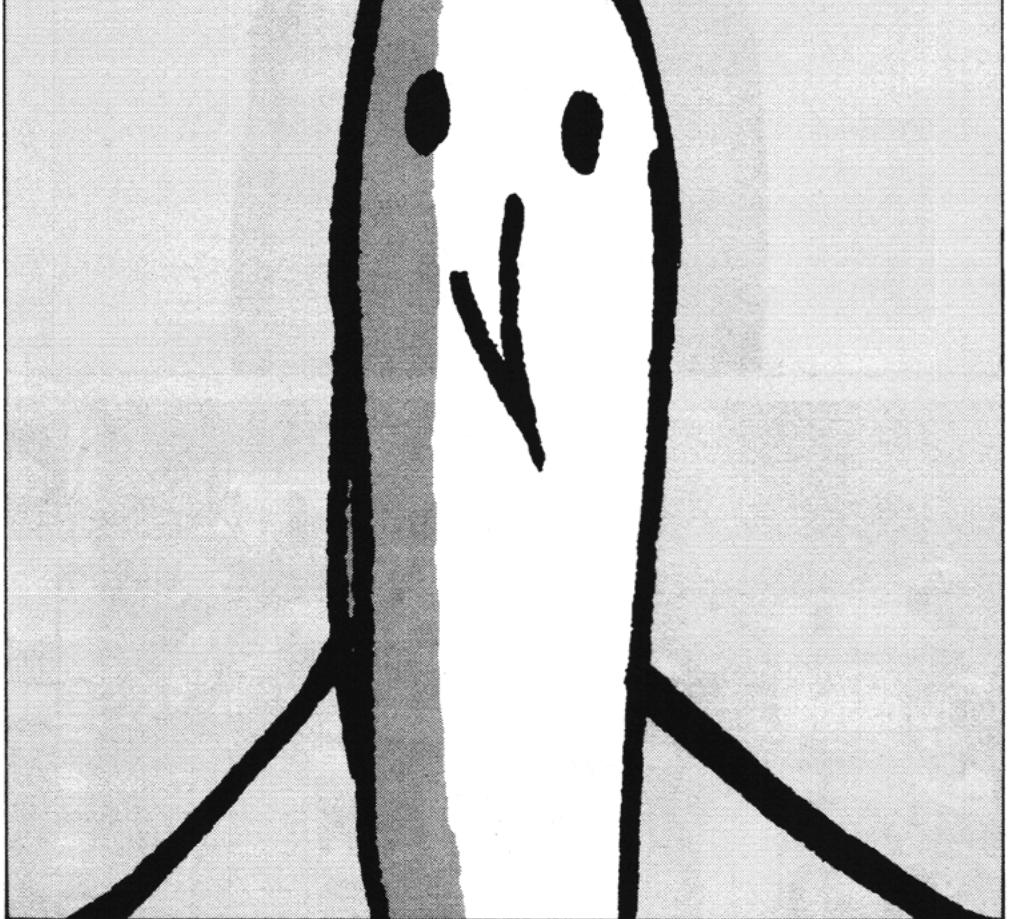






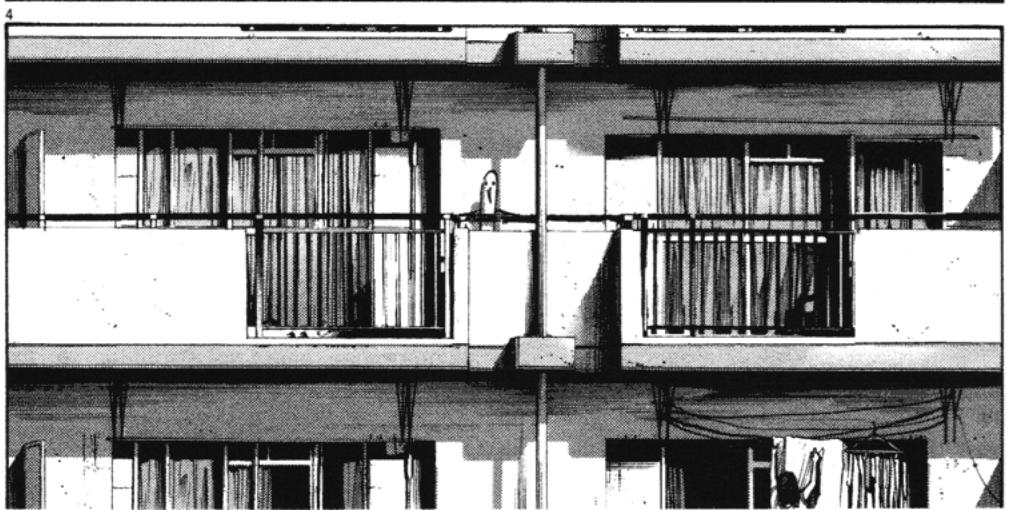
3





THE AIR WAS FILLED WITH
THE CRIES OF CICADAS
AND LAUGHTERS OF
SCHOOLCHILDREN.

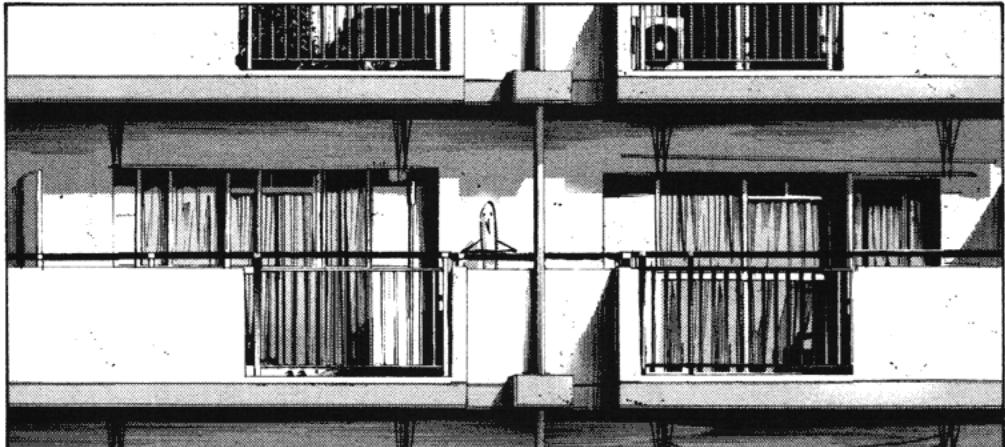
IT WAS A CLEAR AND SUNNY
DAY ALL THROUGHOUT JAPAN.
AT 37°C, TODAY WAS THE
HOTTEST DAY YET THIS
SUMMER FOR PLUNPLUN'S TOWN.



AND ABOVE ALL,
HE HATED THIS
MOMENT RIGHT
NOW.

BUT HE DIDN'T LIKE
THE WINTER EITHER
BECAUSE IT WAS
TOO COLD.

PUNPUN DISLIKED
THE SUMMER
BECAUSE IT WAS
TOO HOT.

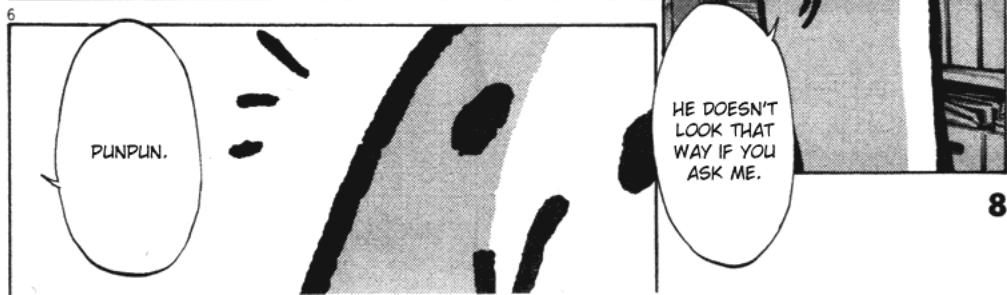


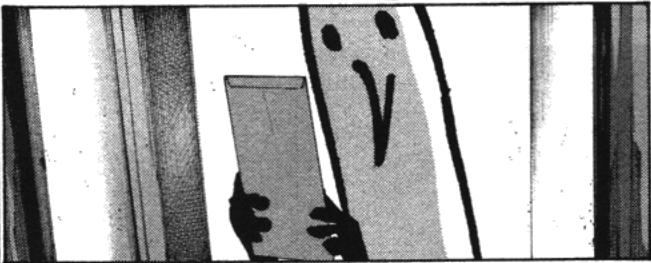
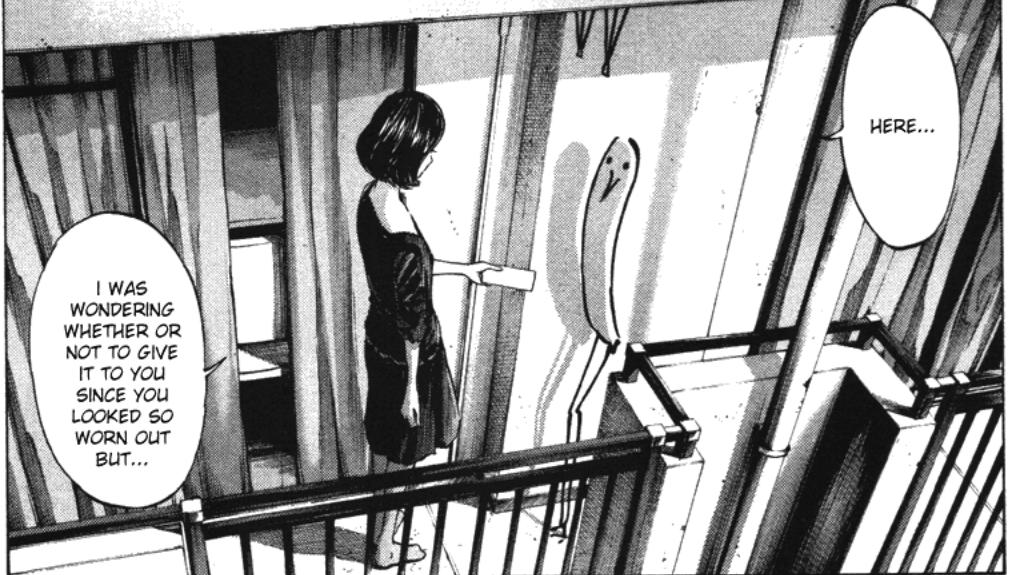
HE WAS TOO BUSY
GRUMBLING ABOUT
THE WEATHER AND
THE SEASONS.

EVEN THOUGH HE
HAD MANY THINGS
HE NEEDED TO
THINK ABOUT,

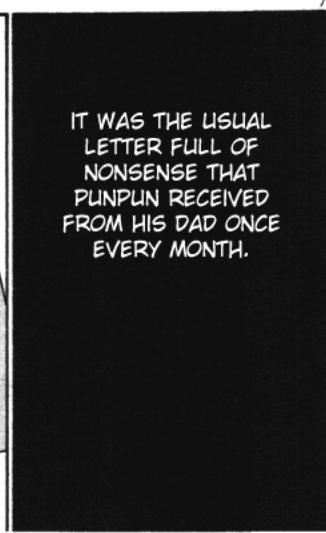
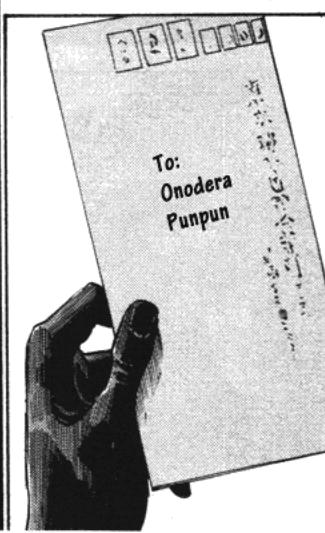
5







THE NAME OF
THE SENDER
AND THE STAMP
WERE MISSING.



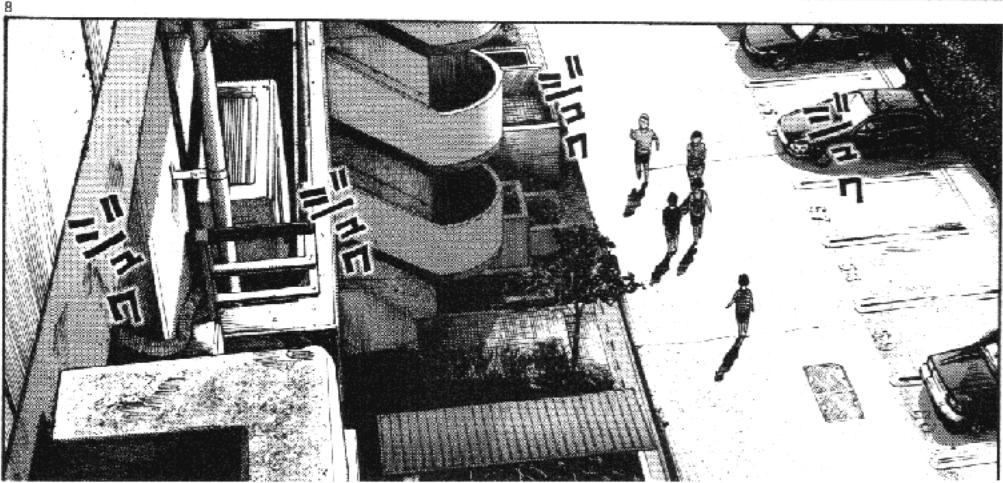
Dear Punpun,

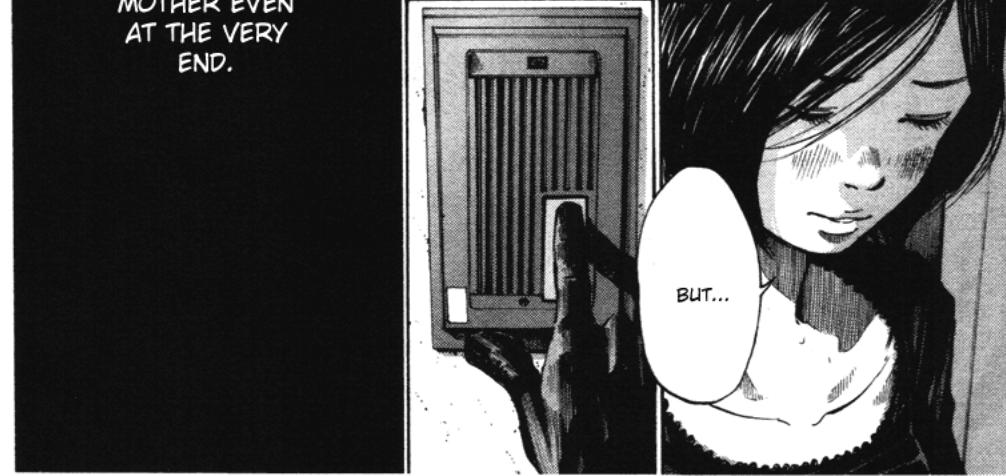
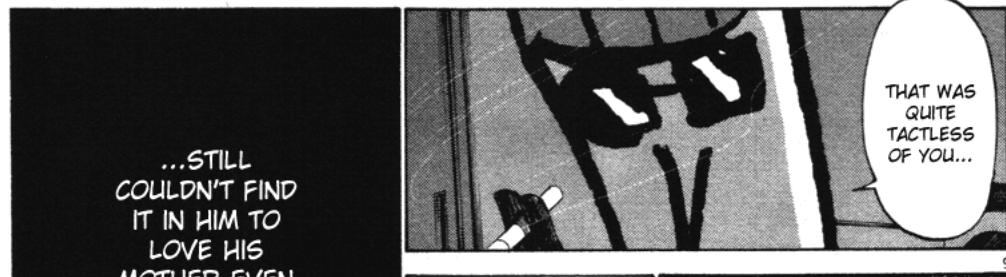
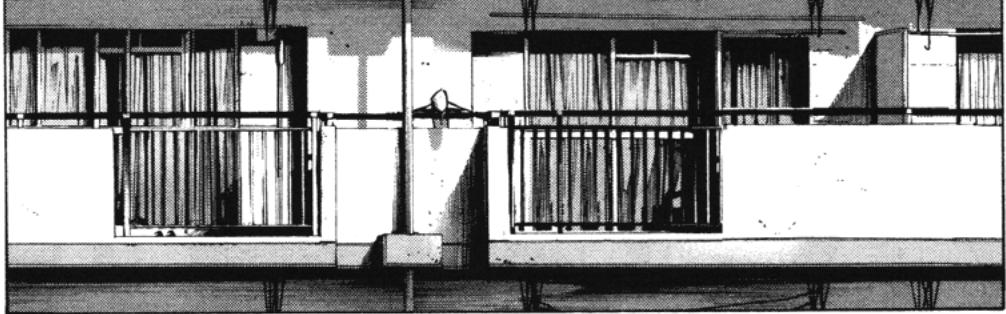
I'm sorry for having lied to
you all along. Pretending to be
your father and writing to be
letter was the only meddlesome
thing I could do as your mother.

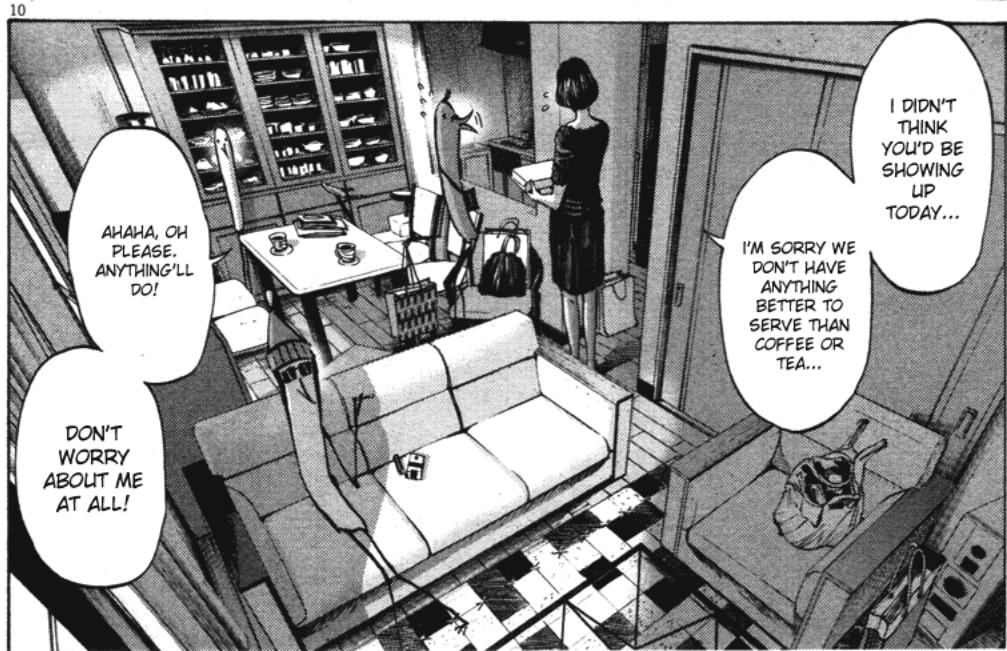
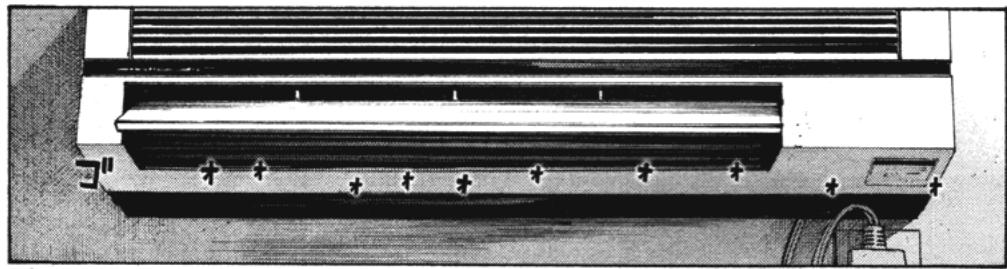
I hope you can find it in yourself
to forgive me.

Love,
Mom

PUNPUN...

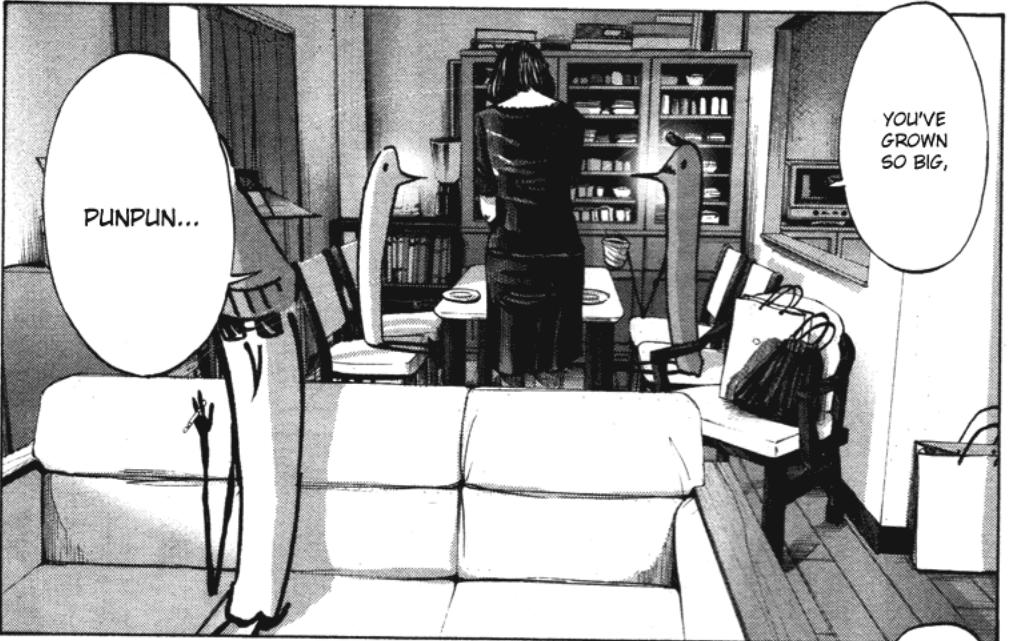
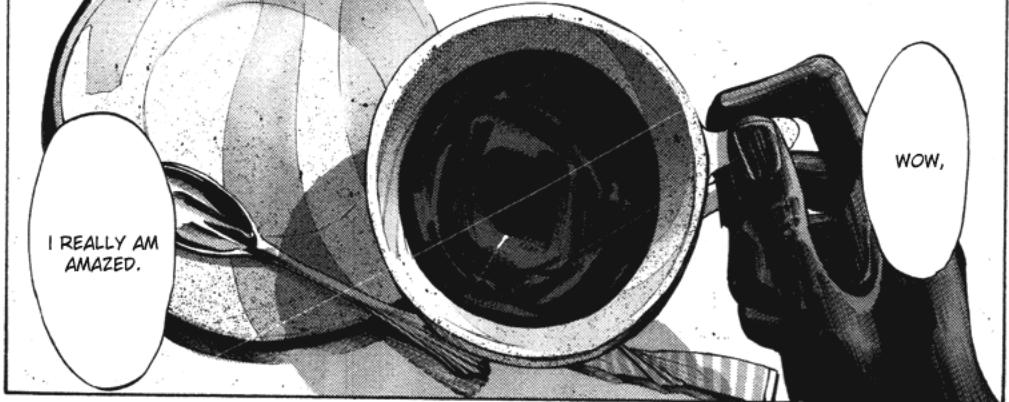




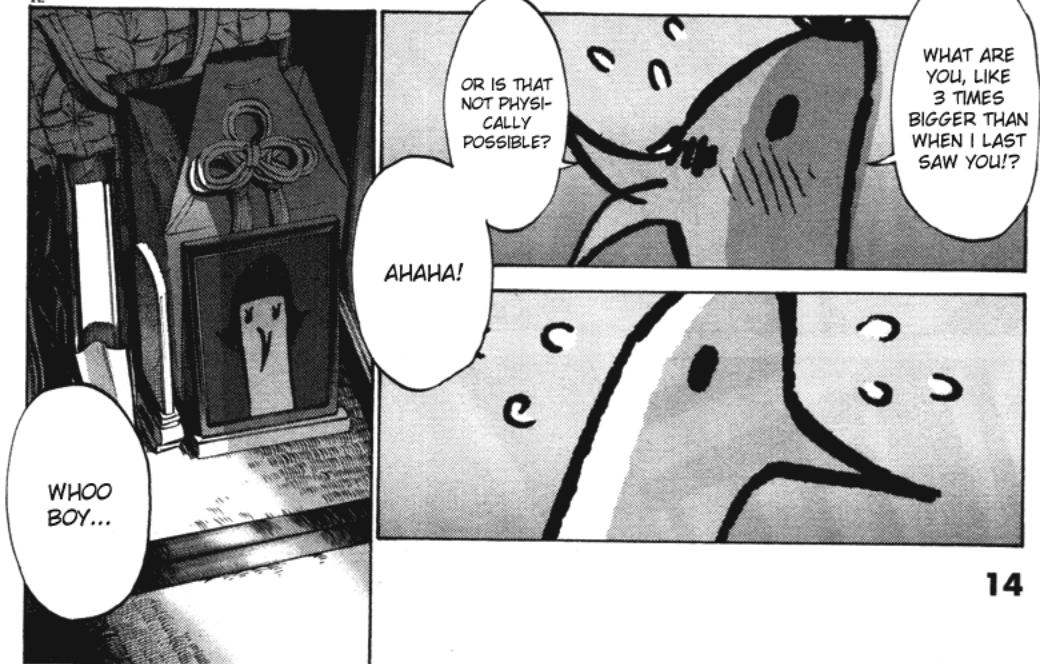


おやすみポンポン 7

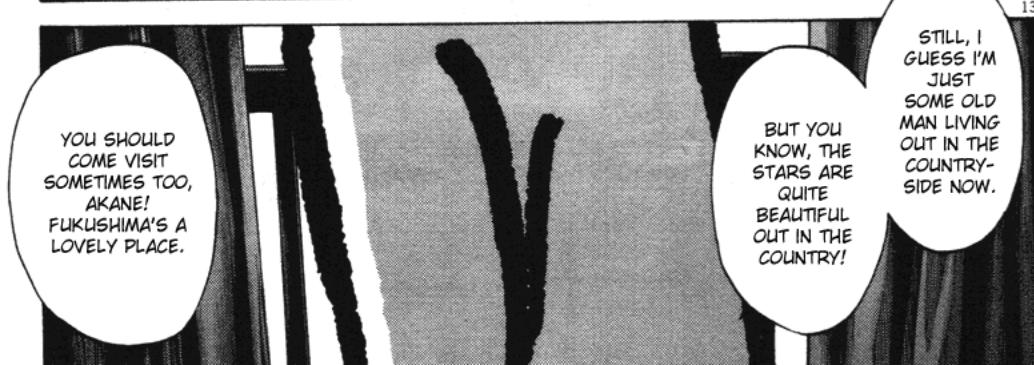
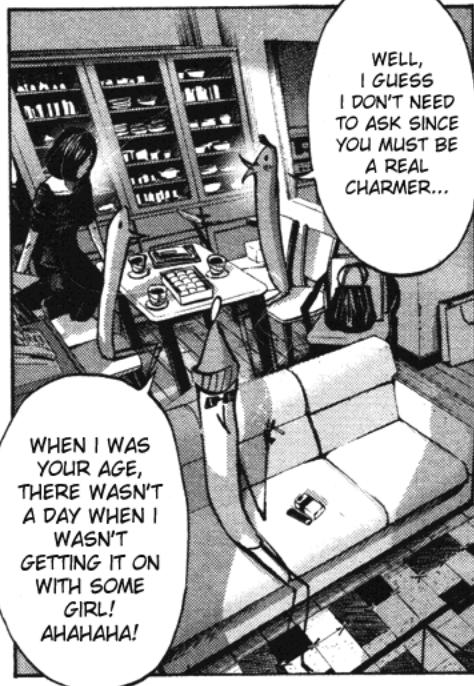




12



おやすみパンパン⑦



PUNPUN
HATED THIS.



PUNPUN KNEW THAT
ADULTS HAD THEIR OWN
COMPLICATED CIRCUM-
STANCES AND REASONS.

HIS DISLIKE DIDN'T REALLY HAVE
ANYTHING TO DO WITH THE FACT
THAT HIS FATHER HAD
NEGLECTED HIM FOR YEARS.

14



YET FOR SOME REASON,
PUNPUN COULD NOT FEEL
ANY MORE UNCOMFORTABLE.

AND SO, PUNPUN INTENTLY
OBSERVED HIS FATHER TO
FIGURE OUT THE REASON
FOR HIS DISCOMFORT.

HIS FATHER WAS THE SAME
AS HE ALWAYS HAD BEEN.
HIS APPEARANCE, VOICE,
AND ATMOSPHERE HAD
HARDLY CHANGED.

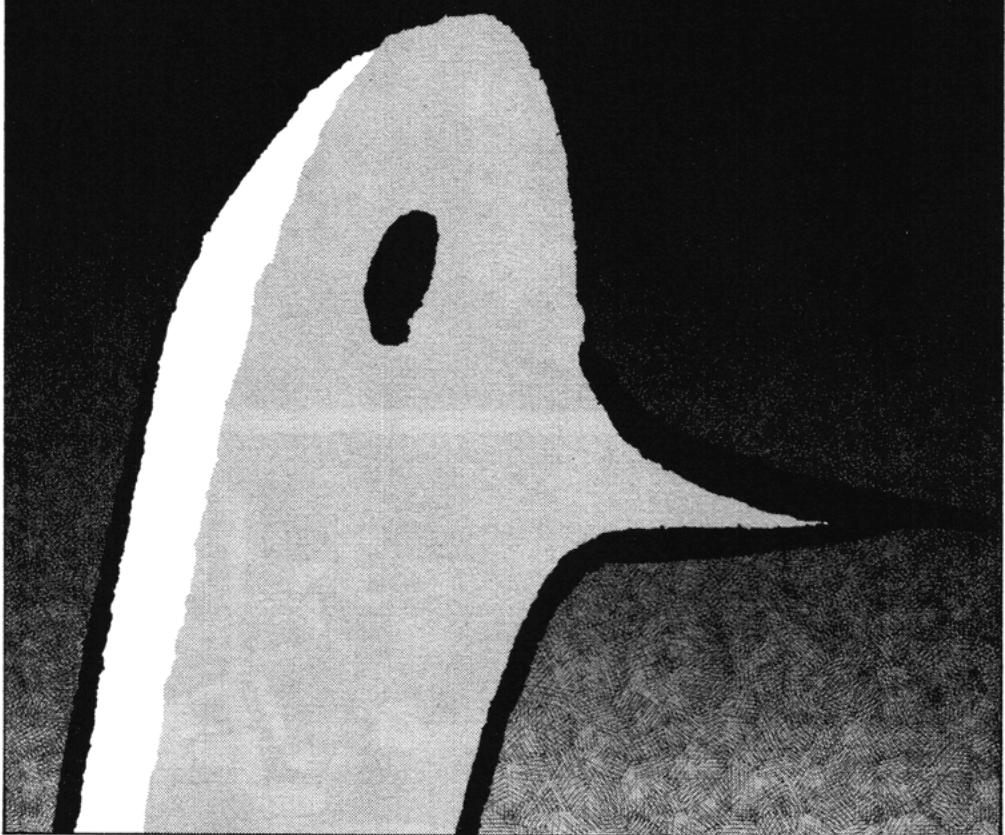
STILL THE SAME FUNNY
AND KIND FATHER AS
BACK THEN...



PUNPUN FIGURED OUT WHAT
WAS SO DIFFERENT NOW
COMPARED TO BACK THEN.

"...I SEE."





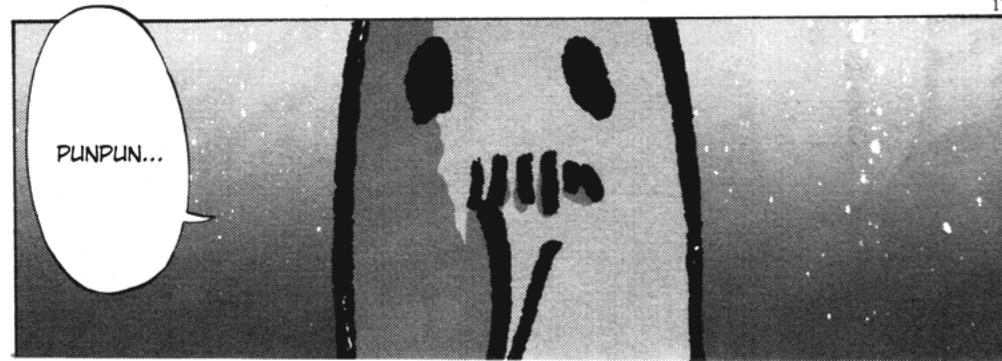
IT WAS HIMSELF.

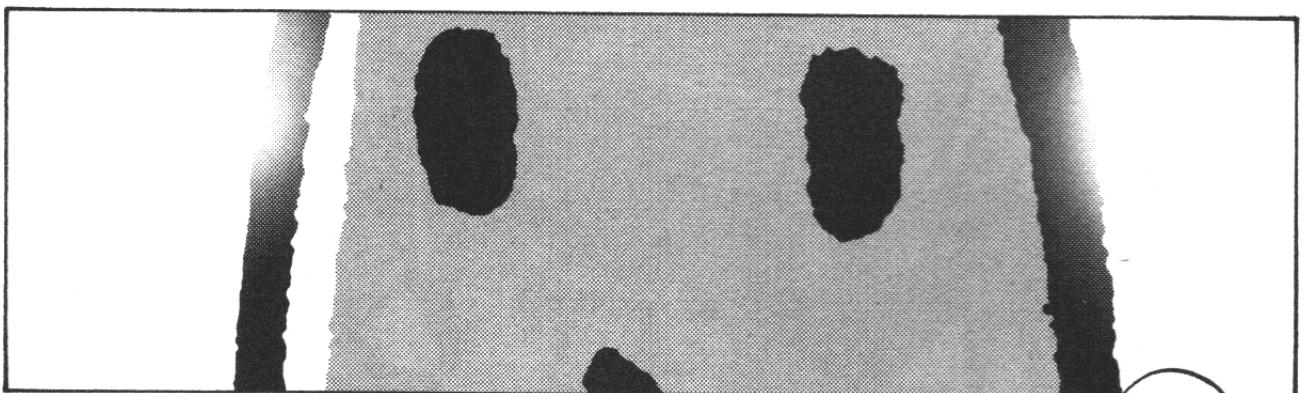
16





17





18



第
69
話





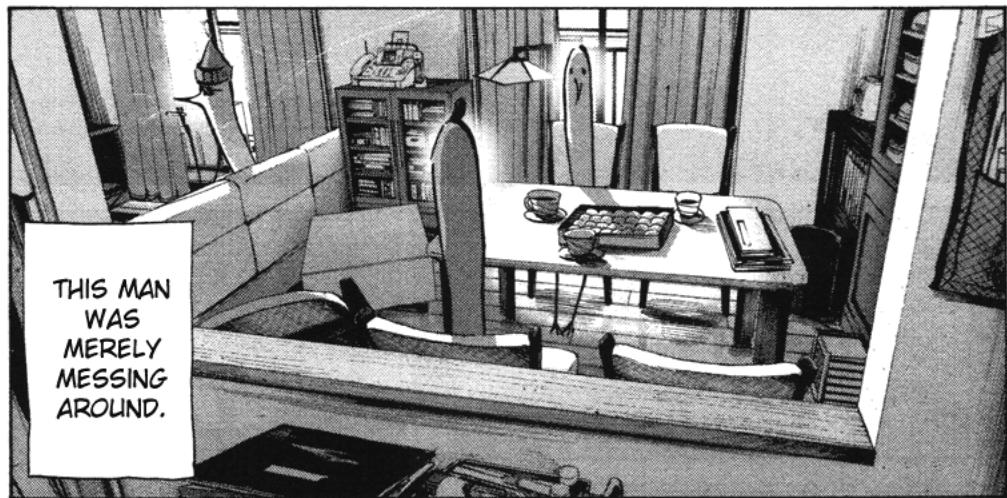
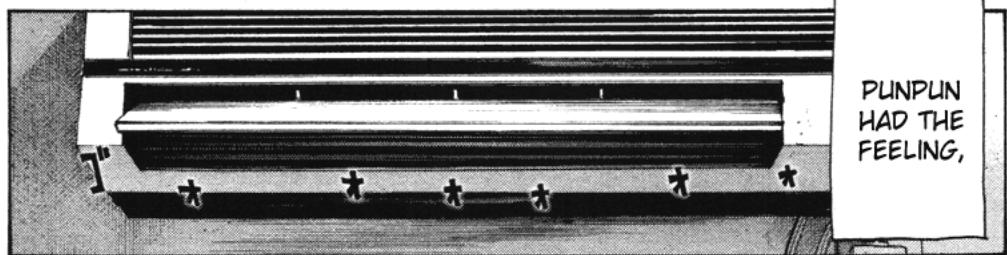
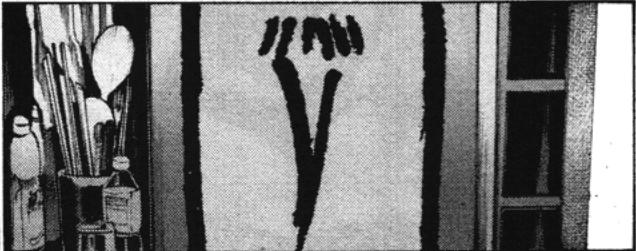
2



START EVERYTHING
OVER AGAIN FROM
THE BEGINNING?

JUST WHAT DID HE
MEAN BY EVERY-
THING? AND WHERE
EXACTLY WAS THIS
BEGINNING?

PUNPUN COULD NOT
UNDERSTAND THE
WORDS OF THE
MAN SITTING IN
FRONT OF HIM.

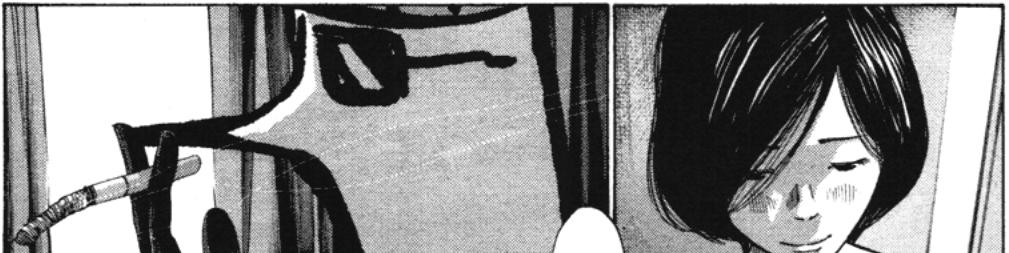


3

"I..."

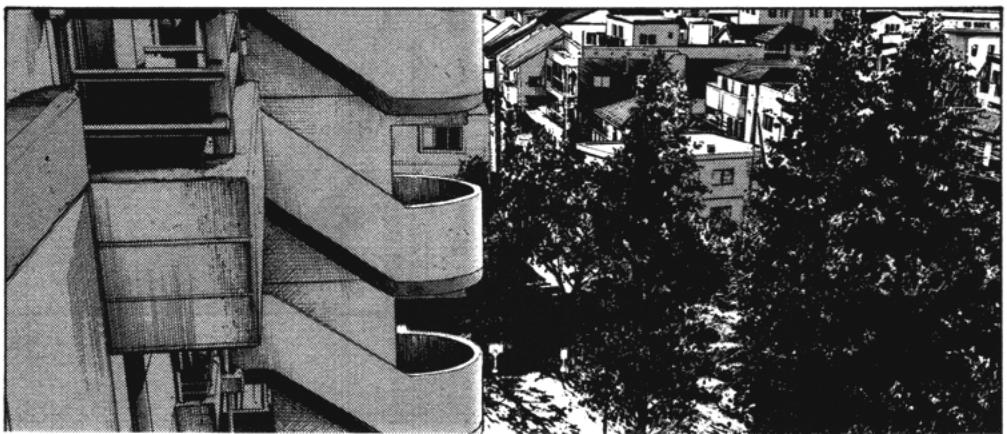
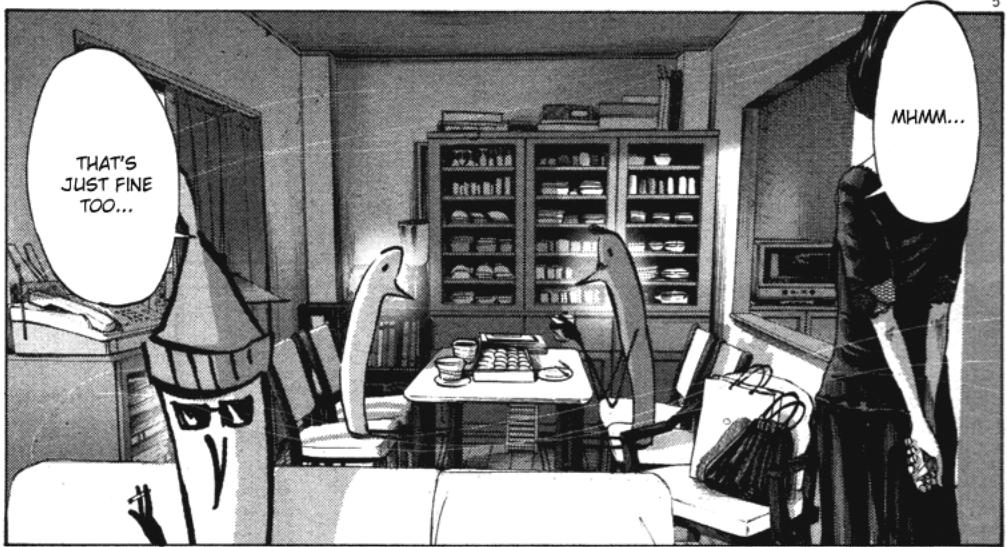


"I WANT TO LIVE
ALONE."





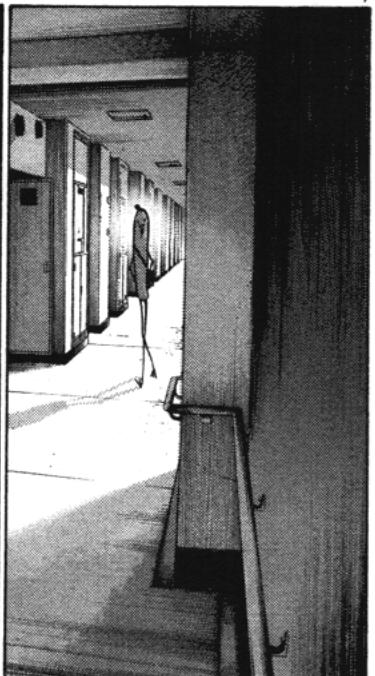
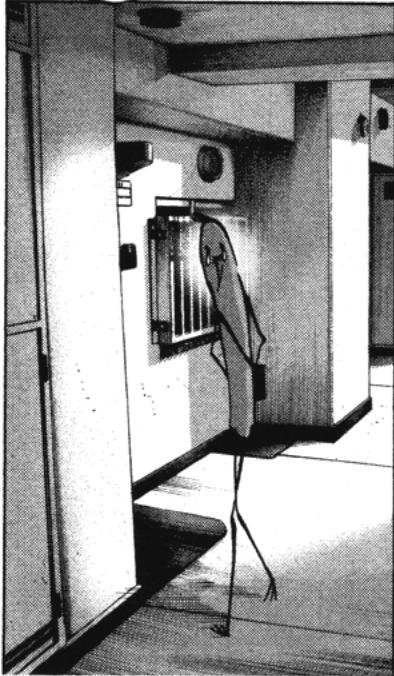
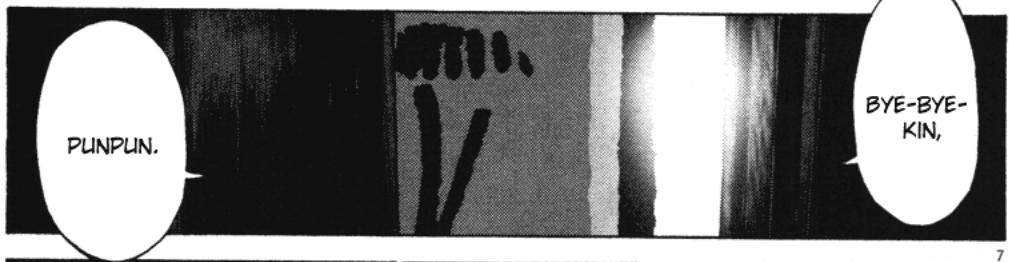
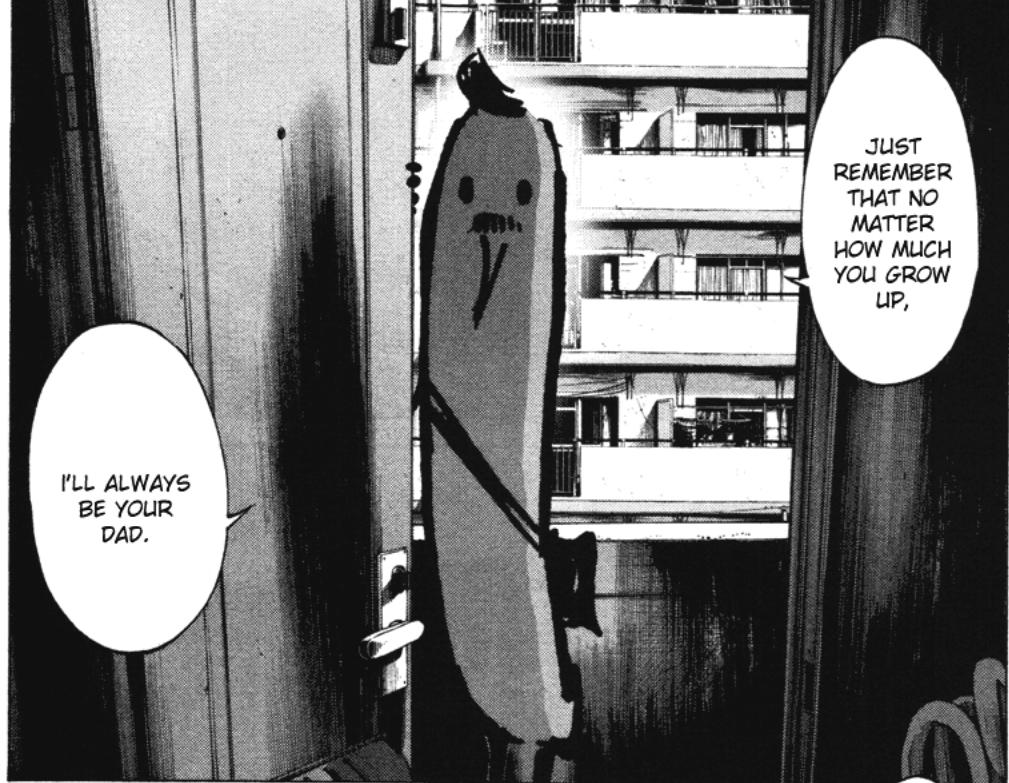
5

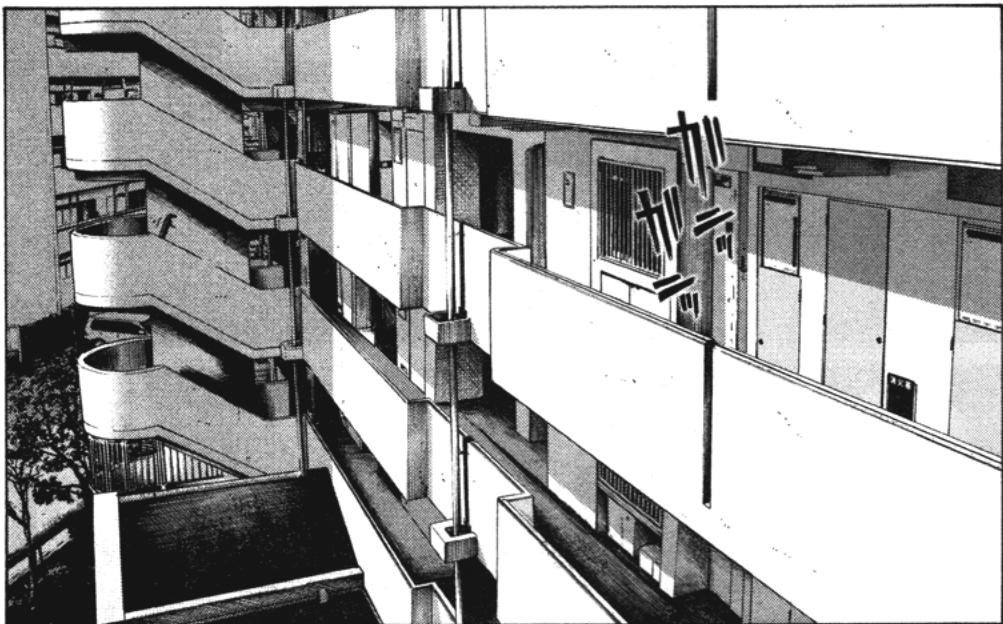




6

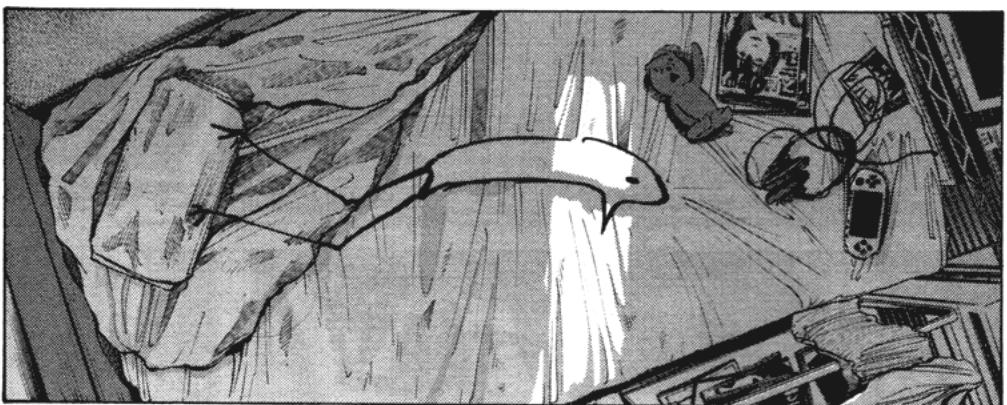






8





9

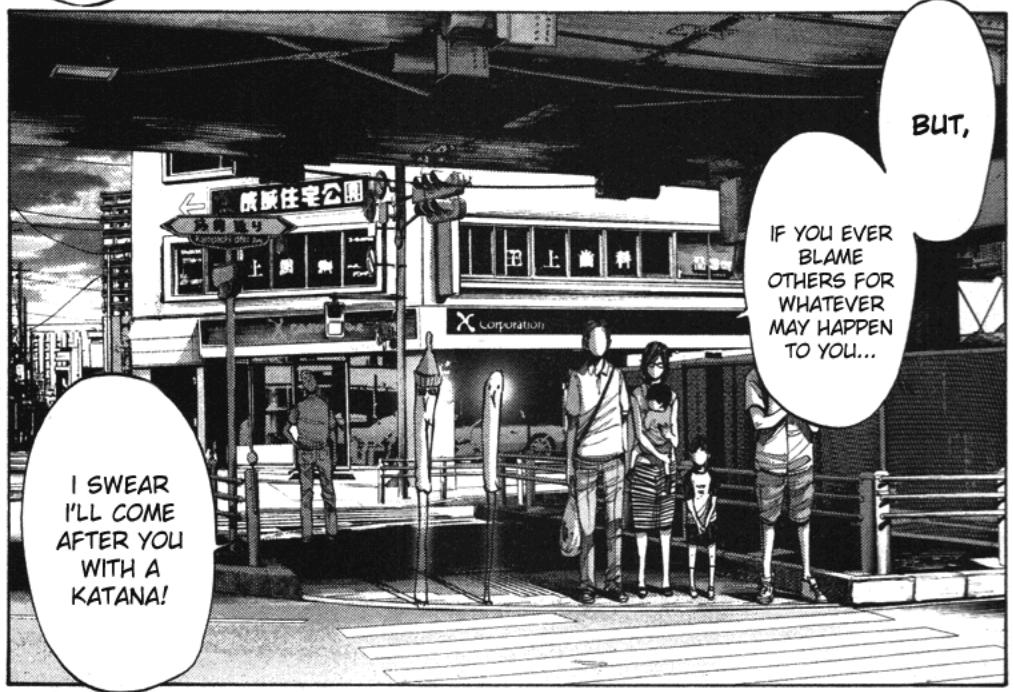


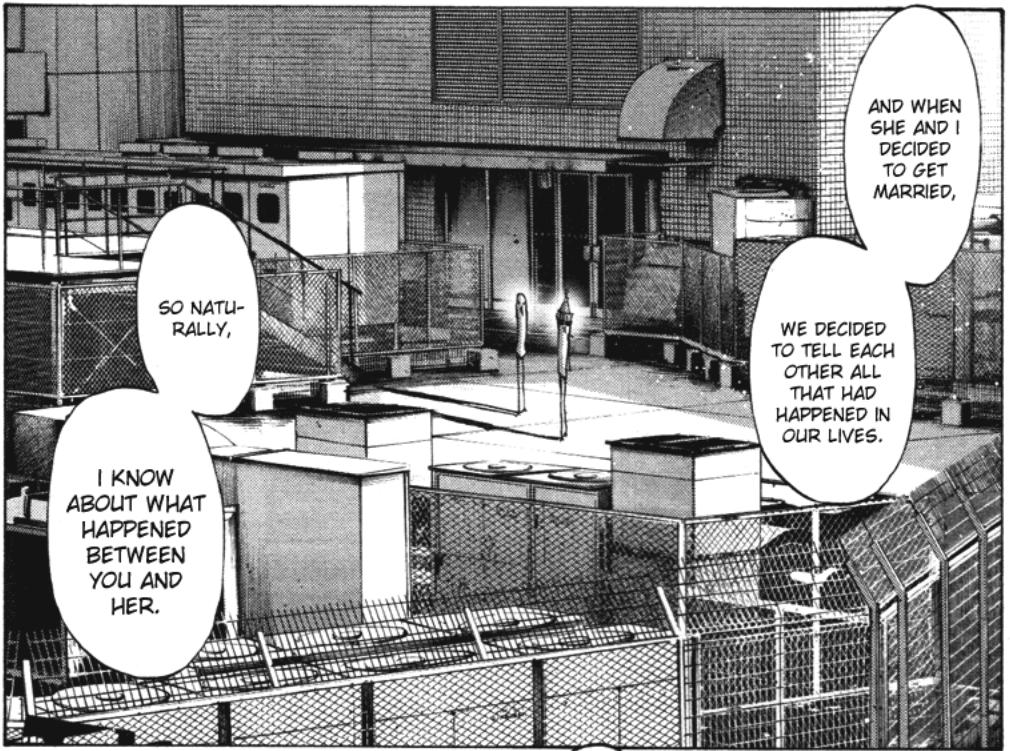
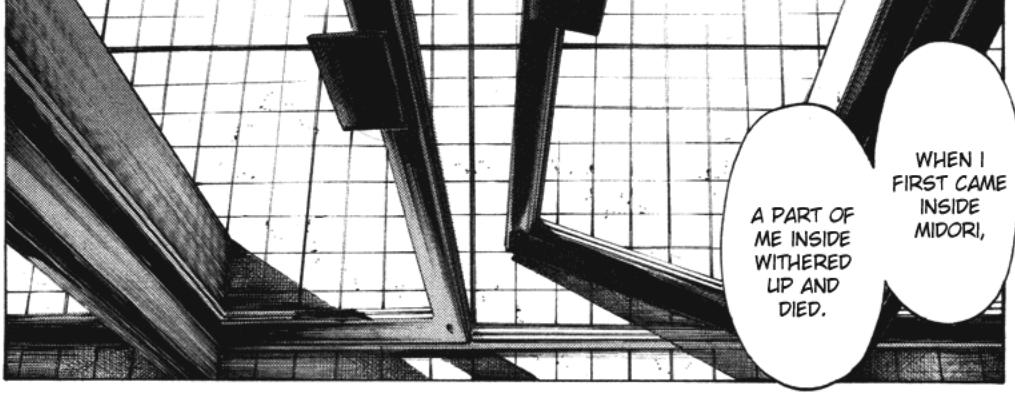


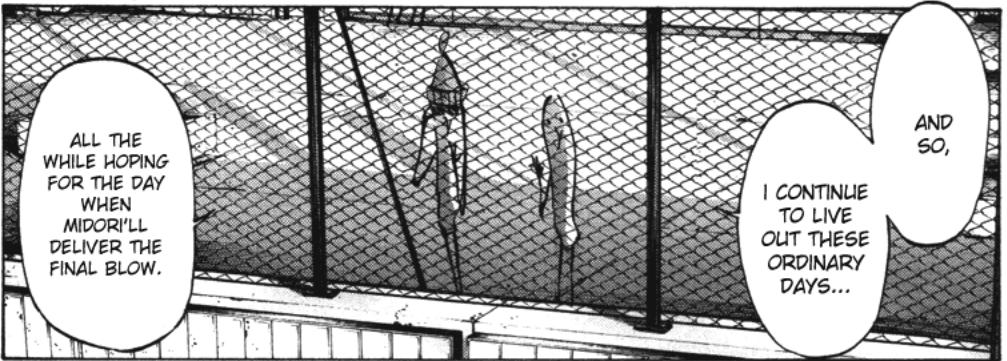
おやすみパンパン⑦





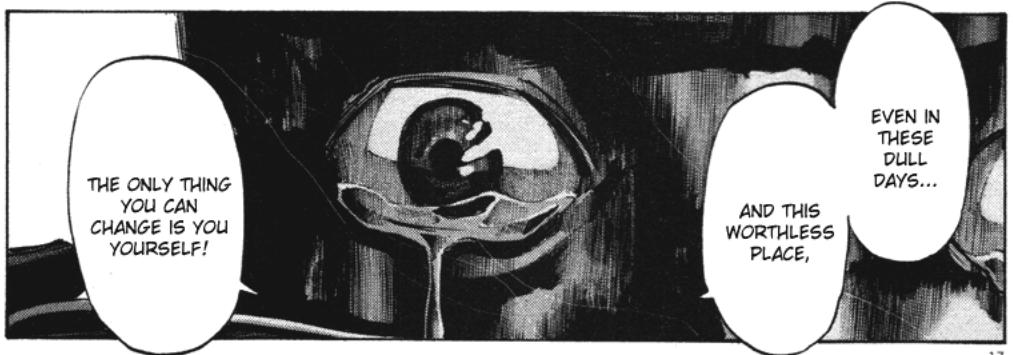
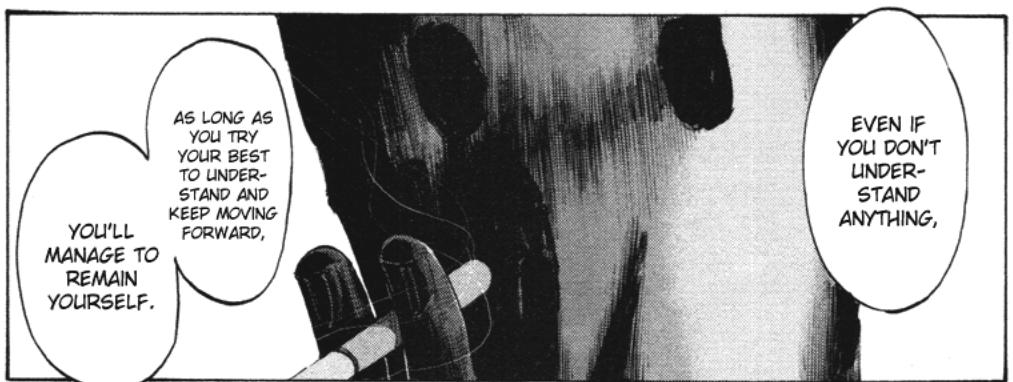








AND WILL
YOUR LIFE
STILL BE
BURNING
THERE AND
THEN?



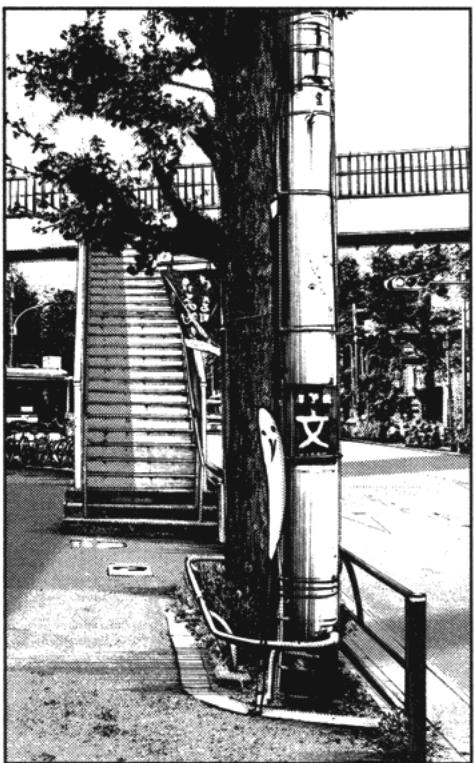
17

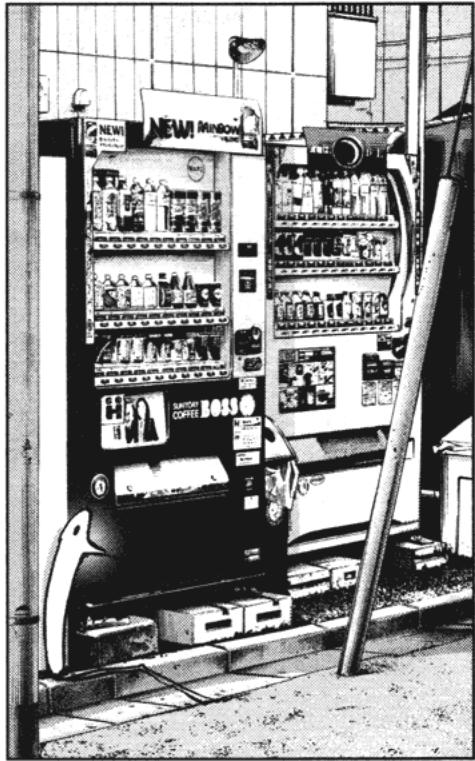


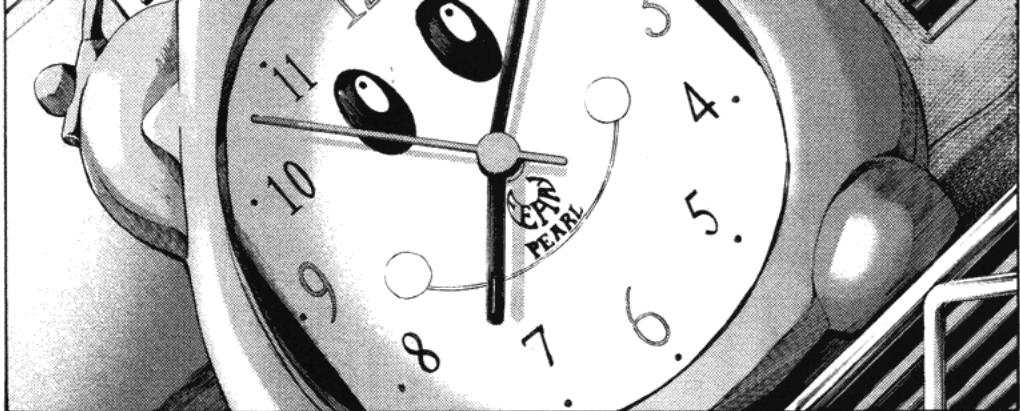
THE CIGARETTE SMOKE
HELPLESSLY DISPERSED
IN THE AIR AND SOON
DISSOLVED IN THE
NIGHT SKY.



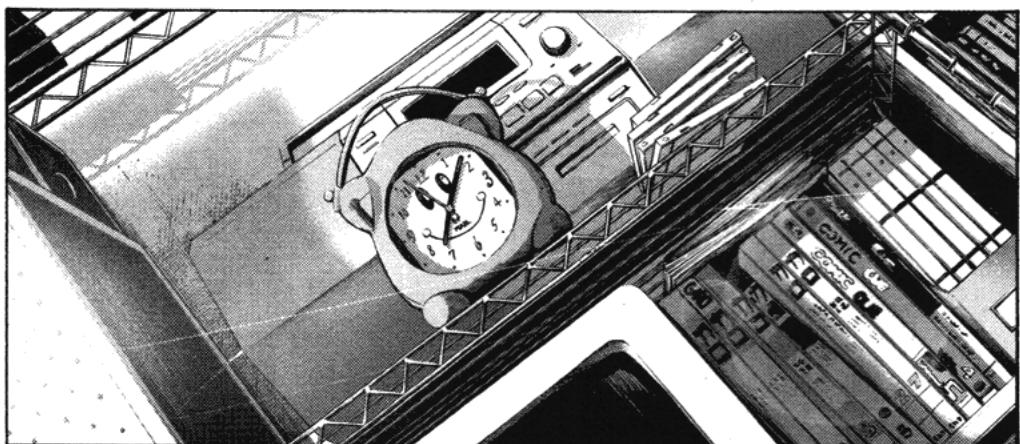
AS IF AFFIRMING THAT THINGS
WOULD NEVER RETURN TO THE
WAY THEY WERE, PUNPUN
BREATHED IN THE SMOKE
SLOWLY AND DEEPLY.







THE REVERBERATING
TICKING NOISE OF THE
SECOND HAND.



THE ALARM CLOCK
THAT RINGS
AT 7:10 AM.



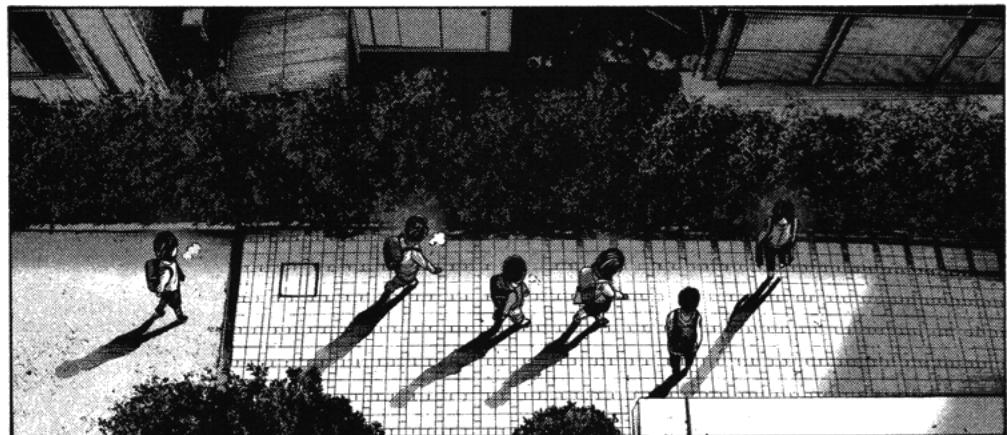
NEWS THAT SOUNDS
ALL TOO FAMILIAR.



2
KNITTED-CARTIGAN
AND MUFFLER.



THE SMELL OF
MORNING.



3

LITTLE WHITE CLOUDS
EXHALED BY CHILDREN
WALKING TO SCHOOL.



AND THE PLATFORM'S
TIRED ATMOSPHERE
FULL OF YAWNING
AND SIGHING.

THE TRAIN THAT
ARRIVES AT
7:45 AM,



4

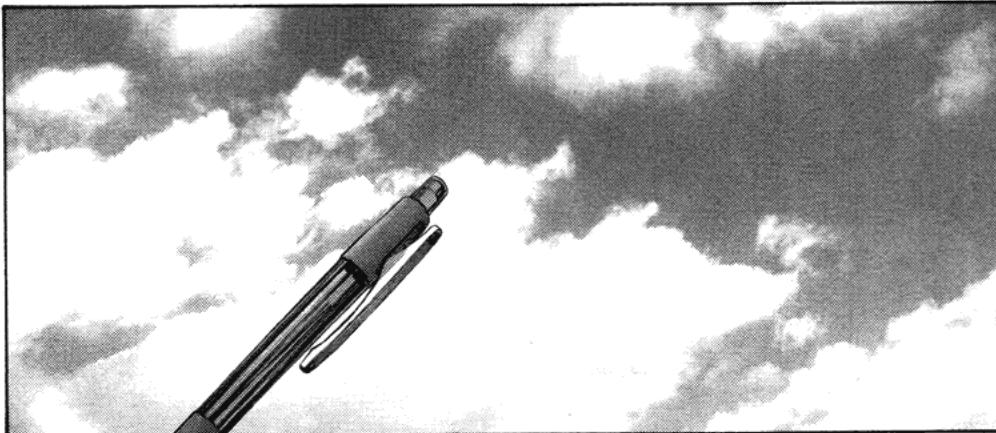
AND J-POP
SPILLING OUT
FROM ANOTHER'S
HEADPHONES.

MEANINGLESS
CHIT-CHAT,



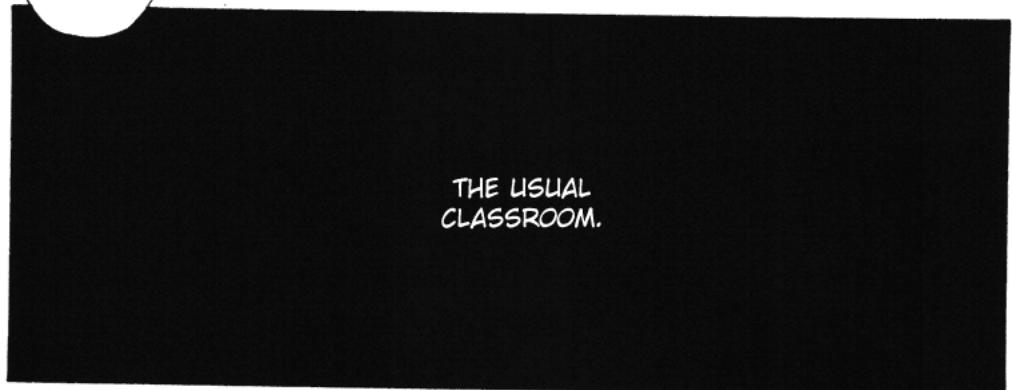
AND FOOTSTEPS
WALKING UPSTAIRS.

HURRIED OPENING
OF SHOE-LOCKERS,



AND THE
WINTER SKY.

SCRATCHING
OF PENCILS,



6

SOMEONE'S LIP BALM
FALLING FROM THE
DESK AND ROLLING
ON THE FLOOR.



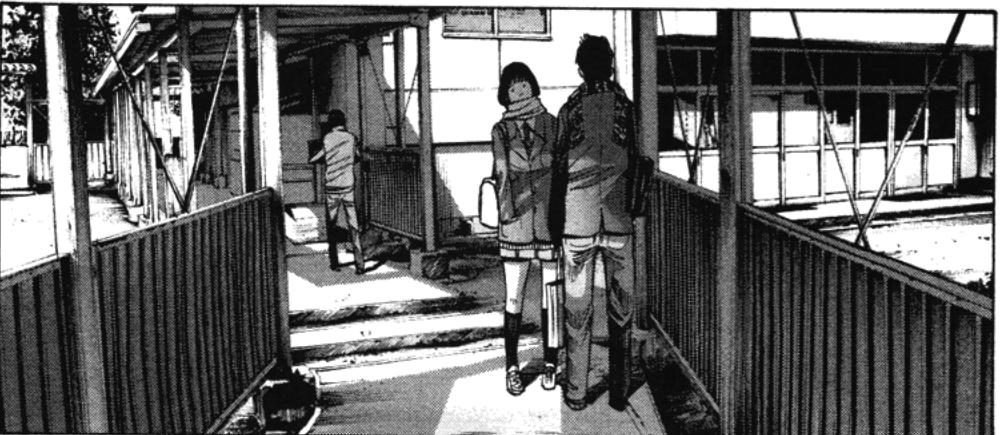
A RAGGED COMICS
MAGAZINE WORN
OUT FROM BEING
ROLLED.



AN ANSWER SHEET
THROWN AWAY IN
THE TRASH CAN.



COFFEE MILK ON
THE ROOFTOP.



THE QUIET STILLNESS
AFTER SCHOOL.



AND CHRISTMAS
SONGS BLARING OUT
FROM SPEAKERS.

THE VIDEO RENTAL
STORE'S BARGAIN
SALES,



AN ARCADE
FIGHTER 50 YEN
PER PLAY.



WALKING THIS WAY
AND THAT WAY,

THE HUSTLE AND BUSTLE
OF THE CITY IN DECEMBER,



10

PEOPLE,
PEOPLE,
PEOPLE.



11

THE SOUND OF
SOMEONE CALLING
MY NAME BEHIND
MY BACK.



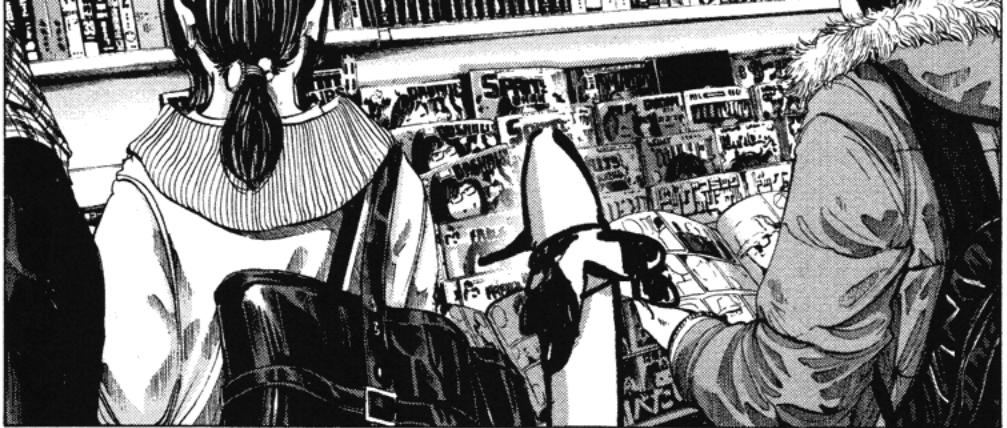


SOLITUDE.



14

FREEDOM.



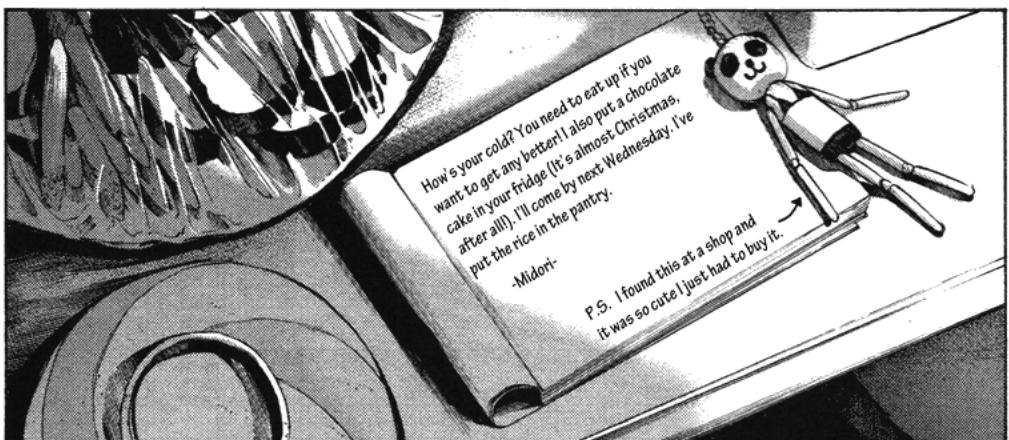
THE COMICS
CORNER OF THE
CONVENIENCE
STORE.



LOW-SUGAR
CANNED COFFEE.



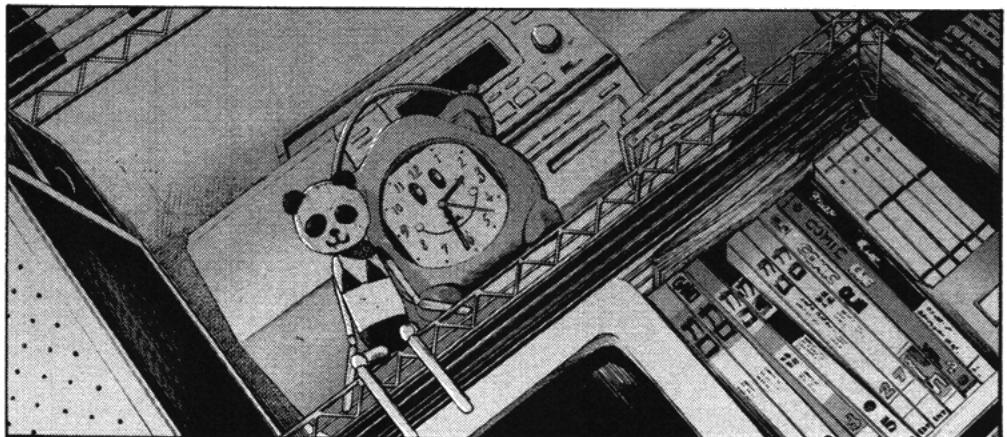
PITCH BLACK
ROOM.



COLD DINNER.



NEWS THAT SOUNDS
ALL TOO FAMILIAR.

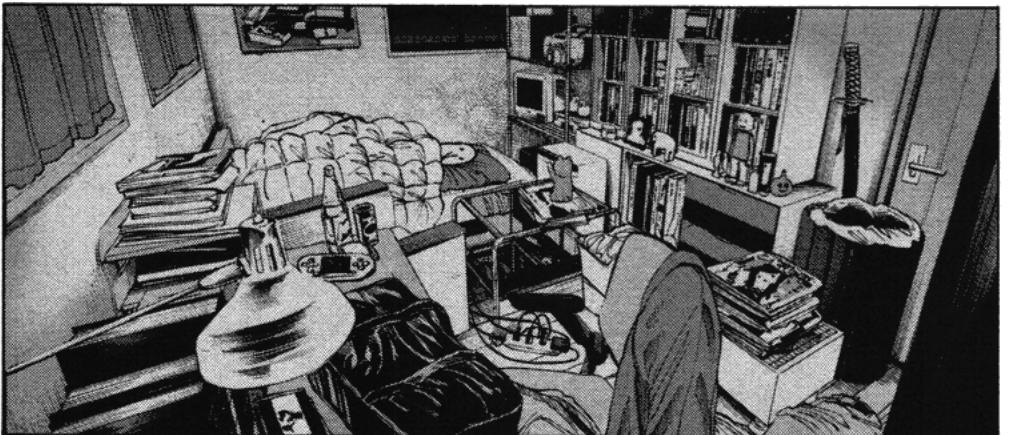


17

THE ALARM CLOCK
SET AT 7:10 AM.



PUNPUN IS...



18

JUST FINE
AGAIN TODAY.

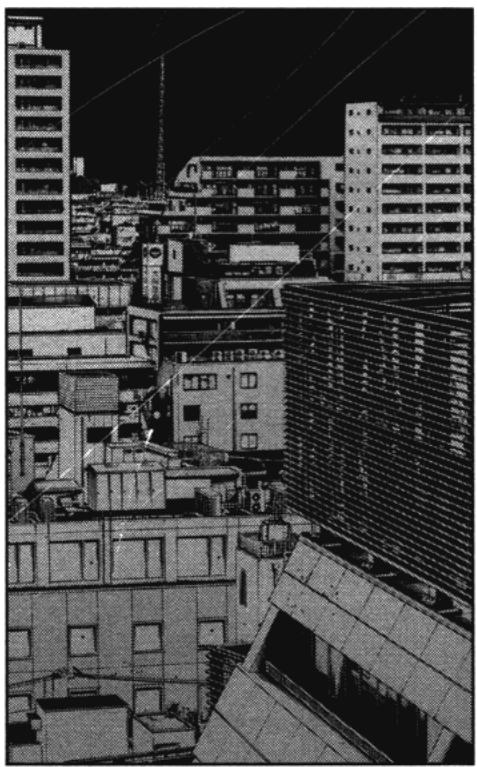


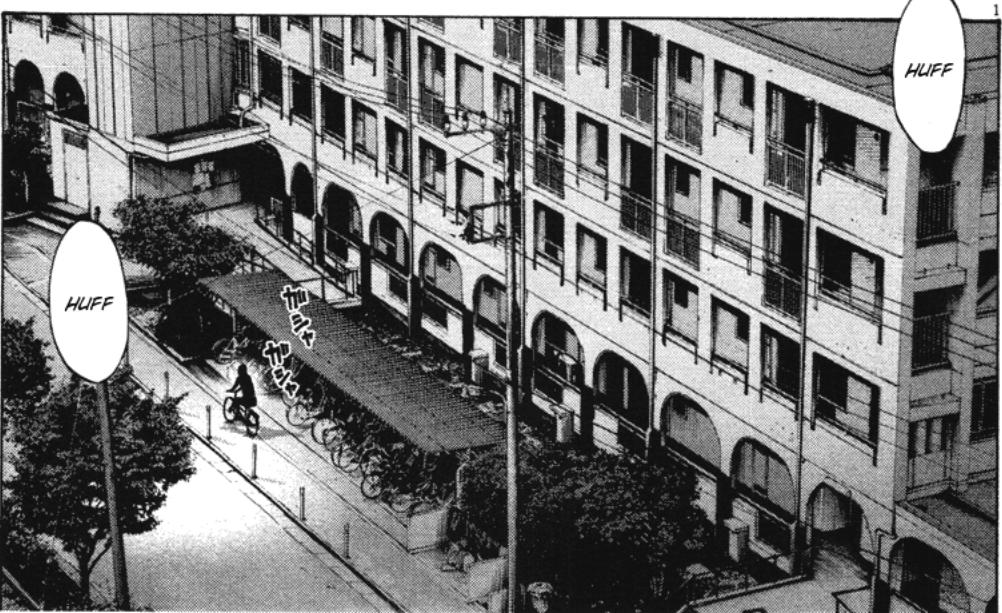
YOUNG SUNDAY COMICS

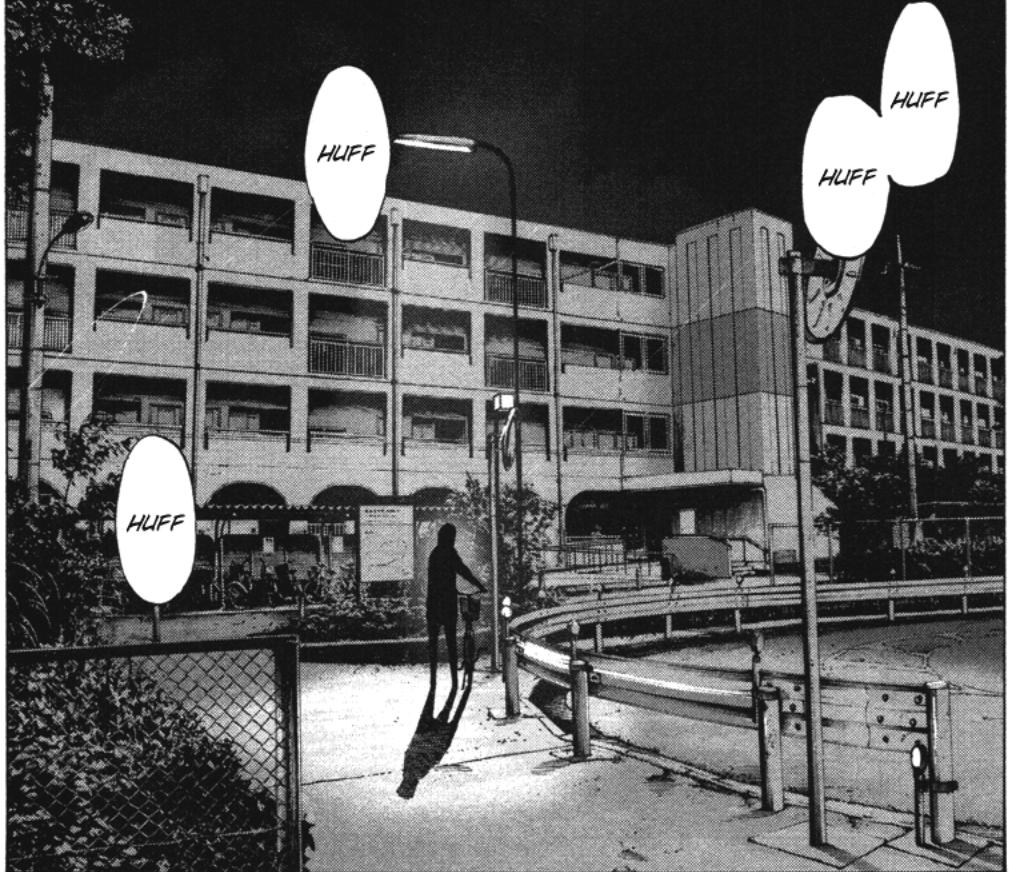
Asano Inio

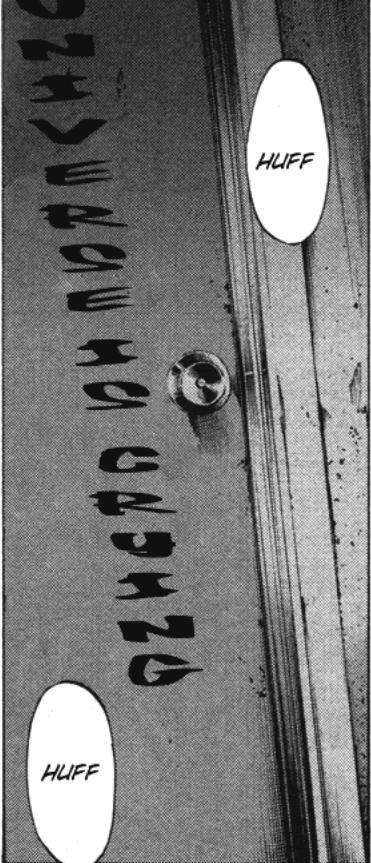
7

Goodnight
Punpun

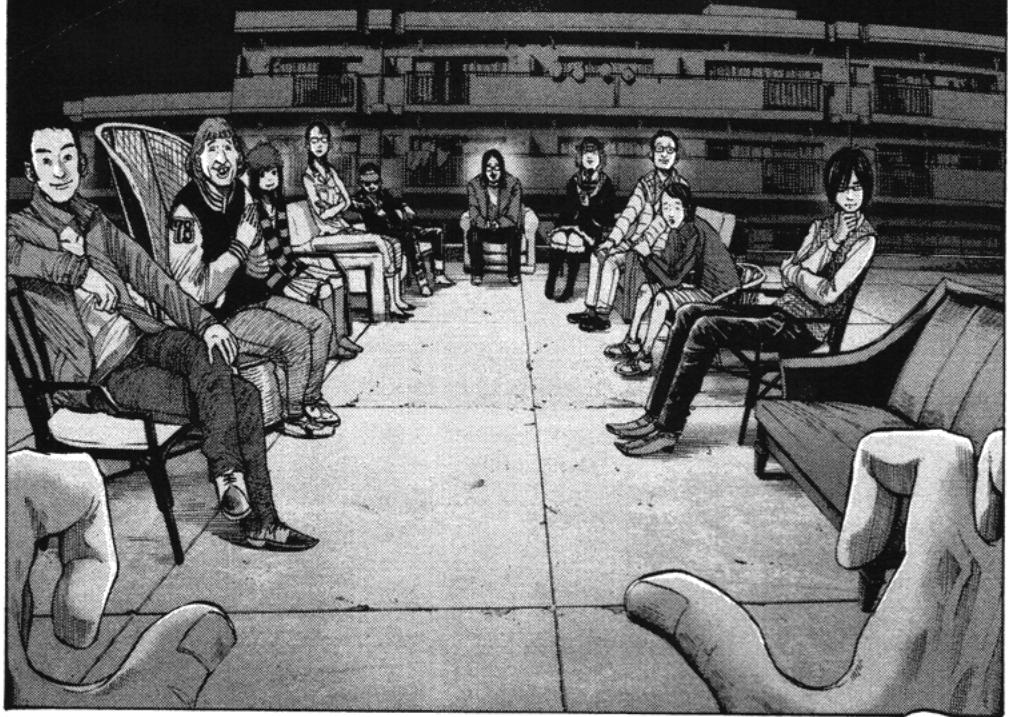






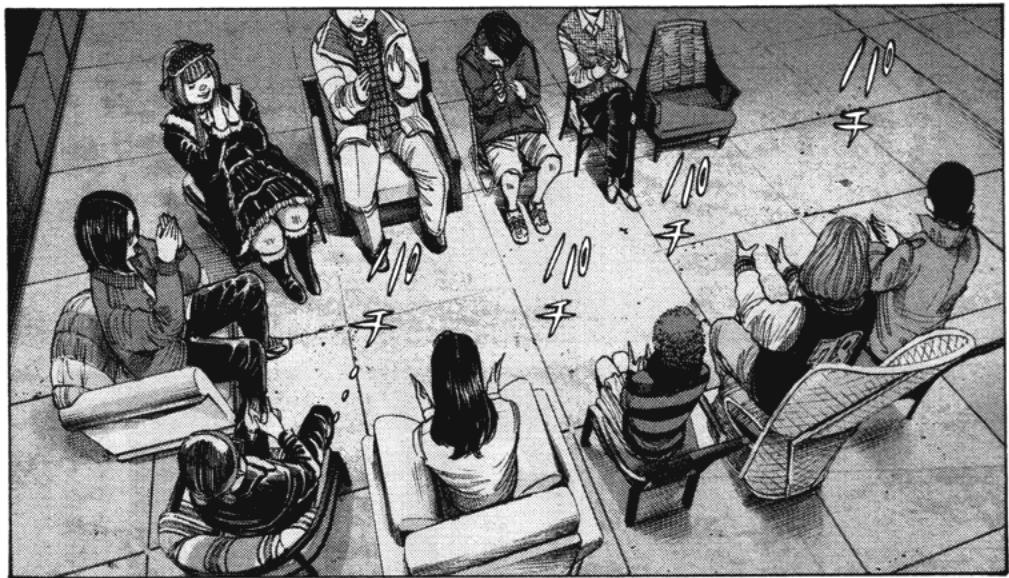
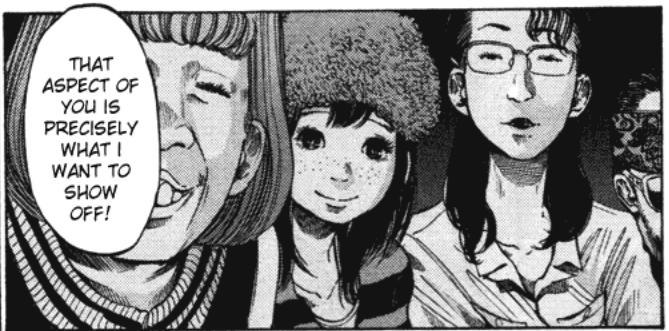


GOOD
VIBRATIONS.

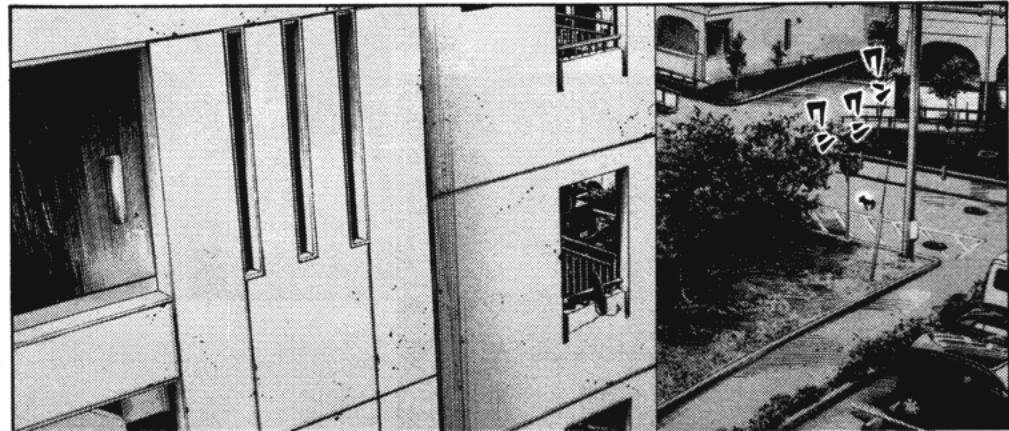


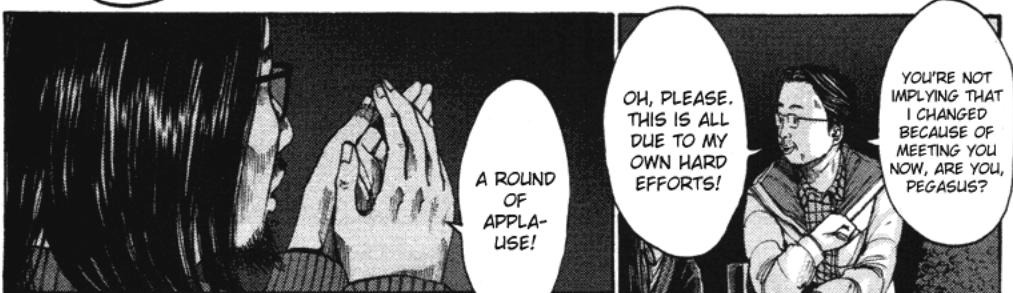
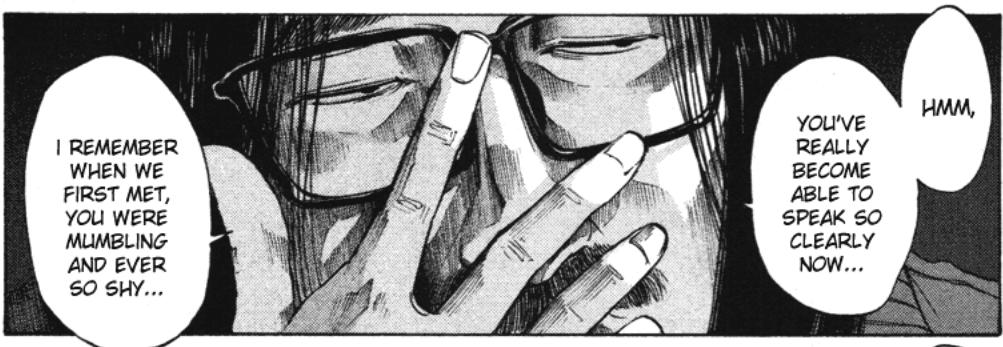
4

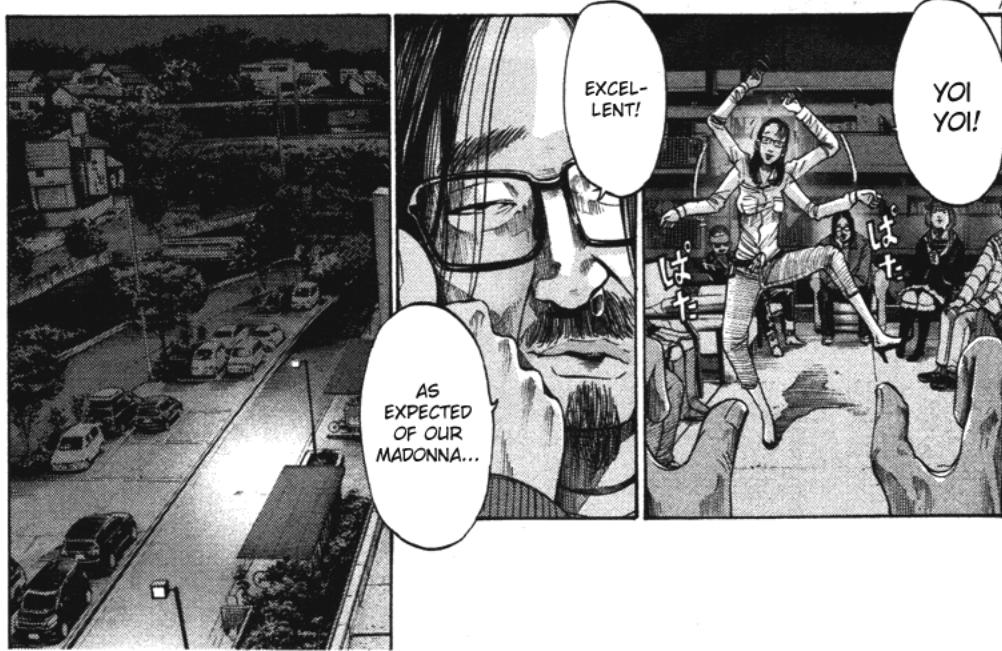
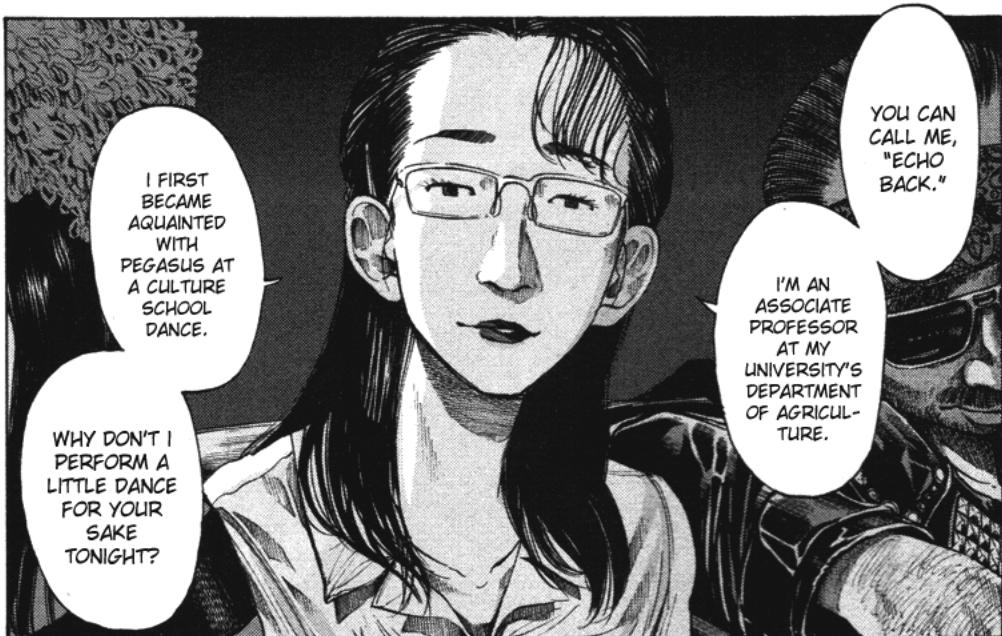
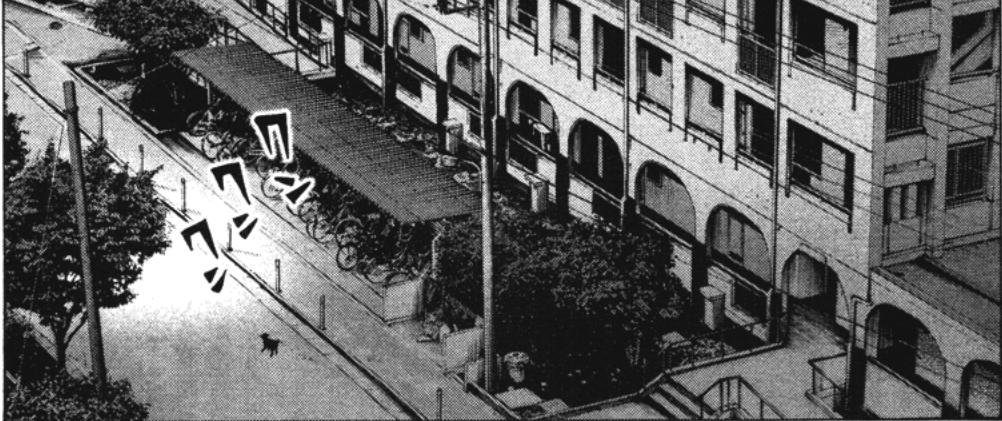




5

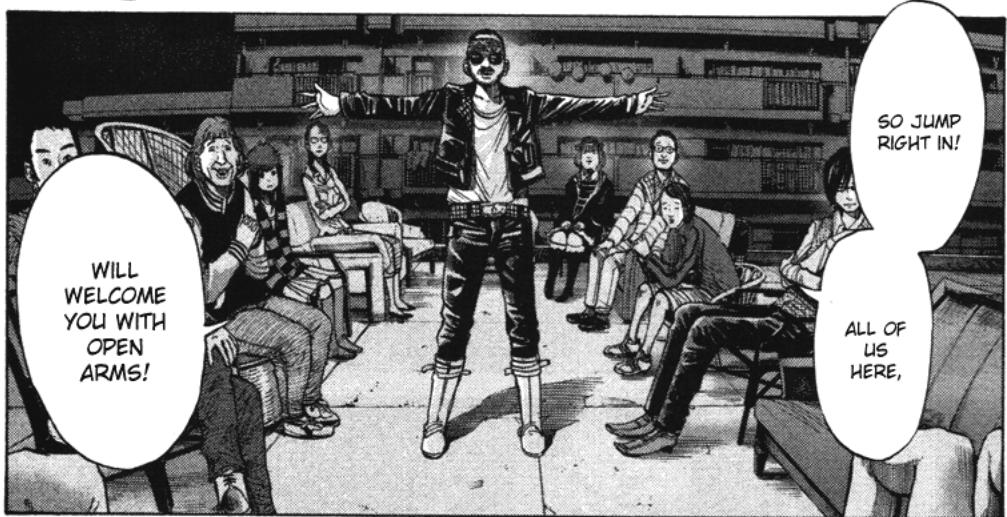






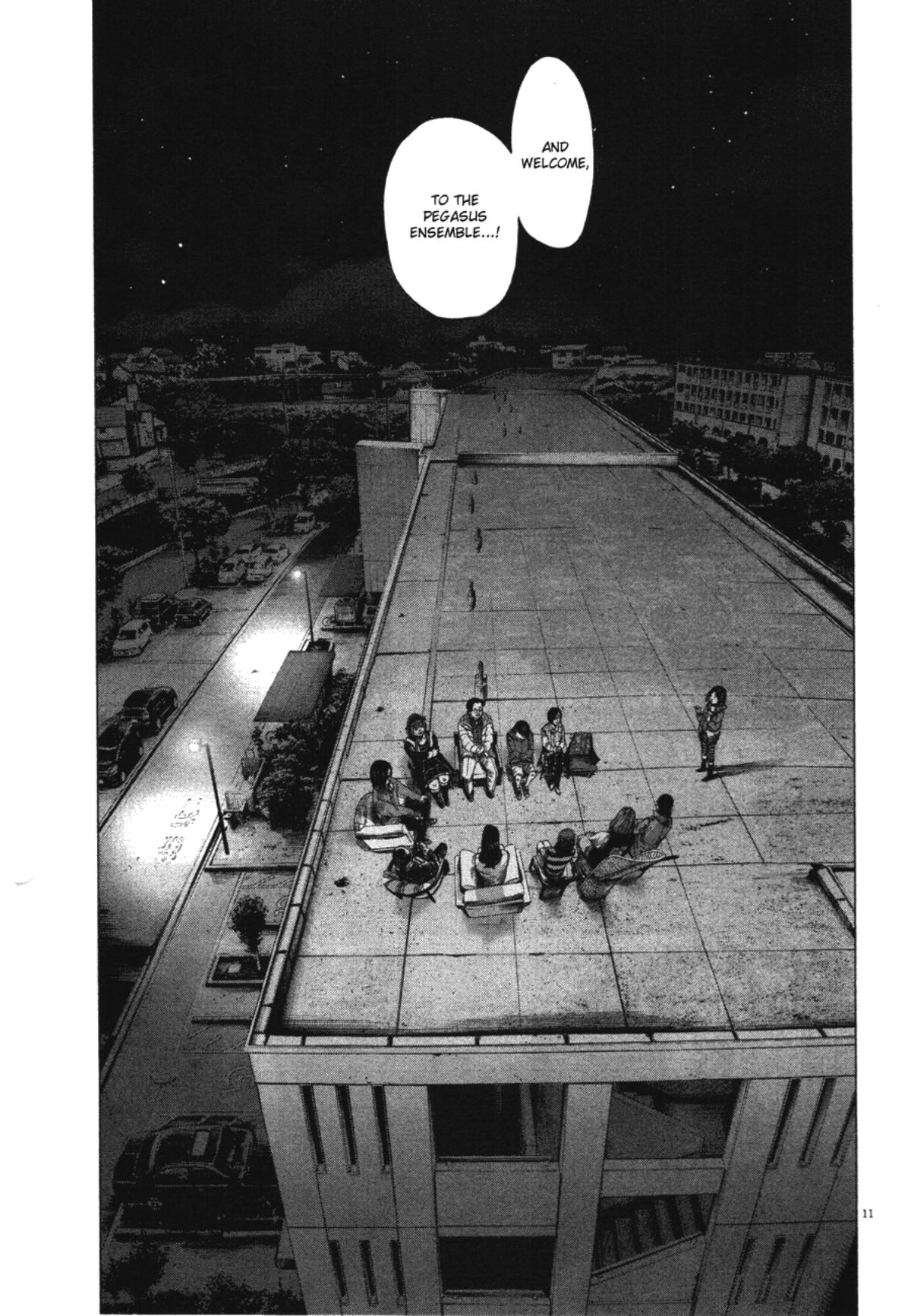






10

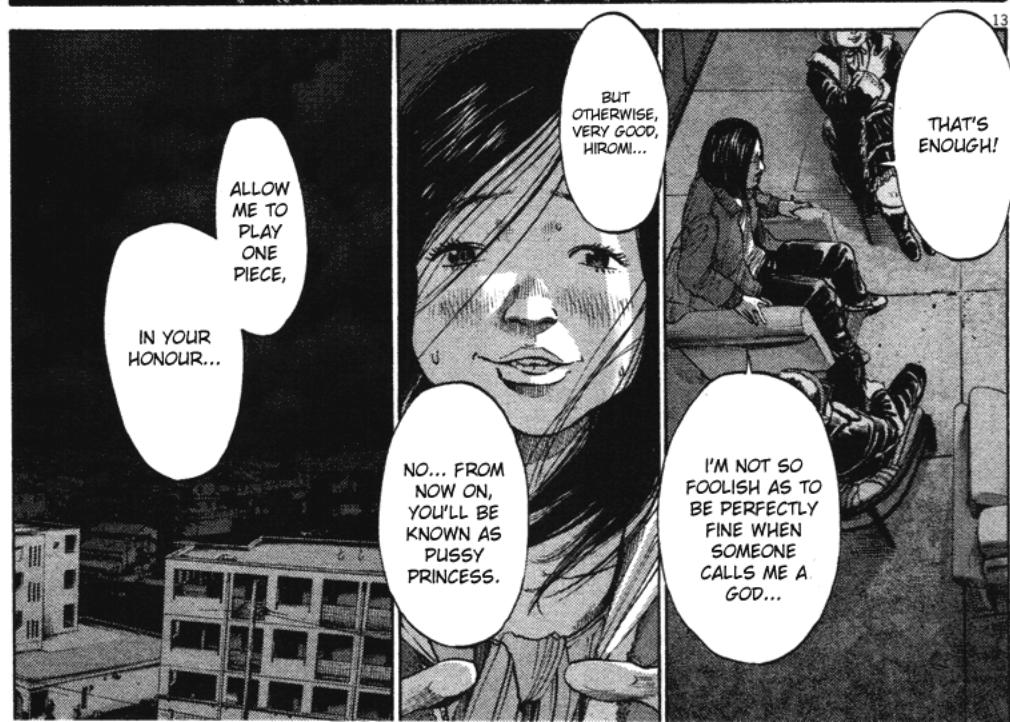




AND
WELCOME,

TO THE
PEGASUS
ENSEMBLE....!

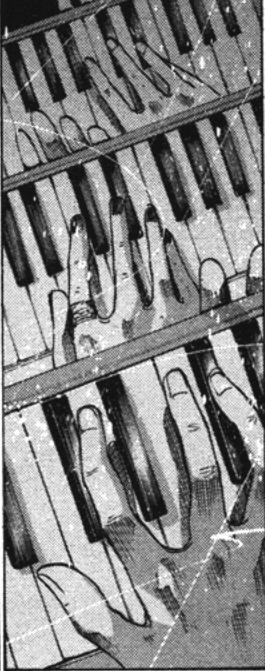






14





15

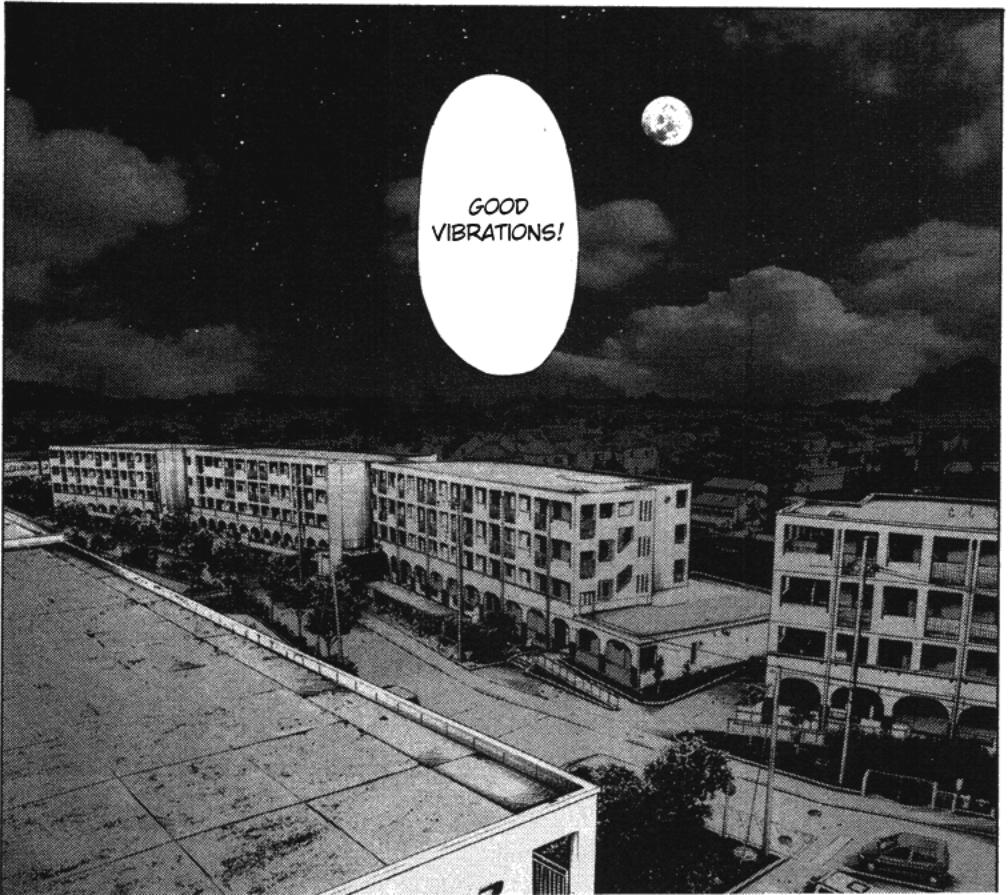








18





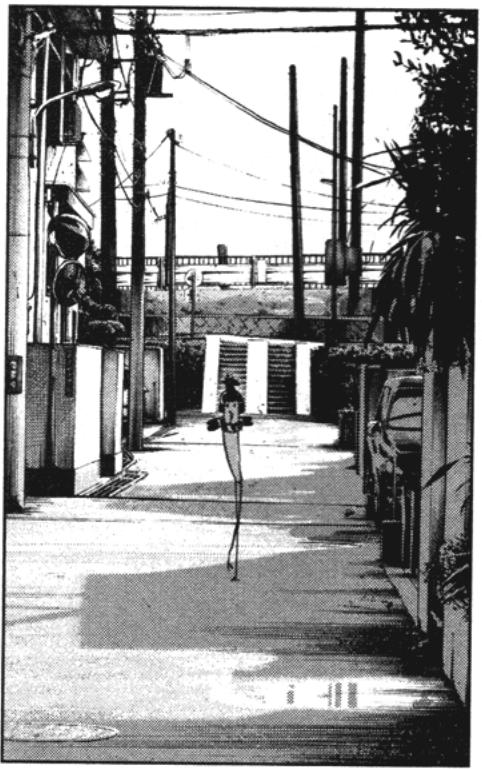
Chapter 72



1





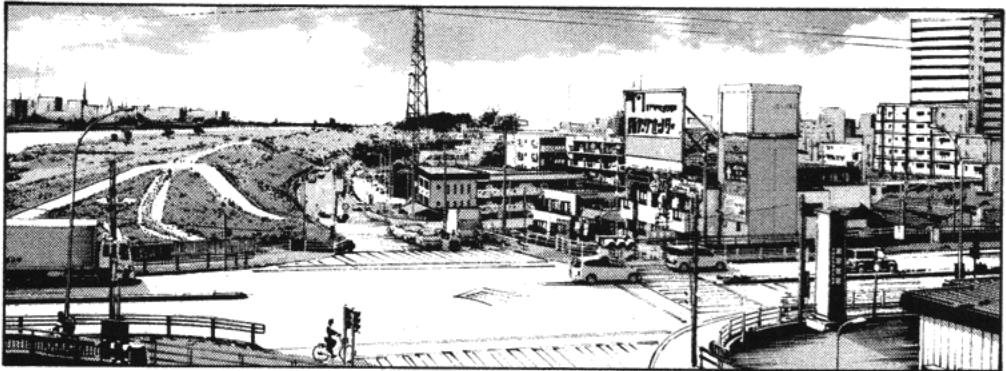




PUNPUN WAS...



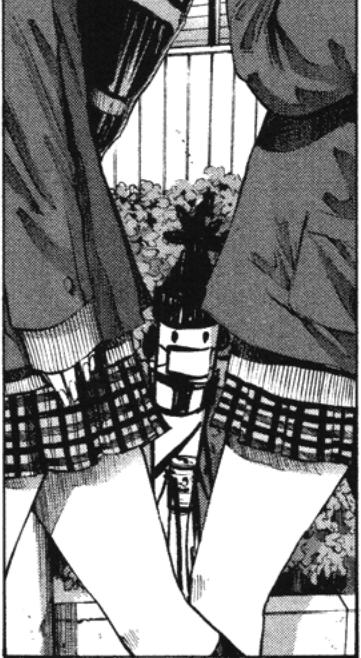
FEELING A LITTLE
DEPRESSED ABOUT
HAVING TO GO TO HIS
PART-TIME WORK
TODAY.



5

HE JUST FELT
TOO SLUGGISH
FOR ANYTHING
REALLY.

THERE WAS NO
PARTICULAR
REASON
REASON TO IT.



IF PRESSED FOR AN ACTUAL REASON, PUNPLIN MIGHT SAY THAT HE DIDN'T LIKE BEING EXPLOITED, OR THAT HIS HAY FEVER WAS ACTING UP, OR SO ON AND SO ON.

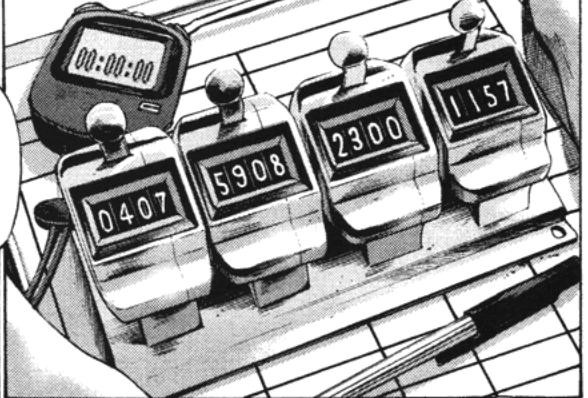
HE FELT HE COULD NAME 10, NO... 100, NO... 1000 FRIVOLOUS EXCUSES AS TO WHY HE DIDN'T FEEL LIKE WORKING RIGHT NOW.



6

BUT... THAT'S THE TYPE OF PERSON SOCIETY MIGHT CALL A GOOD-FOR-NOTHING SLACKER.

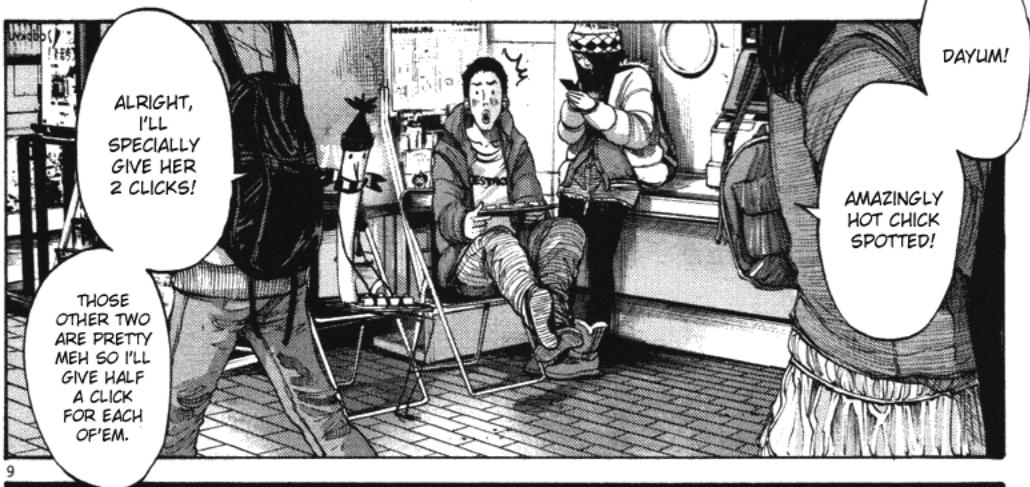




MANY PEOPLE WALKED BY AGAIN TODAY.



AND AMONG ALL THE PEOPLE PASSING BY WITH CONFIDENT LOOKS ON THEIR FACES, THERE WERE SURE TO BE SOME WHOSE HEARTS WERE SECRETLY WEIGHED DOWN BY FAMILY MATTERS, SICKNESSES, IRREVERSIBLE MISTAKES, AND OTHER GRAVE THINGS.



9

THE BEST THING TO DO RIGHT NOW IS TO CONTINUE BEING TIMID AND AVERT THEIR GAZES.

NO, NO, STOP. STOP THINKING LIKE THIS.

...AND YET, HERE I WAS, FEELING TOO DEPRESSED TO DO ANYTHING WITHOUT EVEN HAVING A GOOD REASON.



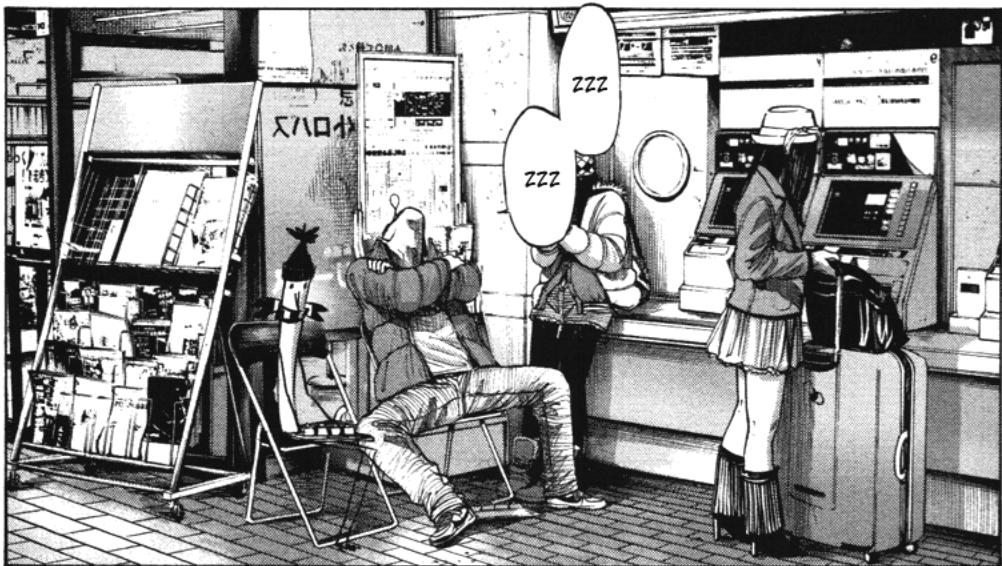
NO ONE WILL EVEN
LOOK MY WAY.

OF COURSE NOT.
THEY'RE ALL TOO BUSY
BOLDLY FORGING THEIR
OWN PATHS IN LIFE.

WHO AM I
LOOKING FOR?

IT'S NOT AS IF
ANYBODY'LL
MAGICALLY SHOW
UP AND HELP ME.

...BUT EVEN SO,
I CAN'T HELP BUT
LOOK AT THESE
PEOPLE AS IF I'M
TRYING TO CLING
ONTO THEM.



10

PUNPUN'S MIND COULD
ONLY FOCUS ON THE
COLDNESS OF THE
NORTHERN WINDS.

EVEN THOUGH THE
WINDS WERE ALREADY
MIXED WITH A HINT OF
THE COMING SPRING,



11

...BUT PUNPUN
COULD NOT
BRING HIMSELF
TO CROSS THE
WHITE LINE.

I GUESS THAT'S
JUST HOW MUCH
OF A PERSON I
AMOUNT TO IN
THE END...

PERHAPS
EVERYTHING
COULD BE
SOLVED WITH
JUST 2~3 STEPS
FORWARD
FROM HERE.



...STILL, ONE
POSITIVE THING
WAS THAT HIS
SIMPLE PART-
TIME JOB WAS
SUITED TO HIS
NATURE.

"PERHAPS I'LL TRY
A LITTLE HARDER
STARTING TOMORROW,"
PUNPUN THOUGHT.

IN FACT, HE
EVEN FELT
SOMEWHAT
BETTER NOW.



12

THAT HE HAD THOUGHT
THE SAME THING
YESTERDAY, THE DAY
BEFORE YESTERDAY, AND
SO ON AND SO ON.

IT WAS A
SECRET TO
EVERYONE
ELSE,



13



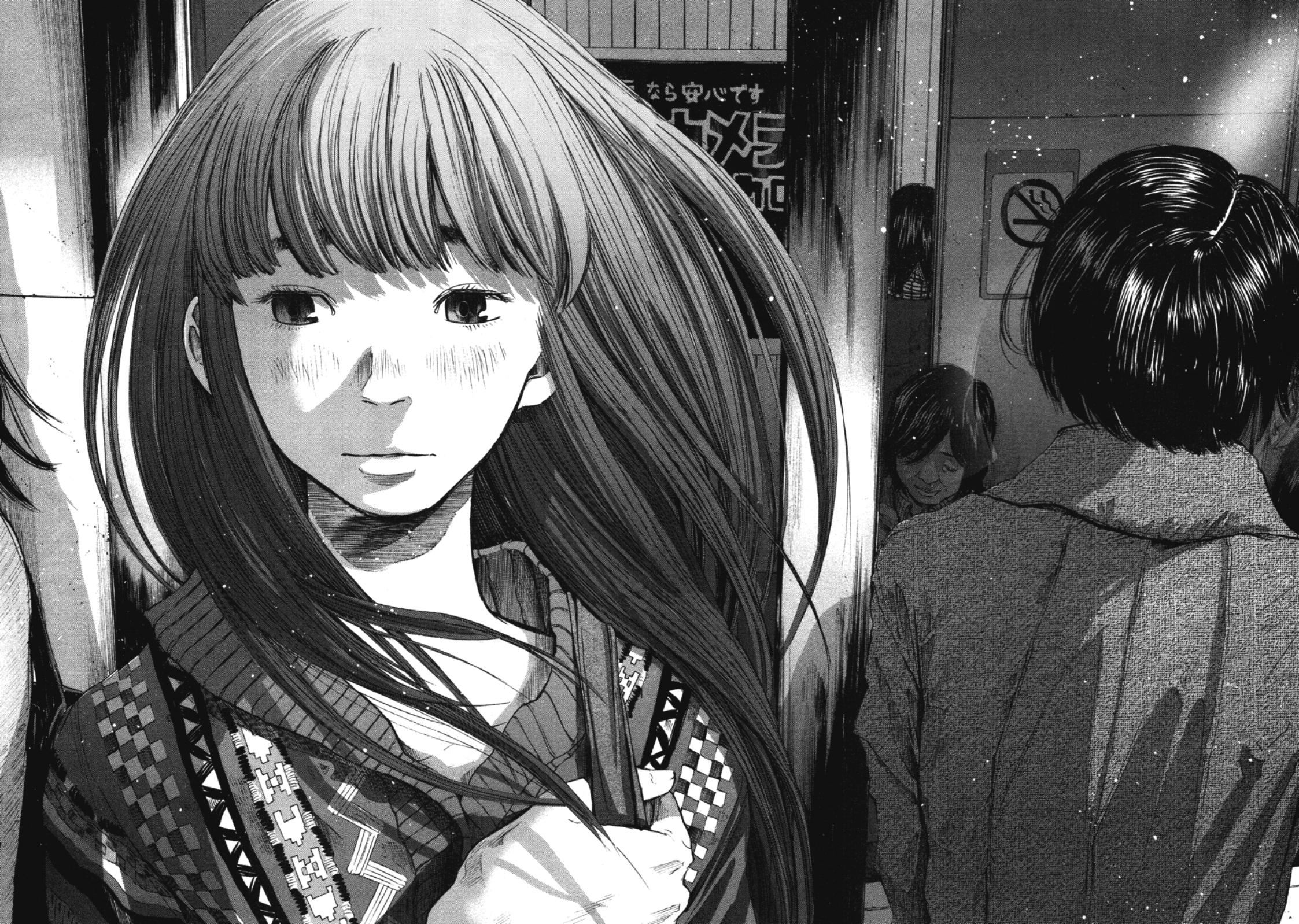
THE DOOR
IS NOW
CLOSING.

14

PLEASE
DO NOT
RUSH
ONTO THE
TRAIN.

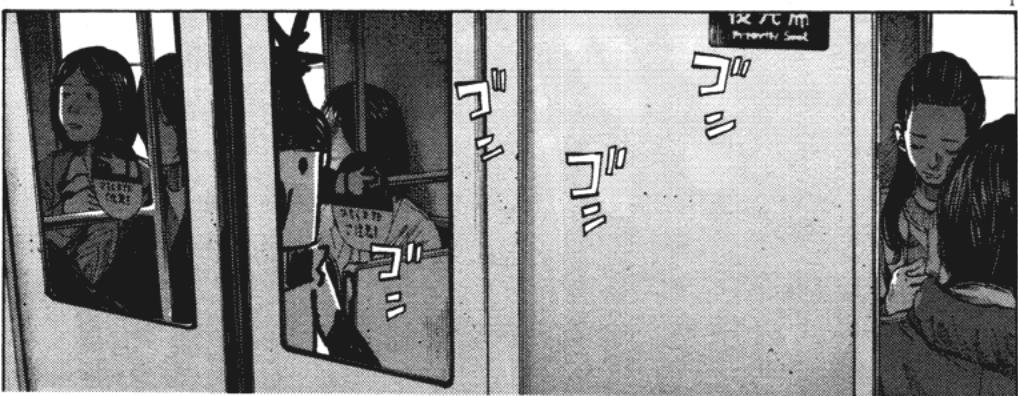
14



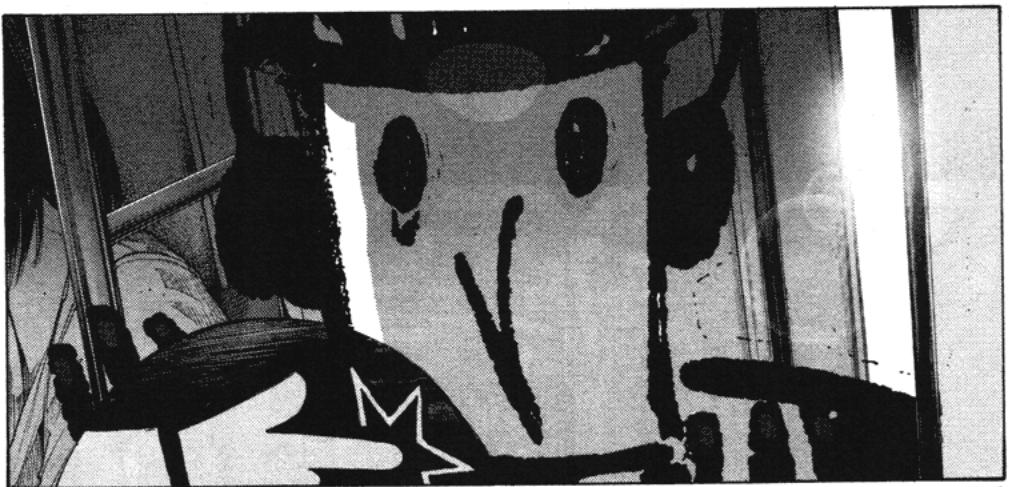




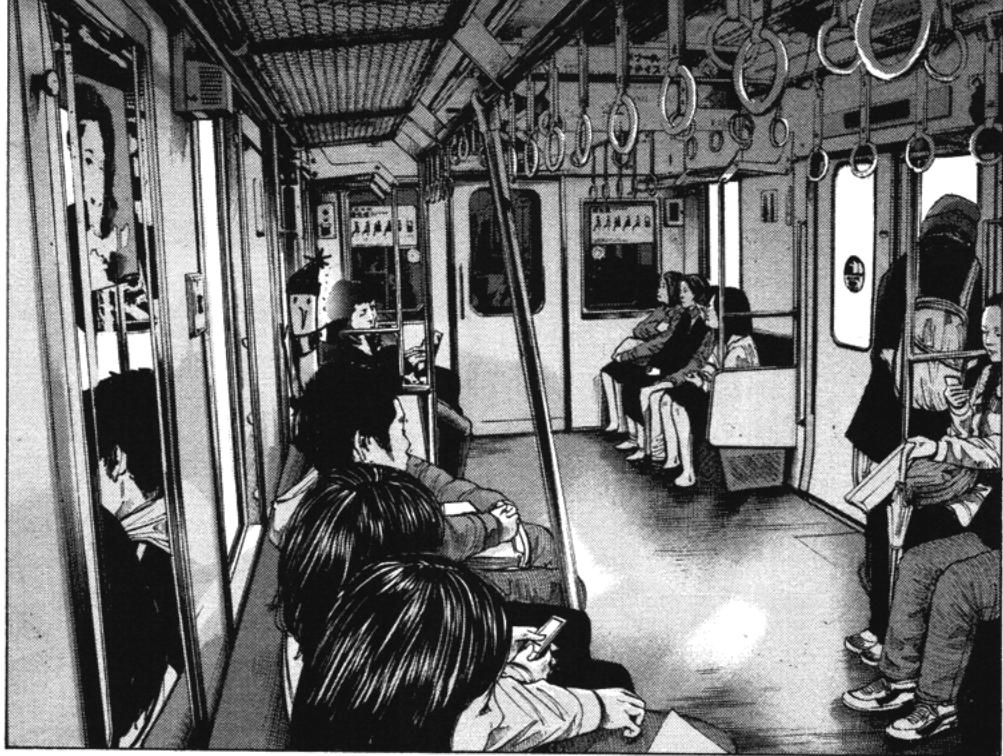
...IT'S AIKO.



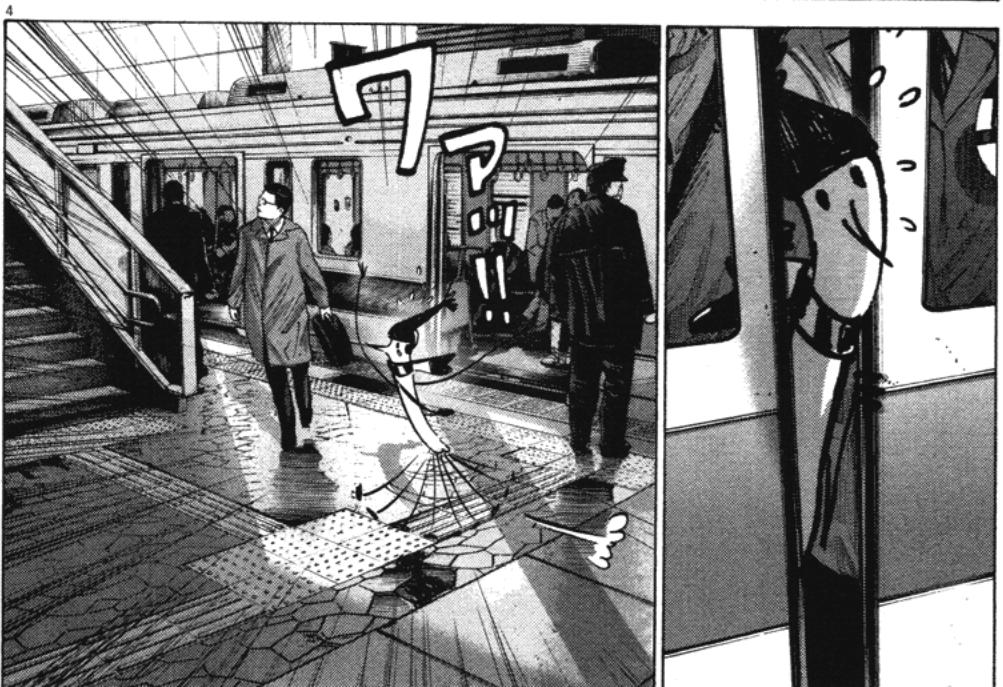
A
I
D
U
O

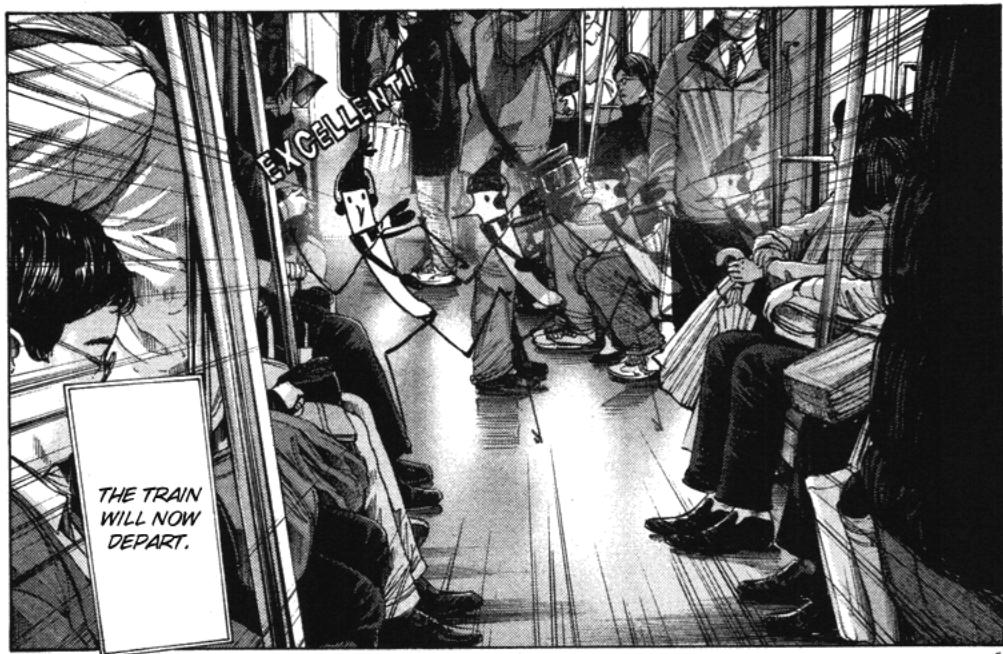
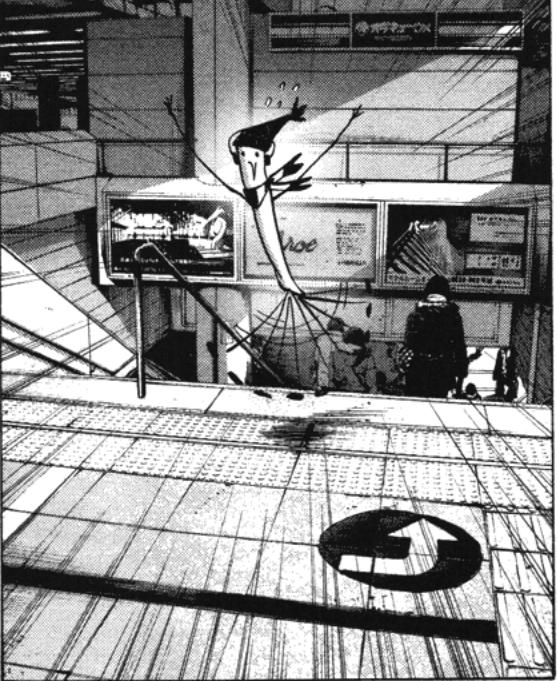
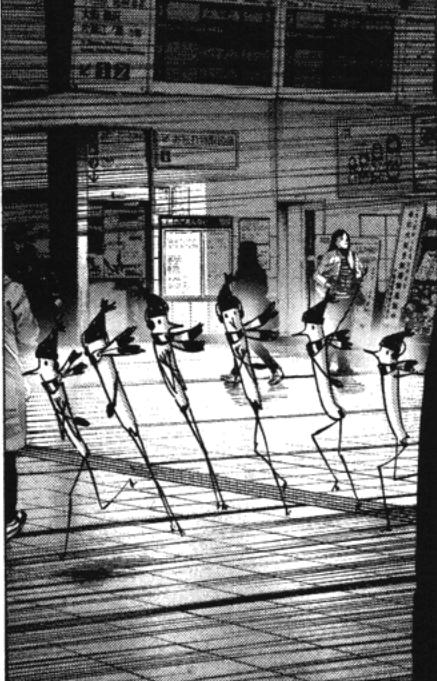


IT'S AIKO!
IT'S AIKO!
IT'S AIKO!



IT'S AIKO...



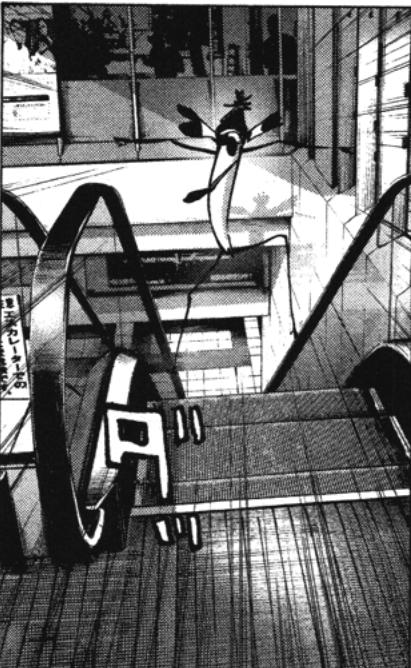


5

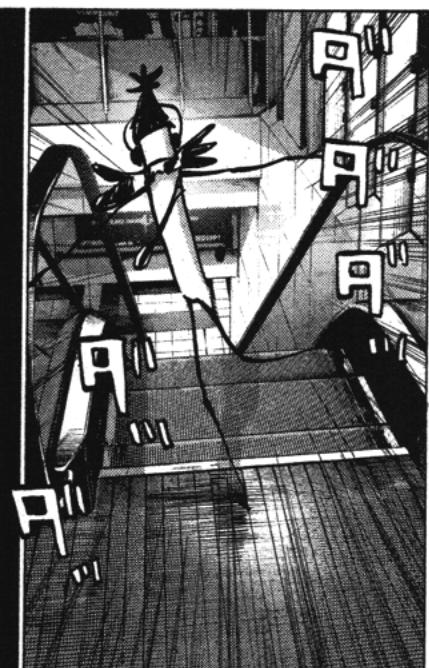
AIKO...



6



...AIKO!?





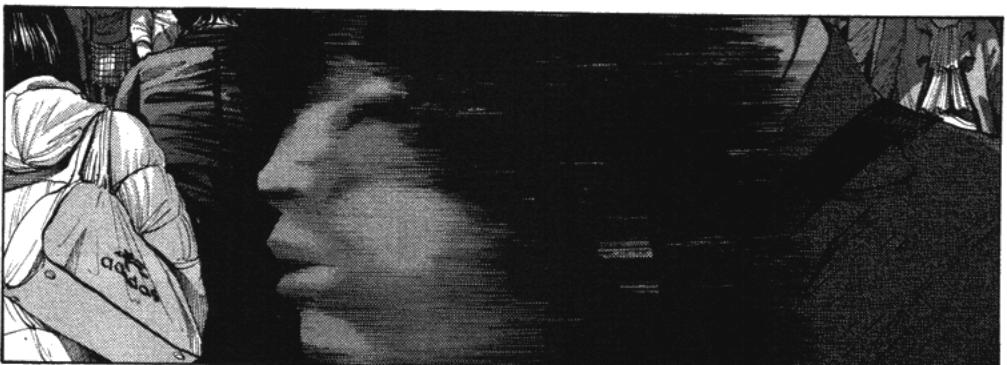
AIKO!!!

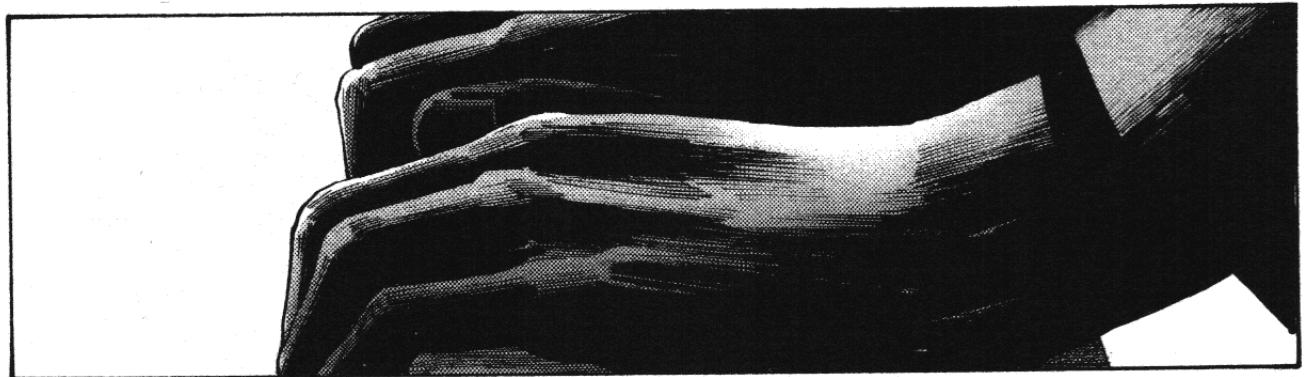


7

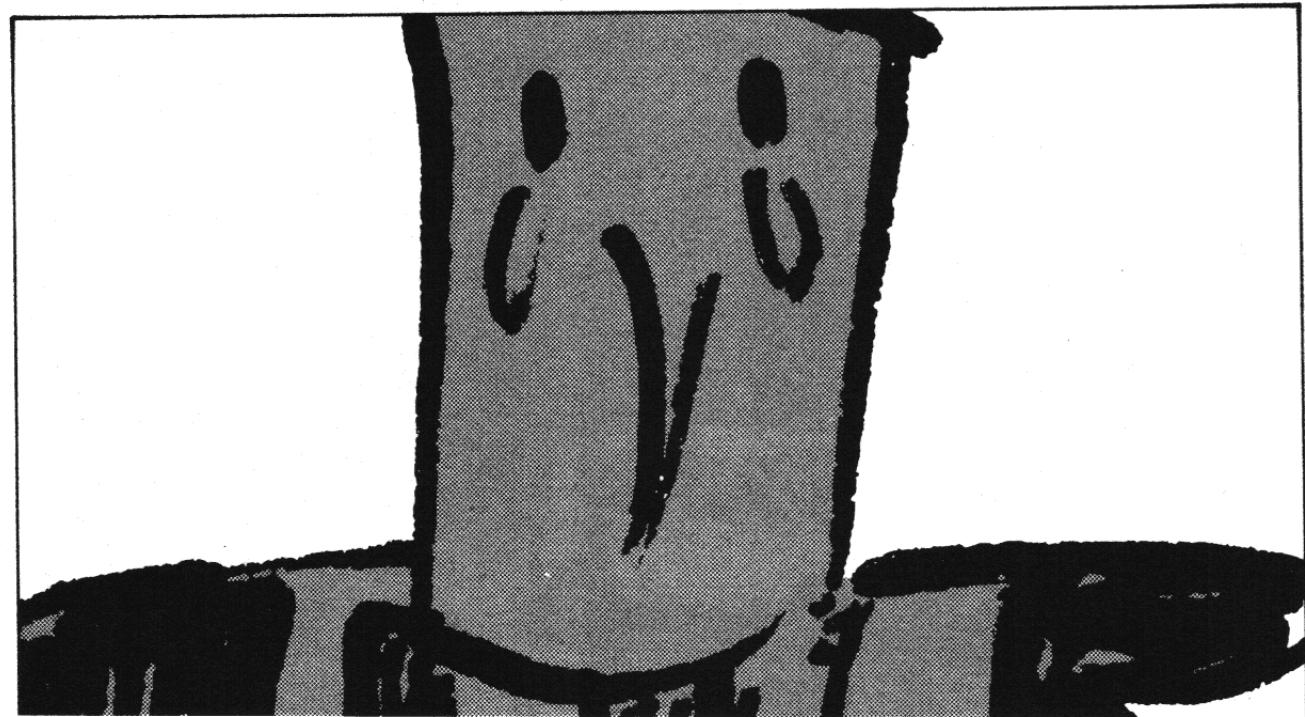
AIKO!

AIKO!





9





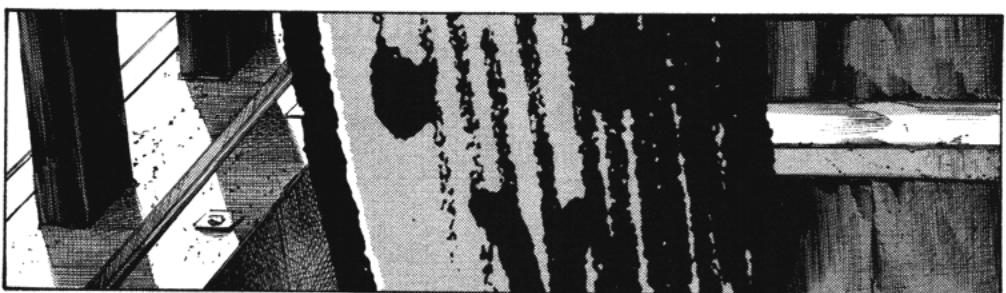
兑はず心で簡単な口座振替で

貯蓄納税連合組合

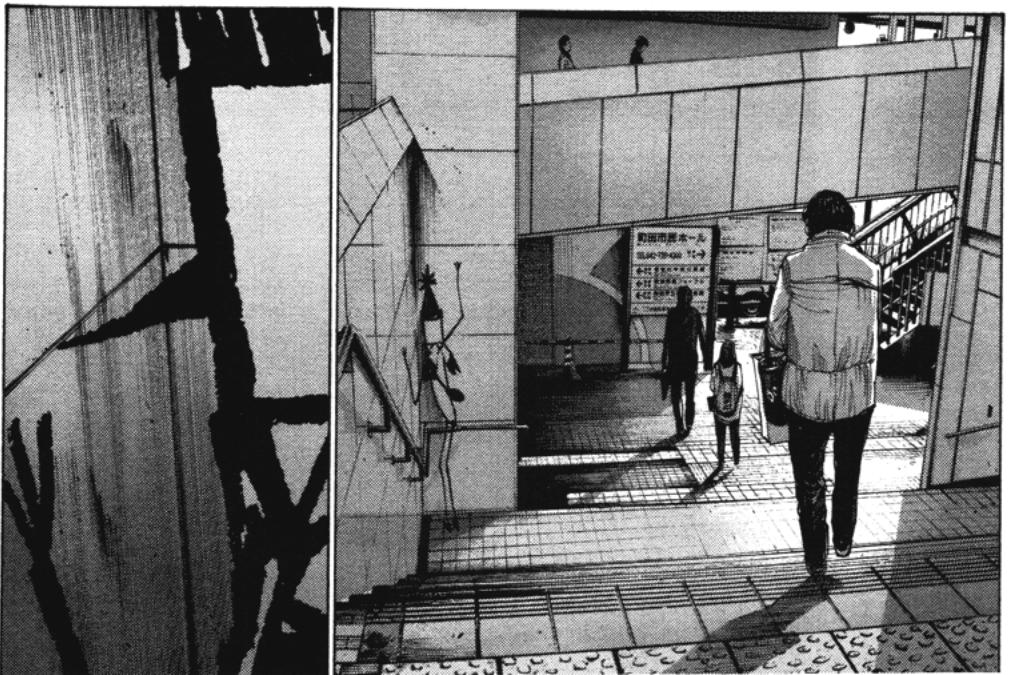
ショッピング

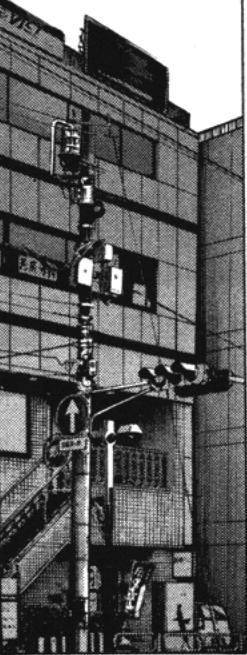
名酒
華菊

地下1階

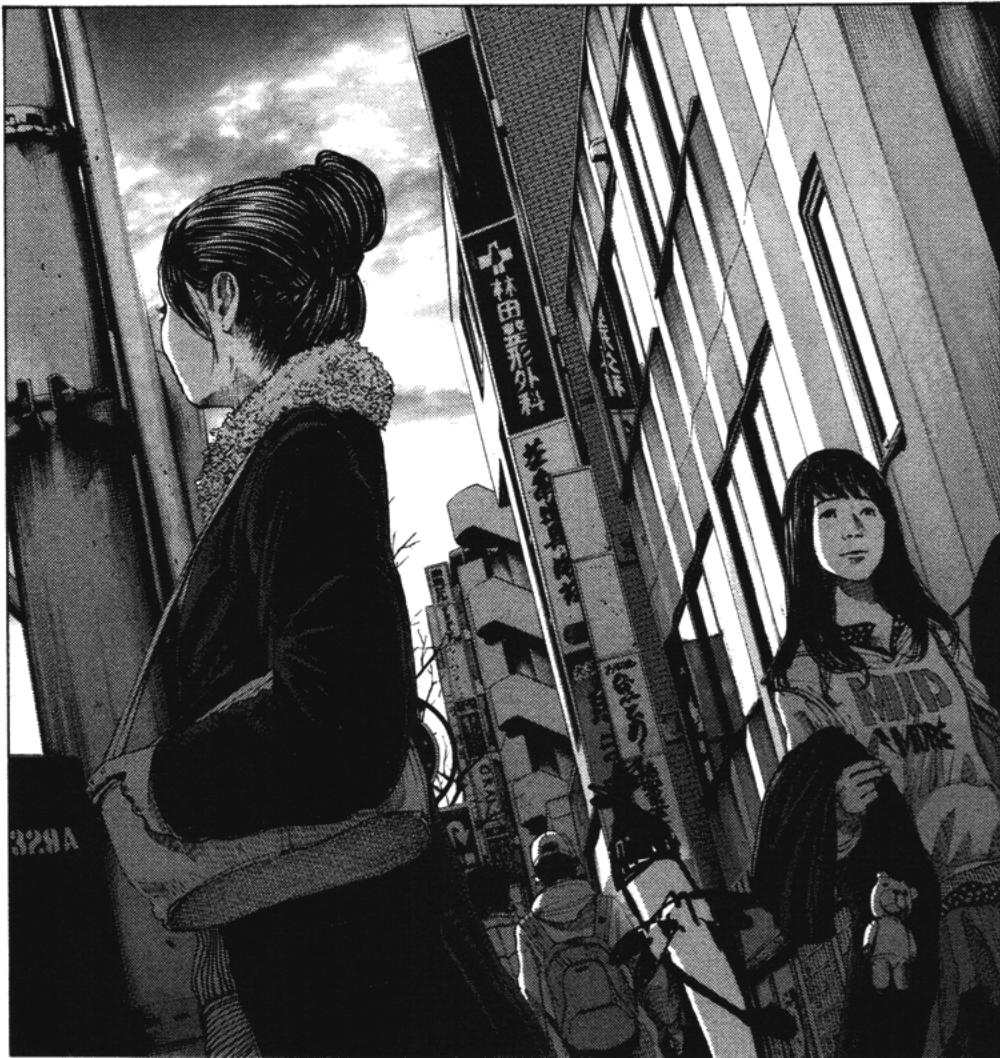


12

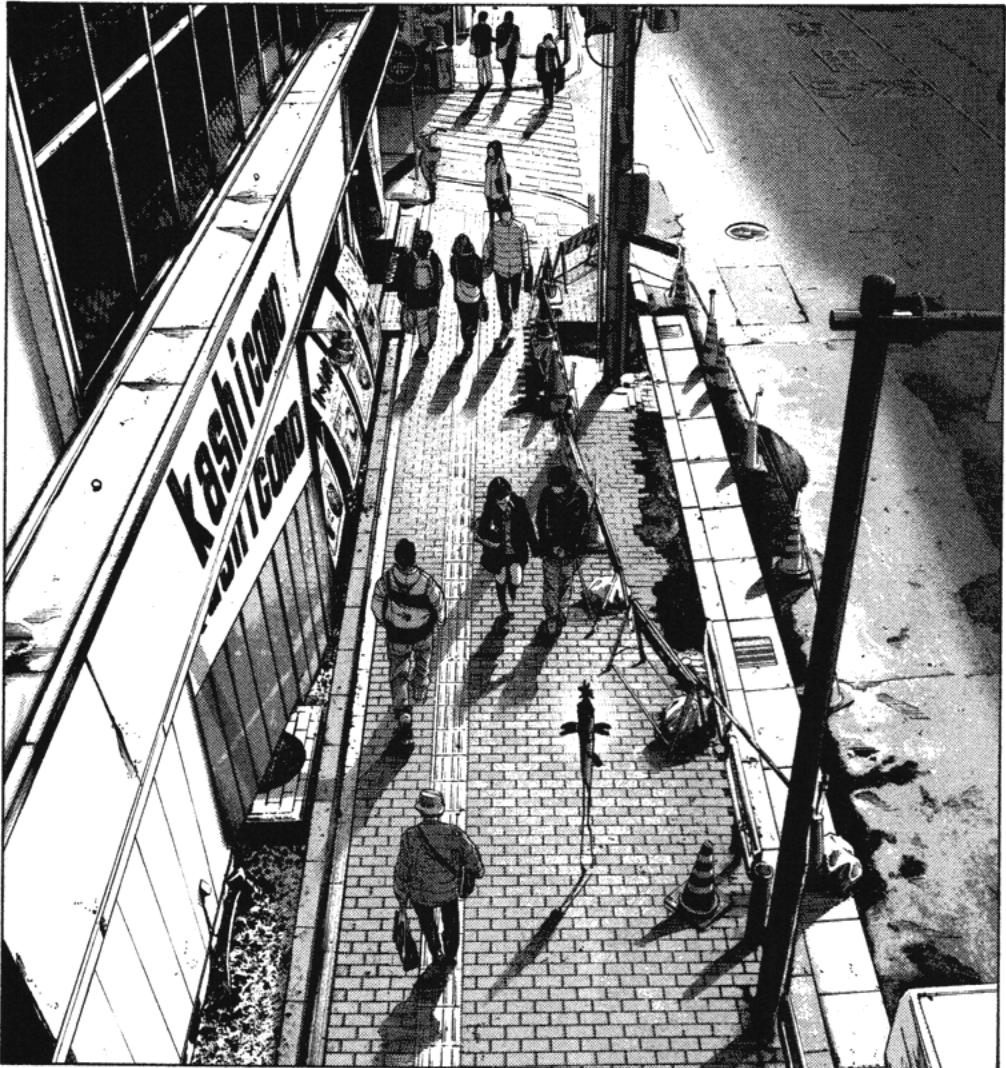




13



AIKO,



14

WAS NOWHERE
TO BE FOUND.



HOWEVER,
PUNPUN DID
REALIZE ONE
THING FOR
CERTAIN.

AND THAT WAS THE
FACT THAT AIKO
WASN'T JUST SOME
FIGMENT OF HIS MIND,

PUNPUN REALIZED
THIS SINGLE VERY
OBVIOUS FACT.

IN THE SAME WORLD
AND IN THE SAME TIME
THAT HE HAD BEEN
LIVING IN FOR THE
PAST FEW YEARS.

BUT SHE WAS
REALLY LIVING
SOMEWHERE
OUT THERE,

15



賃貸 1K アパート

ハイツ宍戸

賃料/月 礼金1ヶ月 敷金1ヶ月
25,000円 共益費1,000円

2階角部屋!

(201号室)

4帖

6帖

JR常磐線「高田駅」徒歩6分

●専有面積/25m²
●構造/RC造
●築年数/昭和55年
●間取面積/2帖
●賃料/月/賃料入(11,600円/2年)
9000円

五葉・建物 駐・賃 宮戸不動産 TEL: 03-3944-0111
FAX: 03-3944-0112

賃貸 1K アパート 閑静な住宅街!

UNLIKE A CERTAIN
SOMEBODY,



AIKO WAS NOW LIVING
AS A PROPER ADULT,
POSSIBLY SOMEWHERE
IN THIS VERY CITY...



JUST WHAT HAVE I
BEEN DOING FOR THE
PAST FEW YEARS?

1K Apartments

2nd Floor Room!

Shishido Heights

Monthly House Rent:
¥ 25,000

MONTHLY MAINTENANCE FEES: ¥1000

JR 総武線「葛西駅」徒歩6分

(201号室)

6帖

4.5帖

●専有面積/25坪
●構造/RC造二階建
●築年数/昭和55年
●賃貸期間/2年間
●保証料/要加入(11,600円/2年)
TEL: 03-5781-6000 FAX: 03-5781-6001

宍戸不動産

17

EVEN THOUGH THERE'S
NOTHING MORE I COULD LOSE...

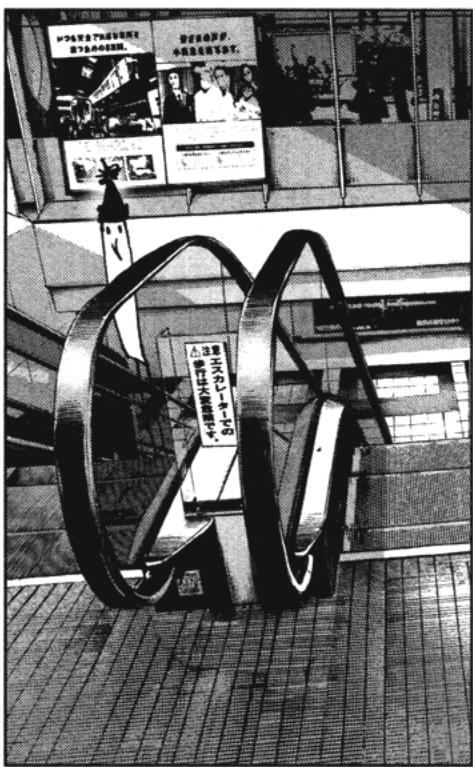
EVEN THOUGH NOTHING
WILL COME FROM WAITING...

JUST WHAT HAVE
I BEEN SO AFRAID OF...?



18









When the police took the 35 year old suspect in for questioning.



At the recent cabinet meeting, the Prime Minister had this to say when asked about the unemployment problem...



...And today's guest is a female singer who's on the fast track to stardom...



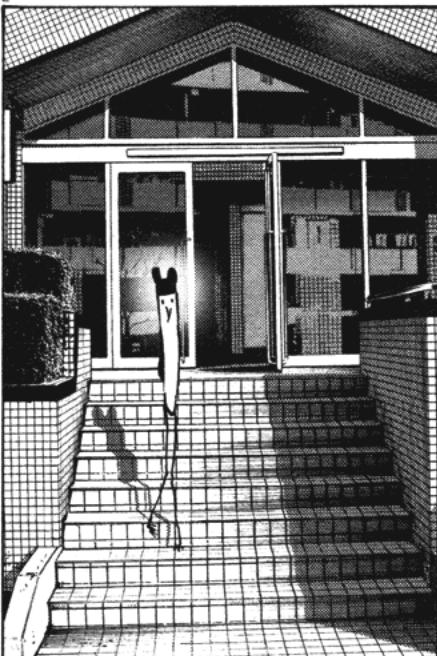
... city is reportedly to have rained a large amount of frogs according to some of its citizens.



...We sincerely apologize to our channel's viewers for the inappropriate comment during our previous programming.



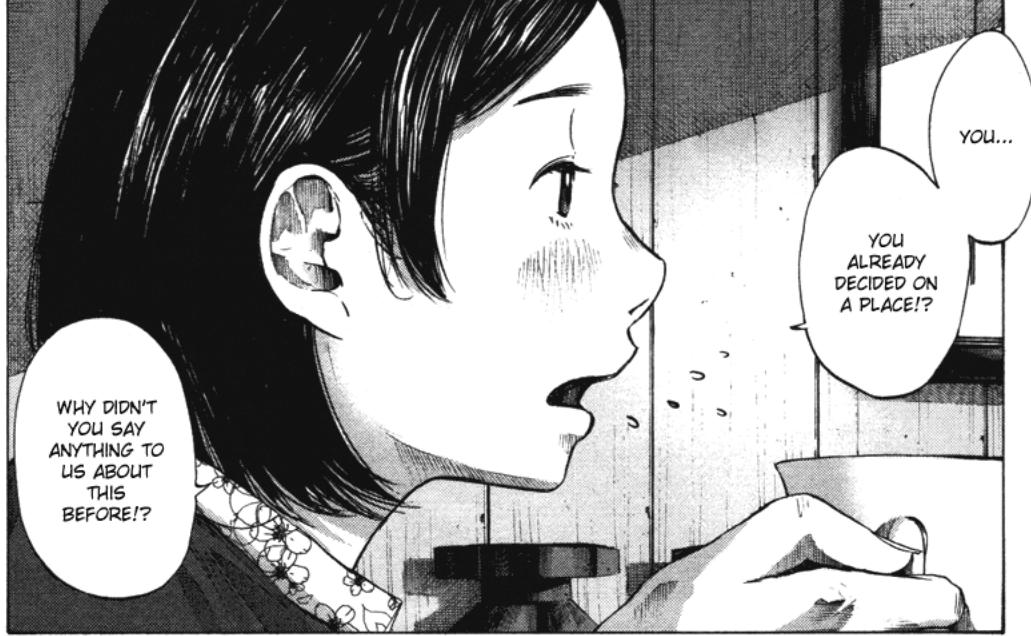
2





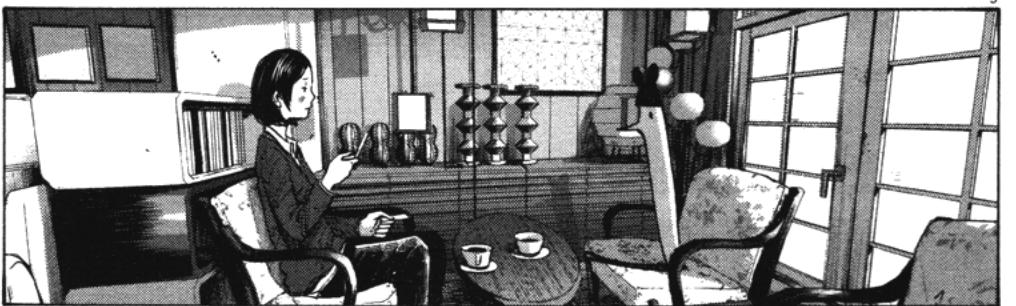
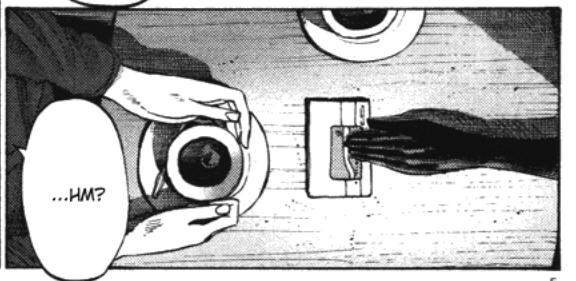
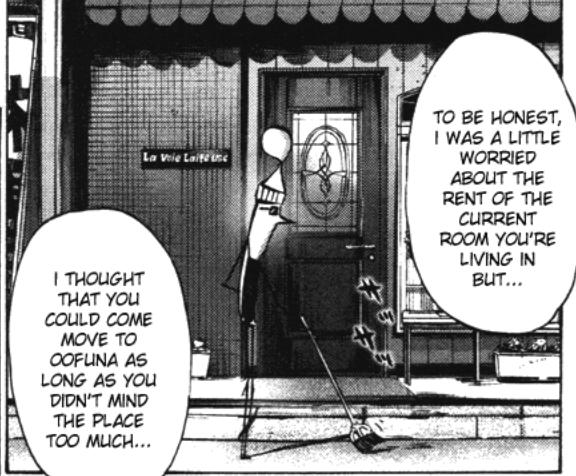
3

年月日	お取引内容	お支払金額(内)	お預り金額(内)	お預入残高を記入
1 10-03-06	自動機	10,000		¥2,562,751
	自動機	15,000		¥2,547,751
2	自動機	3,000		¥2,544,751
	手数料	105		¥2,544,646
	振込		30,000	¥2,574,646
5	オノデラミドリ		18	¥2,574,646
5	預金利息			¥2,564,646
10-03-29	自動機	10,000		¥2,554,646
10-04-08	自動機	8,000		¥2,356,646
10-04-12	自動機	200,000		



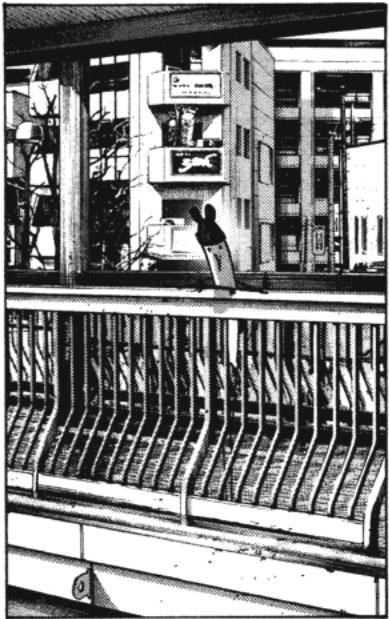
4

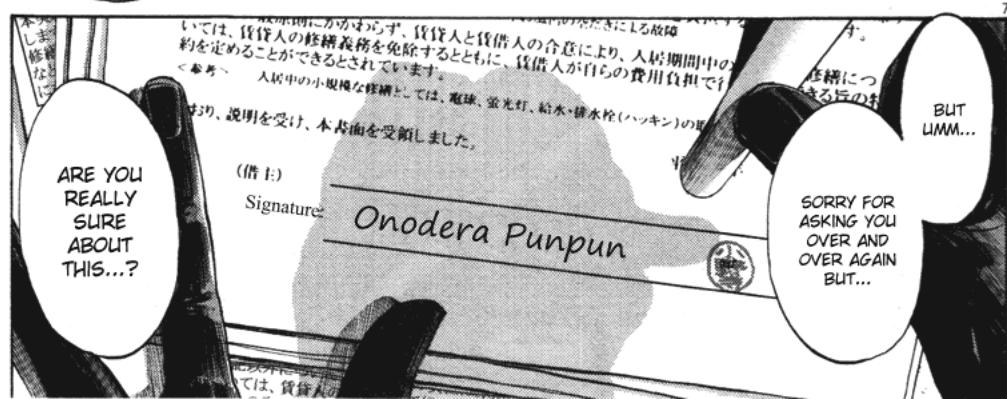






6







WITH SUCH A SIMPLE
ACT, PUNPUN FELT HE
HAD BECOME JUST A
LITTLE MORE ADULT
NOW.

THAT WAS THE
FIRST TIME PUNPUN
SIGNED A CONTRACT
WITH HIS SEAL AND
MONEY.

8

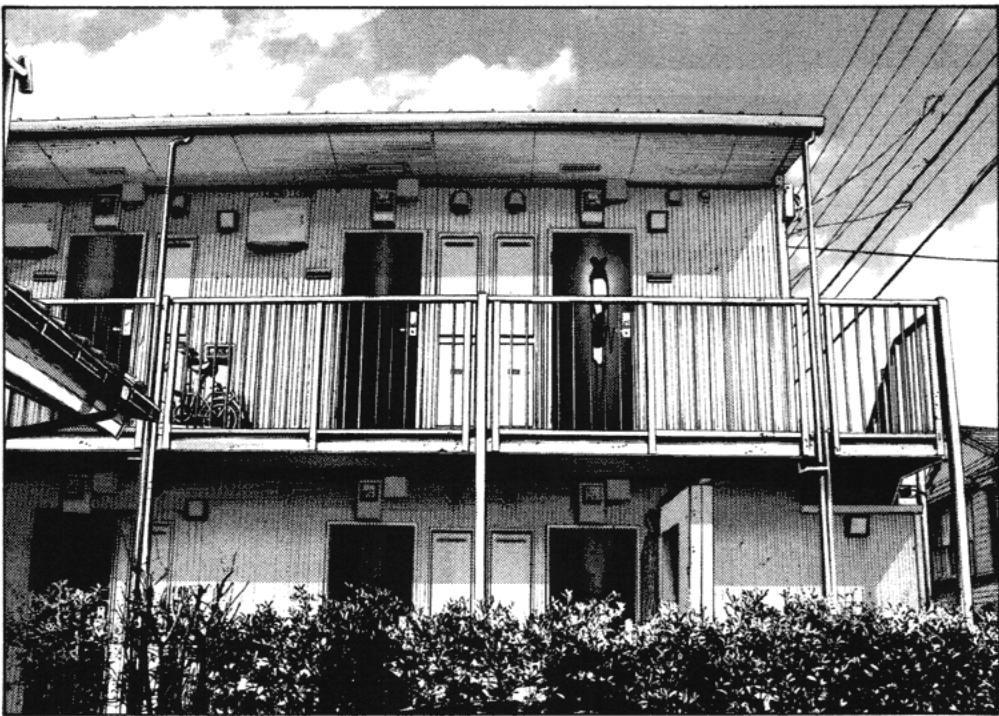
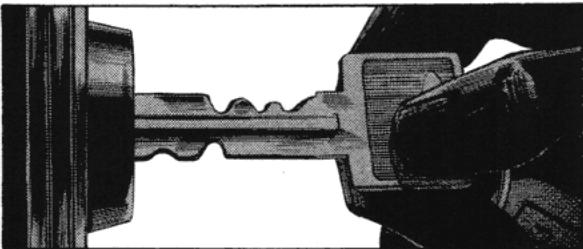


WHETHER THEY
CALLED HIM
IMMATURE,
CREEPY, OR
MENTALLY
IMBALANCED,

EVEN IF SOMEONE
WERE TO TALK
BEHIND HIS BACK,
HE WASN'T ABLE
TO GIVE THEM ANY
ATTENTION.

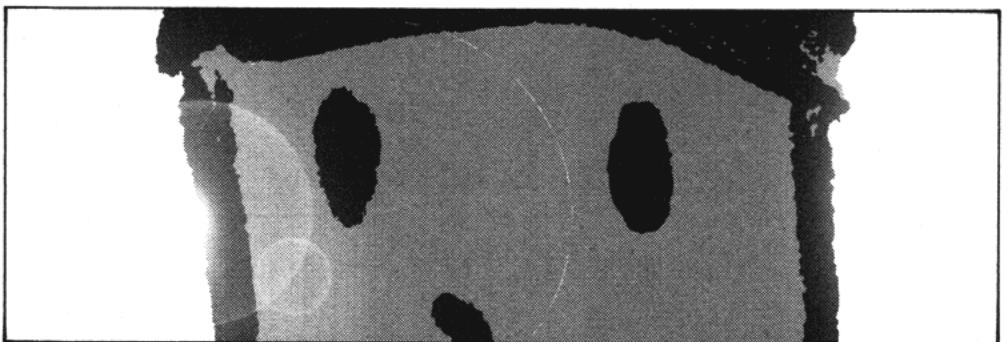
EVEN THOUGH HIS
MOTIVES WERE
SELFISH AND
IMPLIRE, HE WAS
SURPRISED AT HOW
ACTIVE HE WAS
BEING AT CARRYING
OUT HIS GOAL.

IT WOULDN'T
MATTER
BECAUSE HE
ALREADY KNEW
THAT BEST.

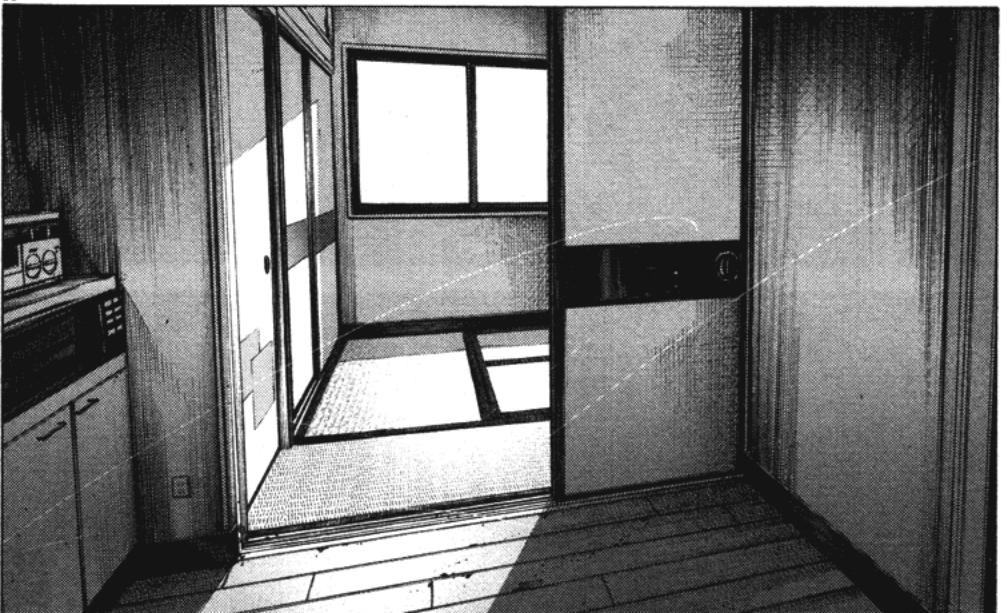


OPENED
EFFORTLESSLY
WITH JUST A
SINGLE SMALL
KEY.

THE UNIMPRESSIVE
DOOR OF HIS
CHEAP 25,000 YEN
APARTMENT,



10



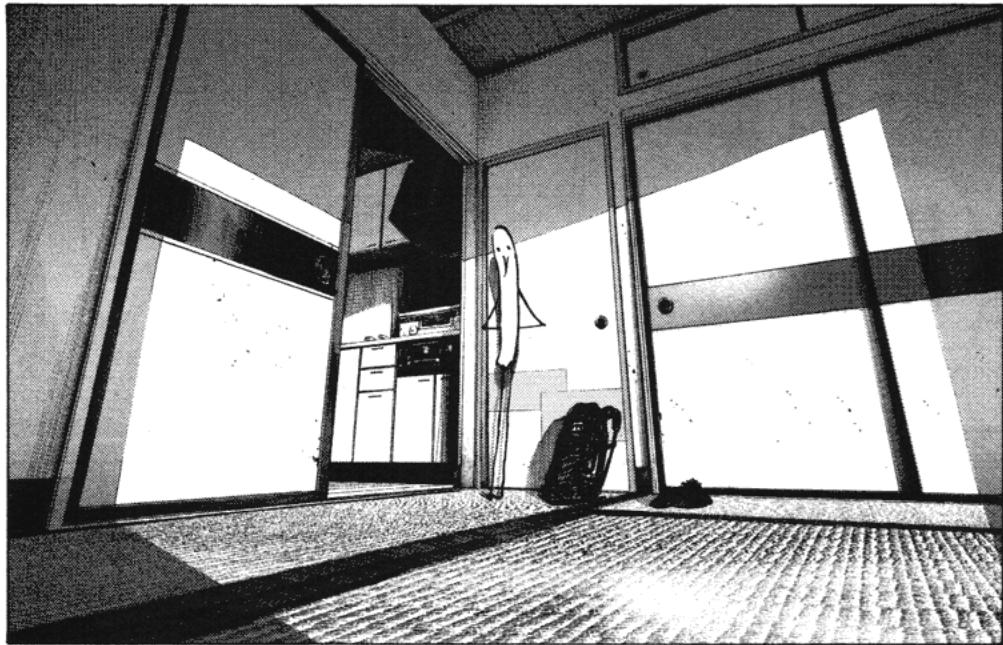


THIS ROOM...

WILL BE A ROOM
FOR AIKO AND I
TO LIVE
TOGETHER IN.

BUT THAT
WASN'T SUCH
A BIG DEAL
FOR HIM AT
THE MOMENT.

EVEN IF HE DID FIND
HER AGAIN, HE
DOUBTED HE WOULD
ACTUALLY BE ABLE
TO DO ANYTHING,

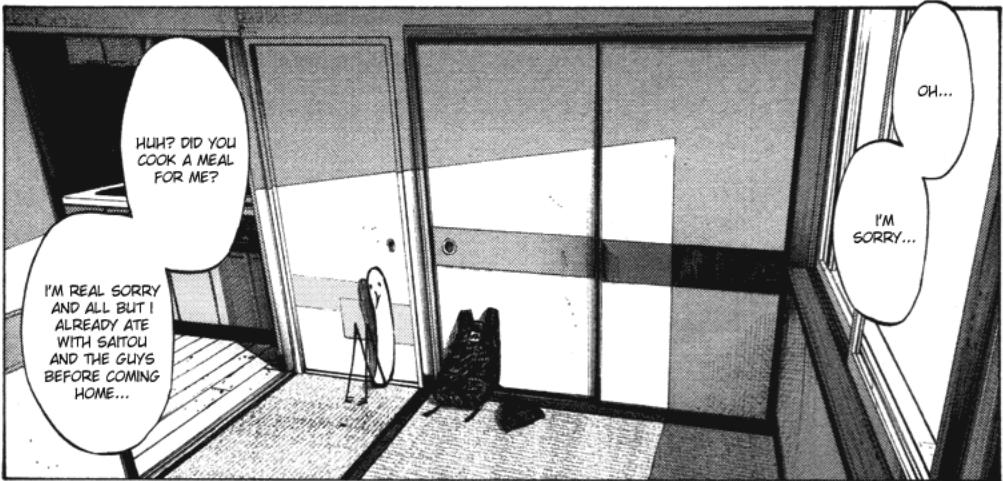
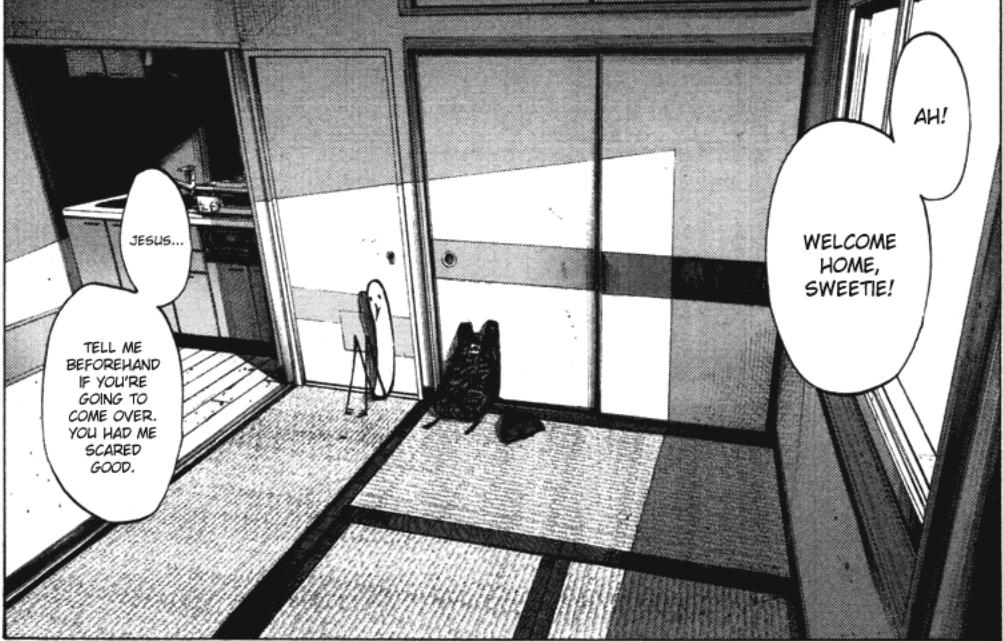


11

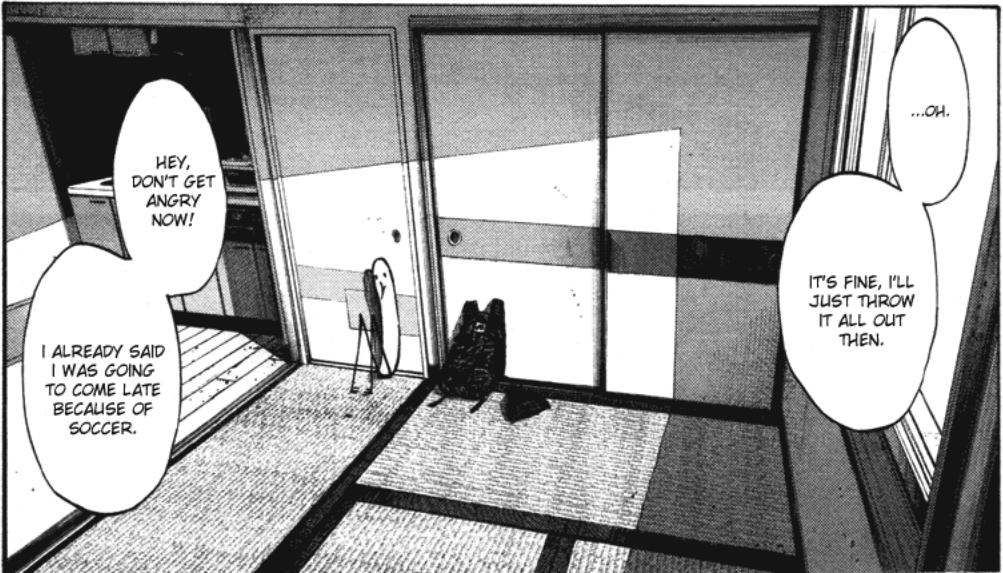
AGHH!

BUT THE MAIN POINT
WAS THAT HE HAD NO
CHOICE BUT TO TRY.

IT WAS HARD FOR
HIM TO PHRASE IT
OUT PROPERLY,

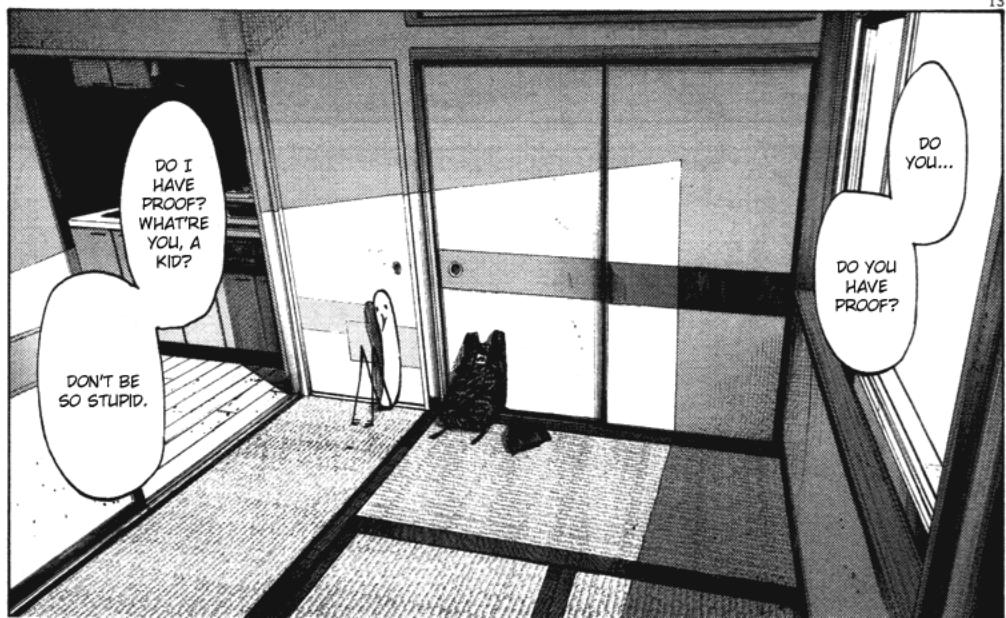


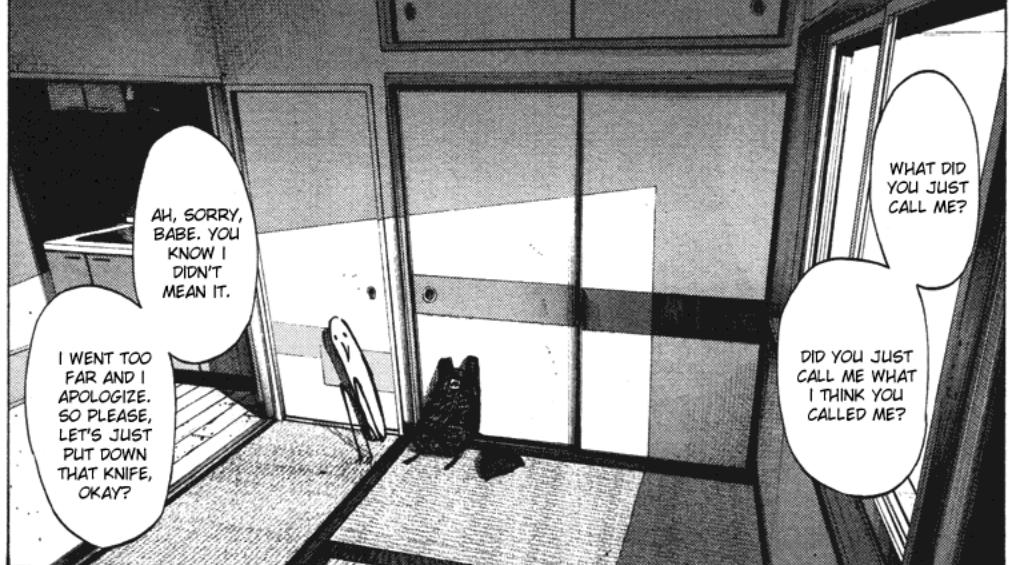
12

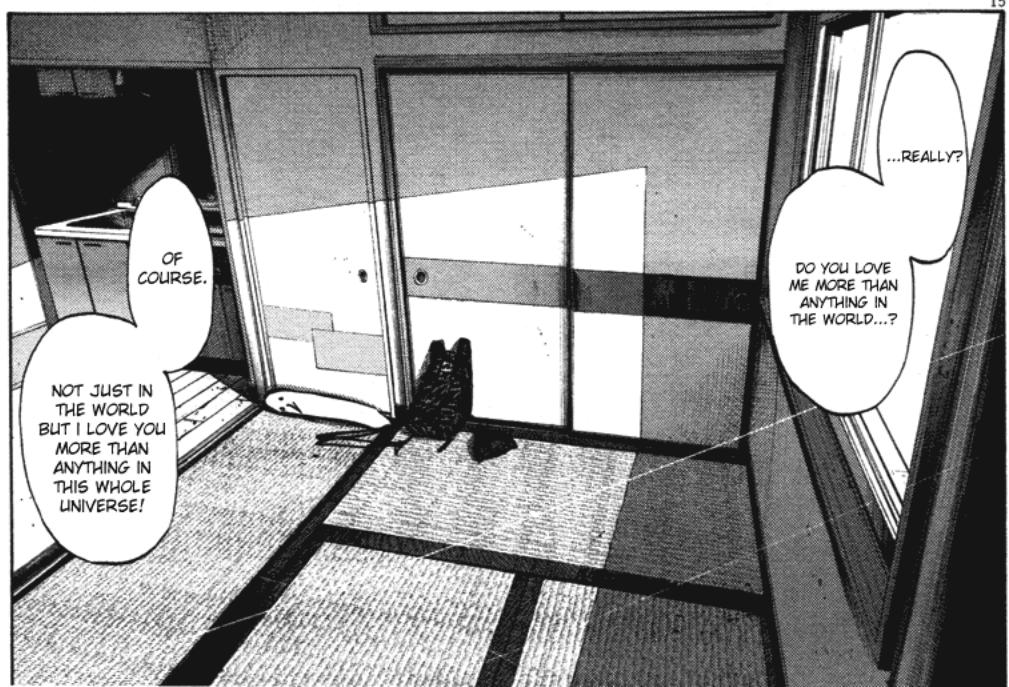
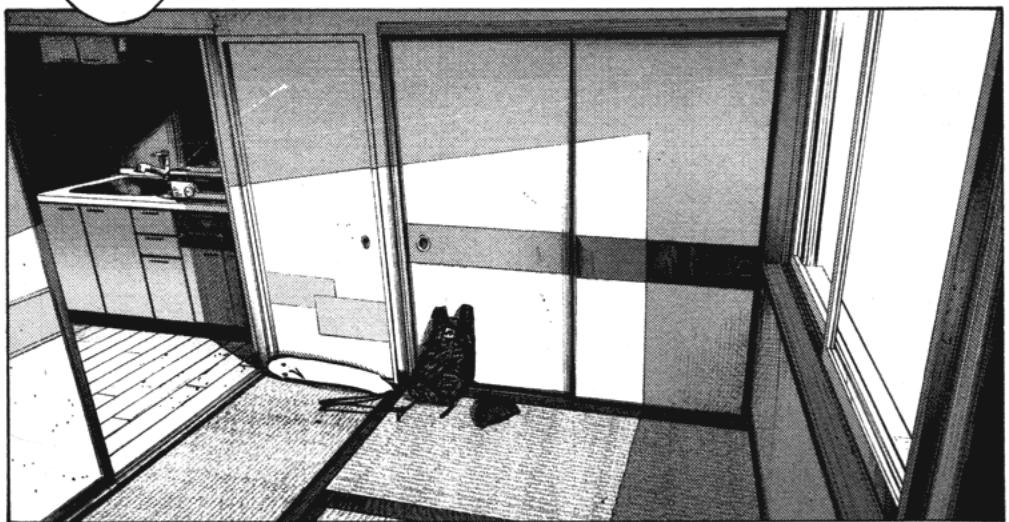
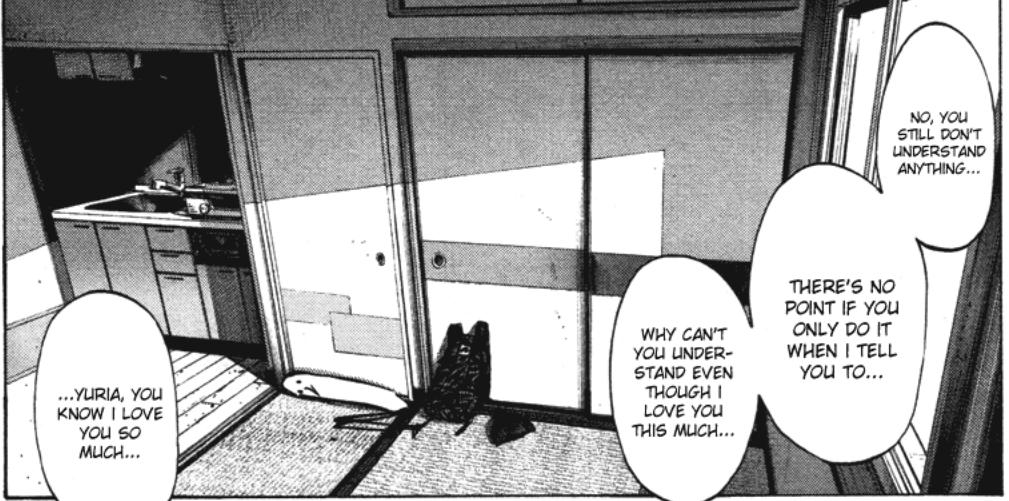




13

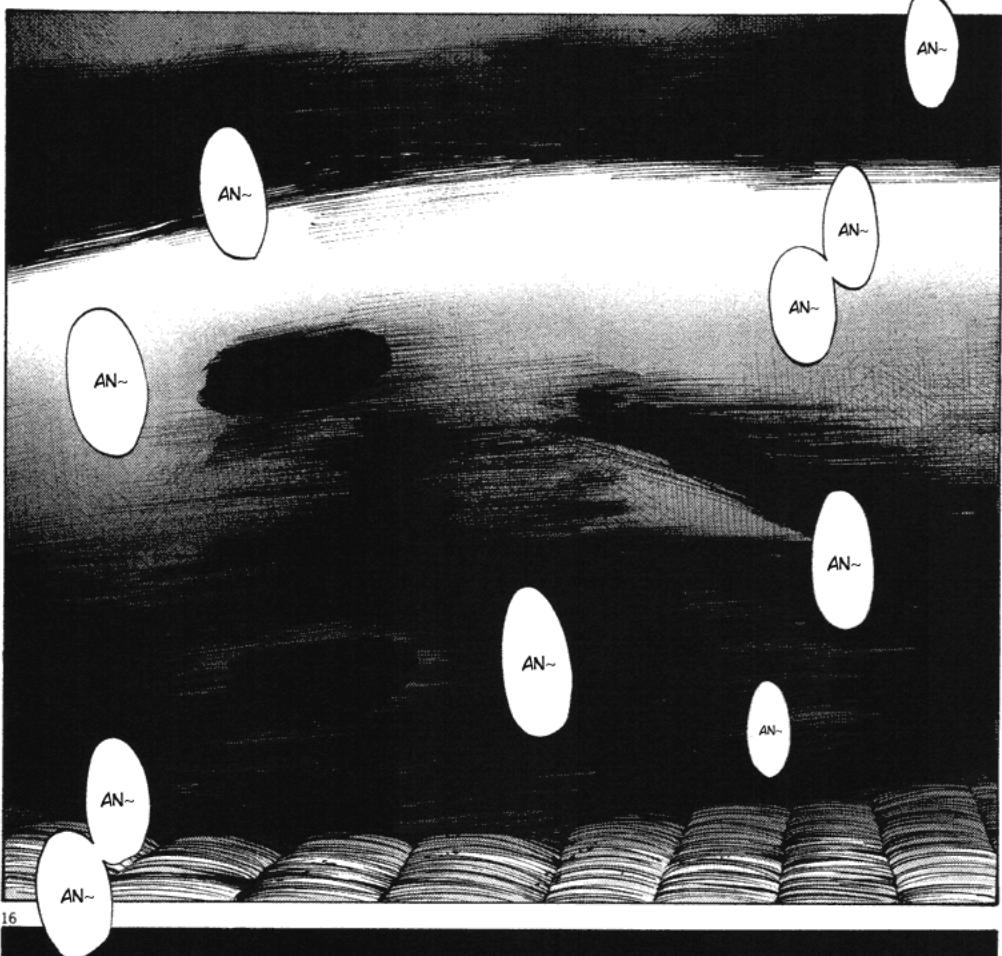






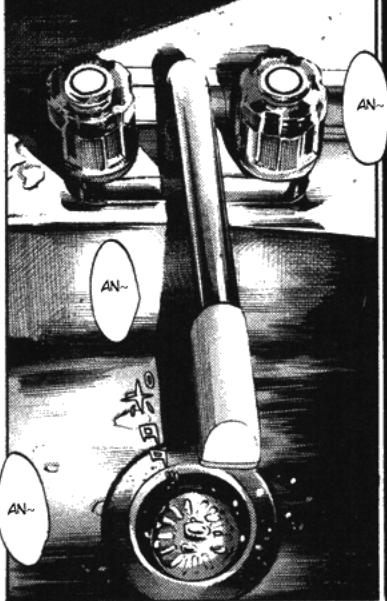
THAT THE LOVEY-DOVEY
COUPLE NEXT DOOR WAS
NOTHING MORE THAN A
DUMBASS AND A BITCH.

PLUNPLUN HOPED
FROM THE
BOTTOM OF HIS
HEART,

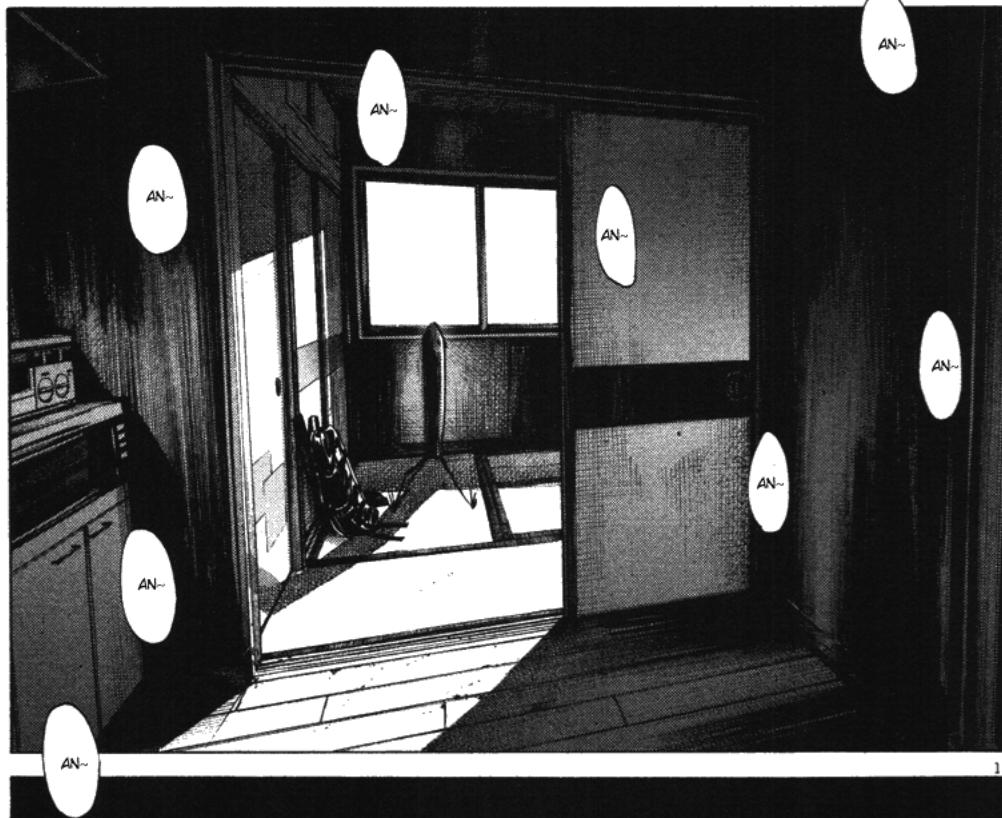
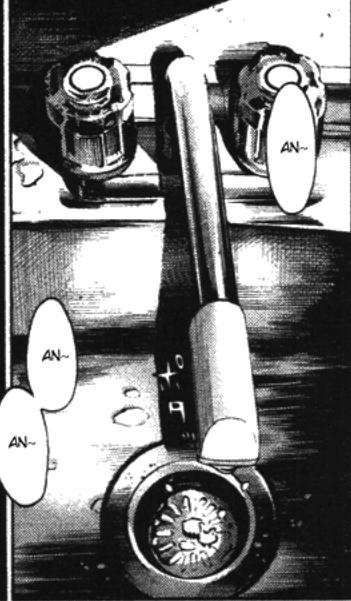


IF THEY WEREN'T...

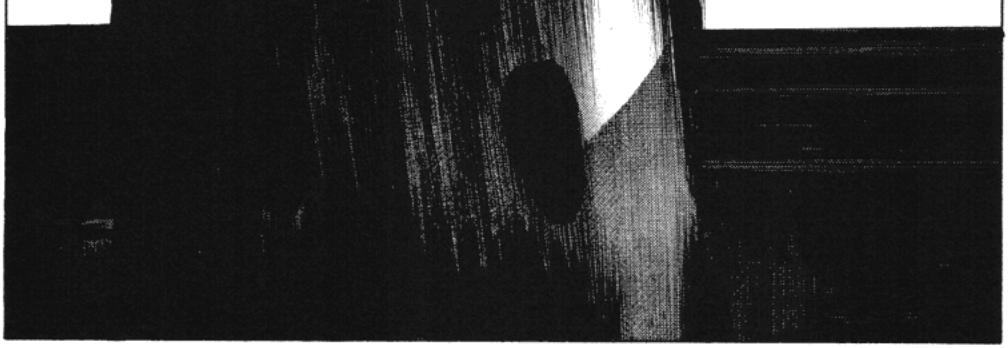
THEN SOMEHOW...
THINGS JUST FELT
LITTERLY HOPELESS.



PUNPUN
WONDERED WHAT
WAS RUNNING
THROUGH THE
MIND OF THAT OLD
MAN AS HE DIED
ALONE HERE IN
THIS ROOM.



AND AS HE DID,
PUNPUN HAD ANOTHER IDEA.



AND THAT IDEA WAS...

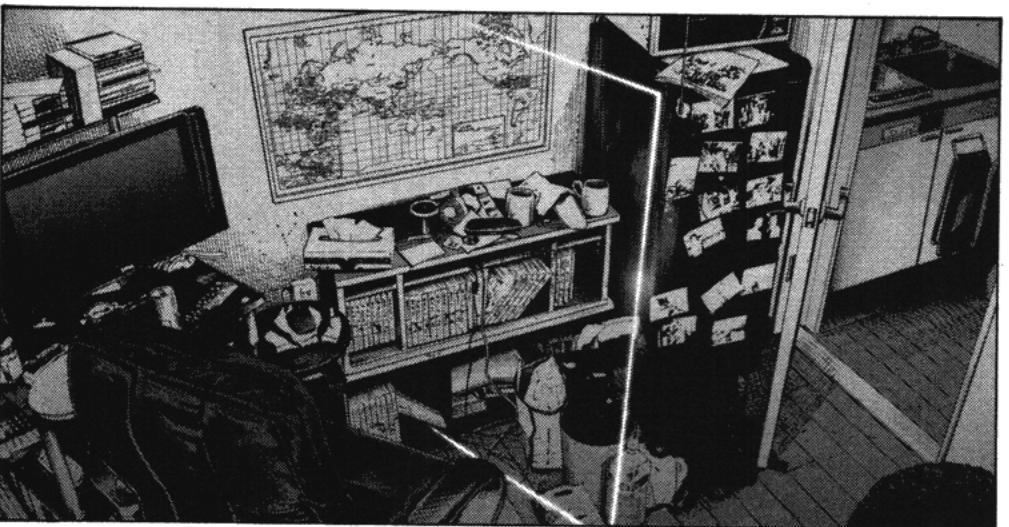


18

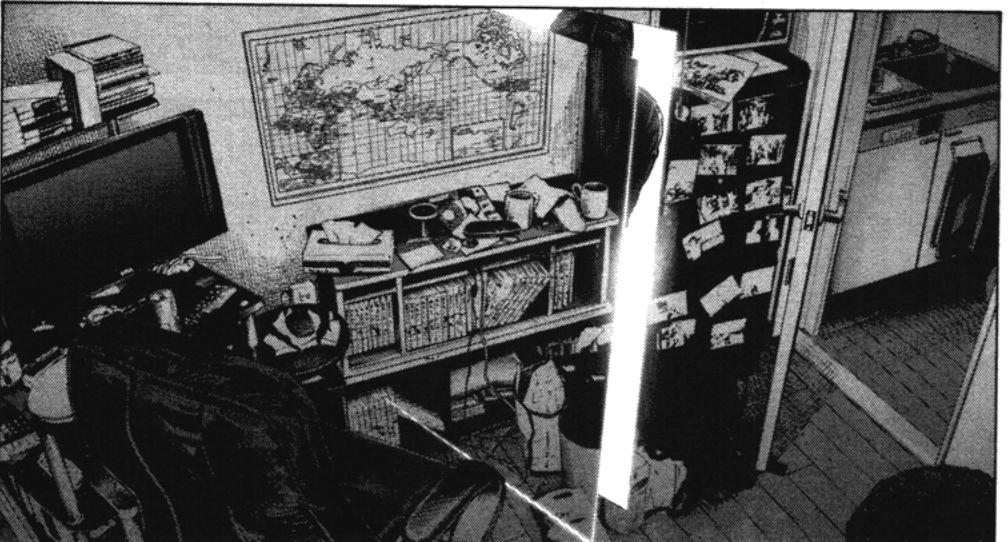
2 YEARS FROM NOW, WHEN HE
WOULD RENEW THE CONTRACT
FOR THE ROOM...

IF NOTHING HAD CHANGED
BY THEN, HE DECIDED HE
WOULD KILL HIMSELF.





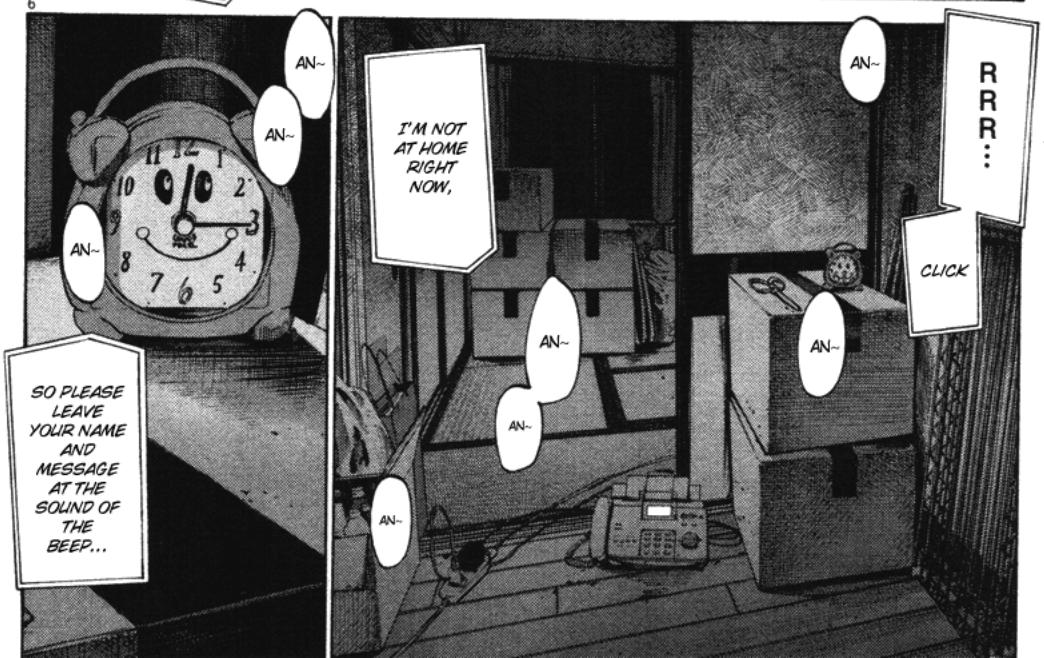
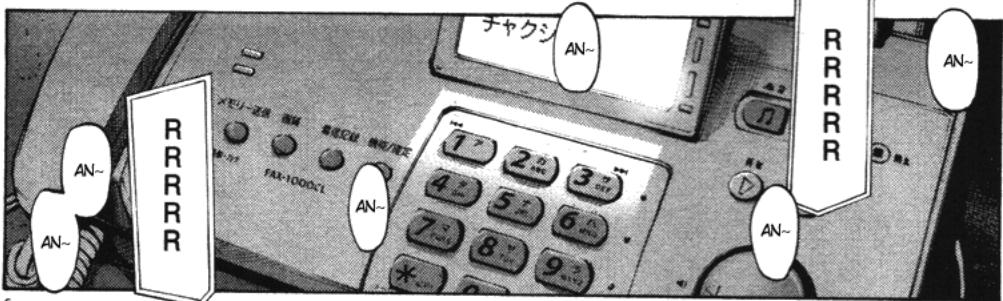
2













7











11



ALTHOUGH PUNPUN DIDN'T
REALLY WANT TO THINK
ABOUT WHAT THE POINT OF
HAVING DREAMS THAT COULD
NEVER COME TRUE WAS...

AH,
IT'S
ALREADY
MORNING.



12

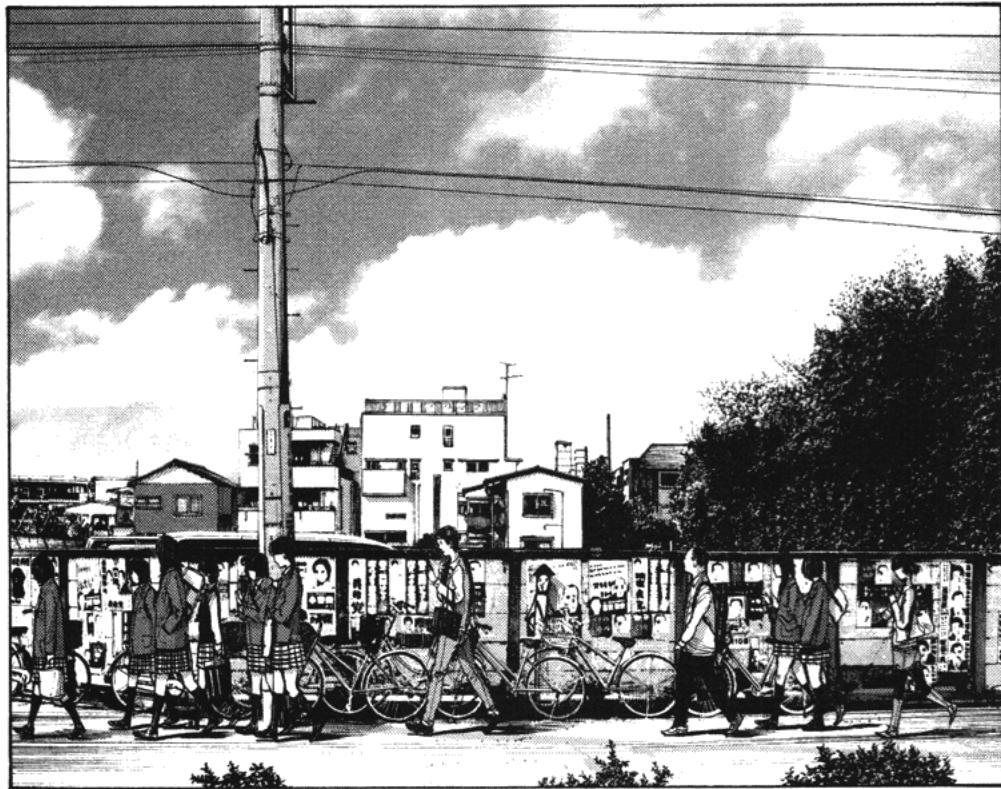
BEING COOL WAS
MERELY A
PAPER-THIN
DIFFERENCE
AWAY FROM
BEING EMPTY.

TO HAVE DREAMS AND
WORRIES THAT YOU
COULD TALK FRANKLY
ABOUT...

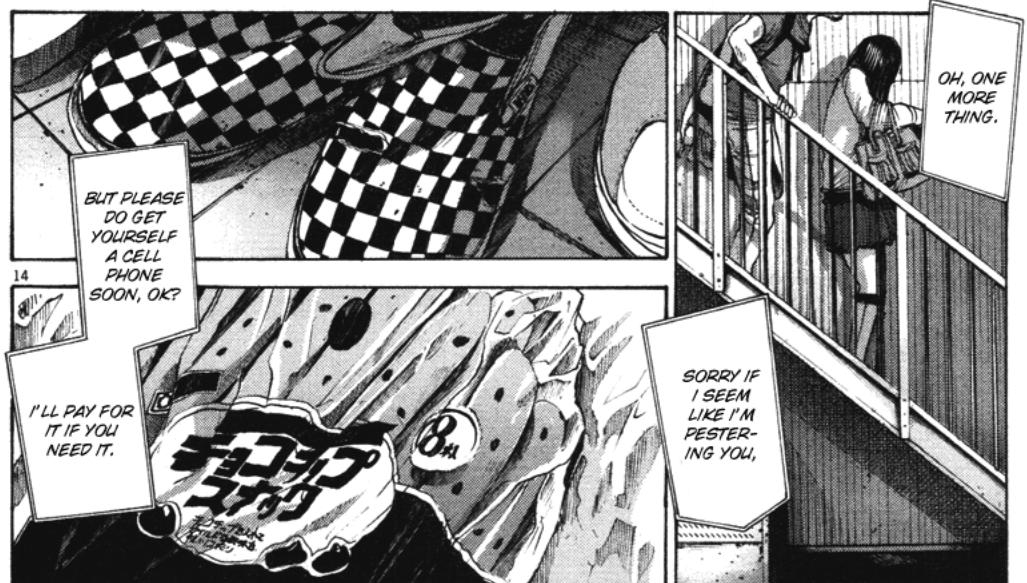
IN A WAY, THAT WAS
PROBABLY A MORE
FULFILLING LIFESTYLE
THAN HIS OWN,
PUNPUN ADMITTED.

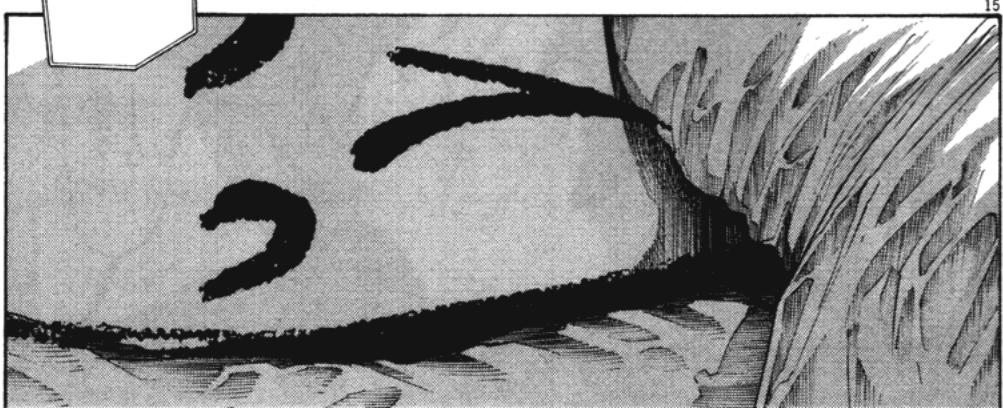
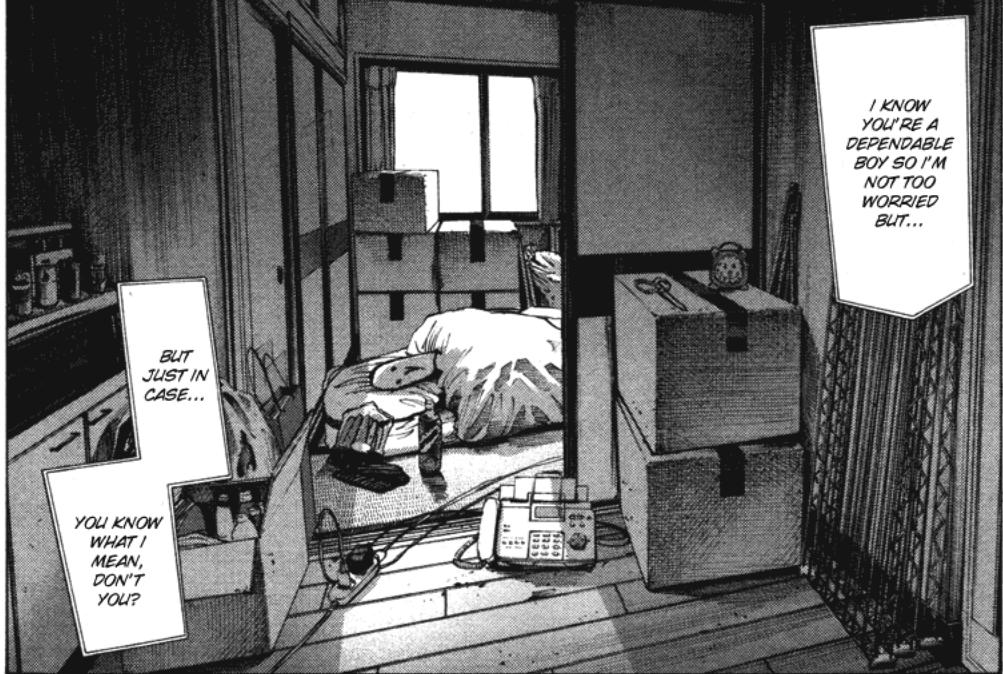


PUNPUN...



FAILED TO FIND
AIKO AGAIN
TODAY.





PUNPUN WAS VERY
EXHAUSTED AGAIN
TODAY.







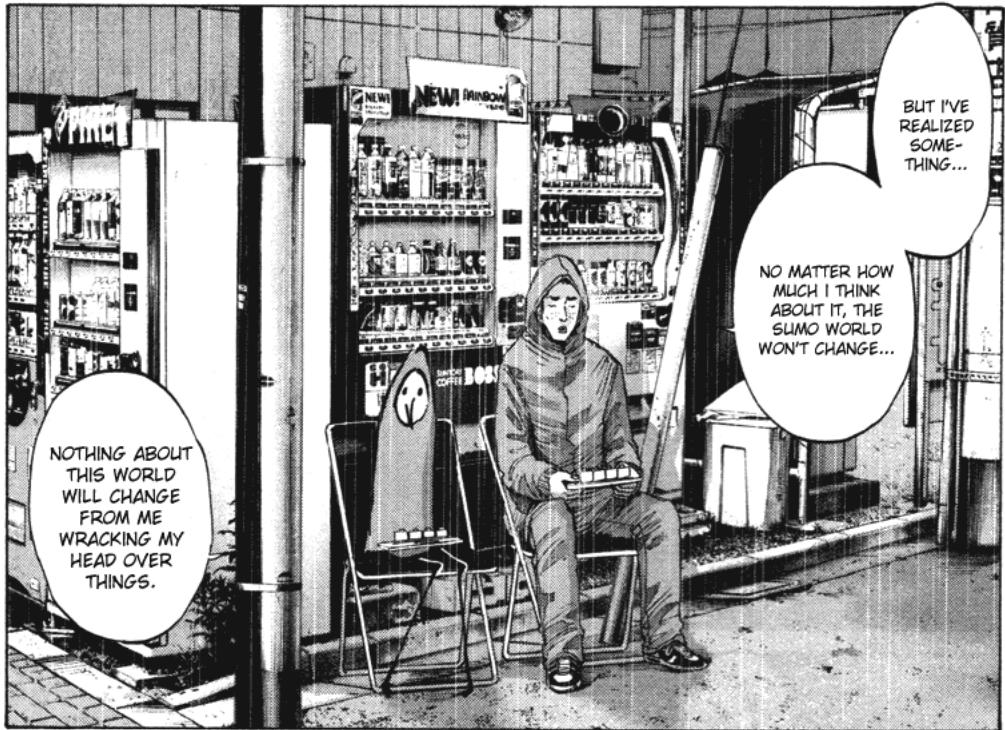
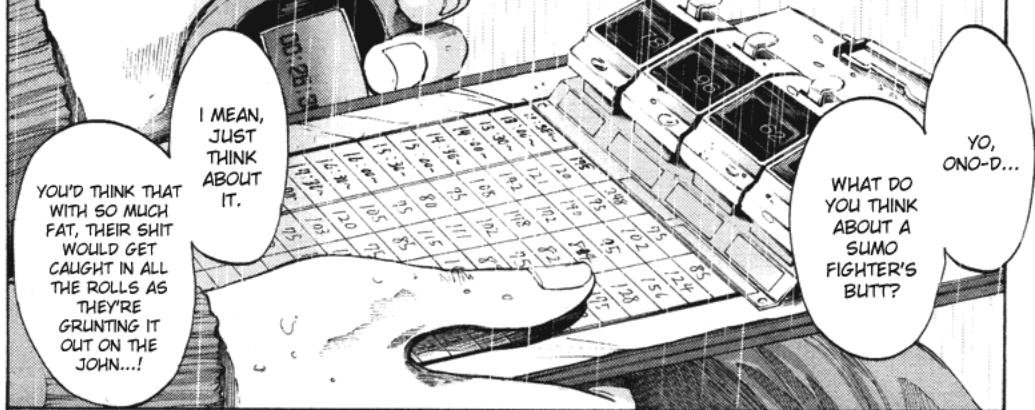
18





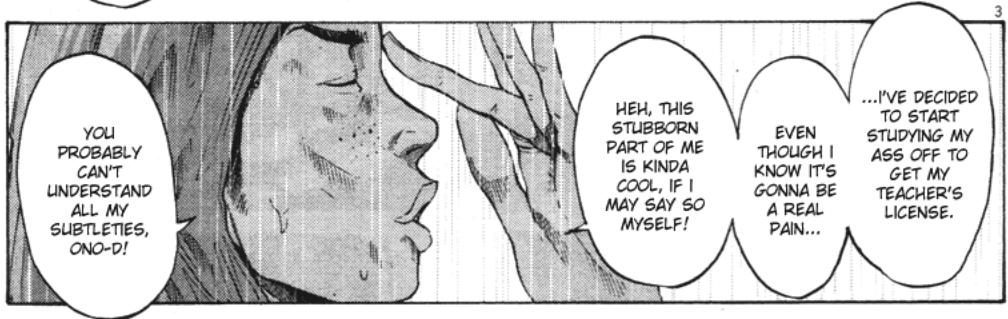








3

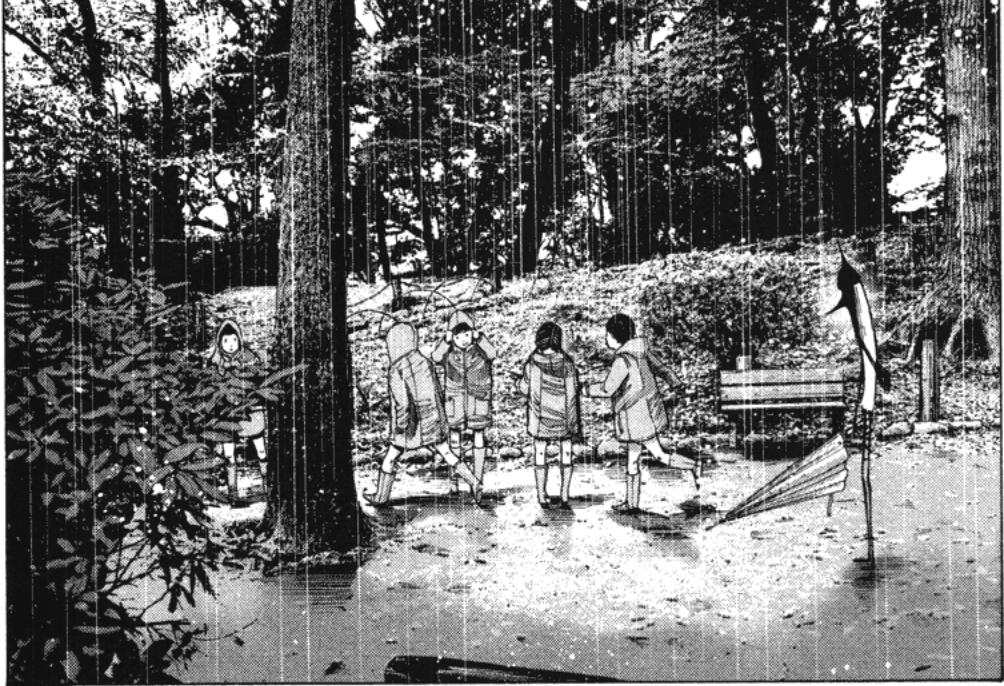




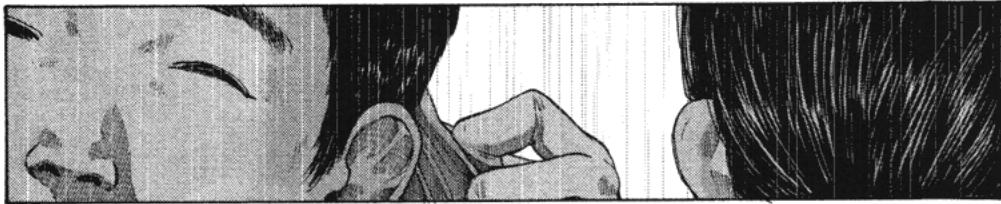
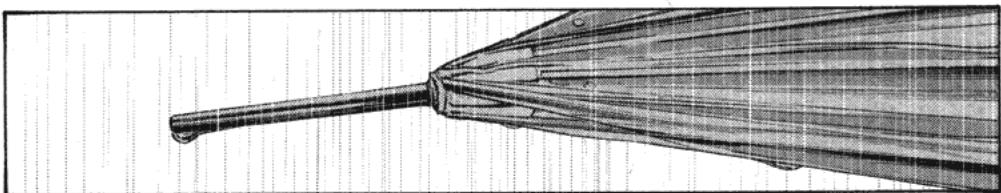
4

THE CHILDREN
PASSED BY,
LAUGHING
INNOCENTLY.

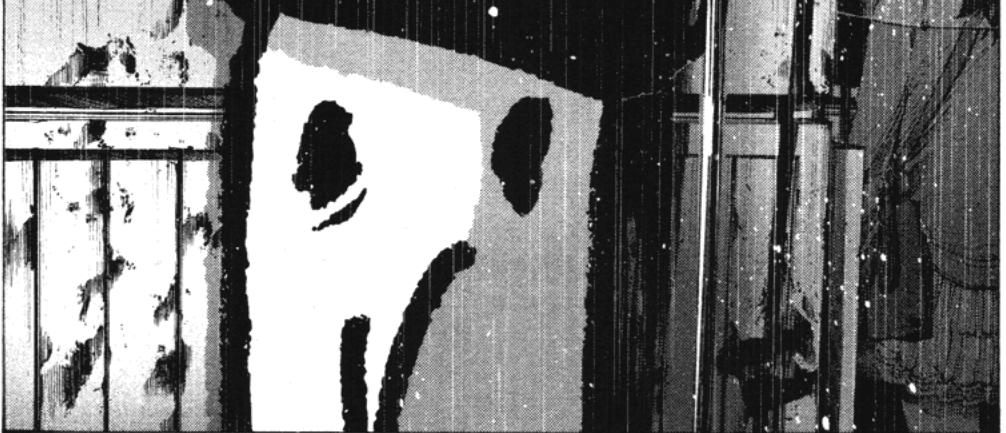




THINKING ABOUT HOW THESE
CHILDREN'S HEADS WERE FULL OF
BRIGHT HOPES AND DREAMS WAS
ENOUGH TO DRIVE PUNPUN TO...

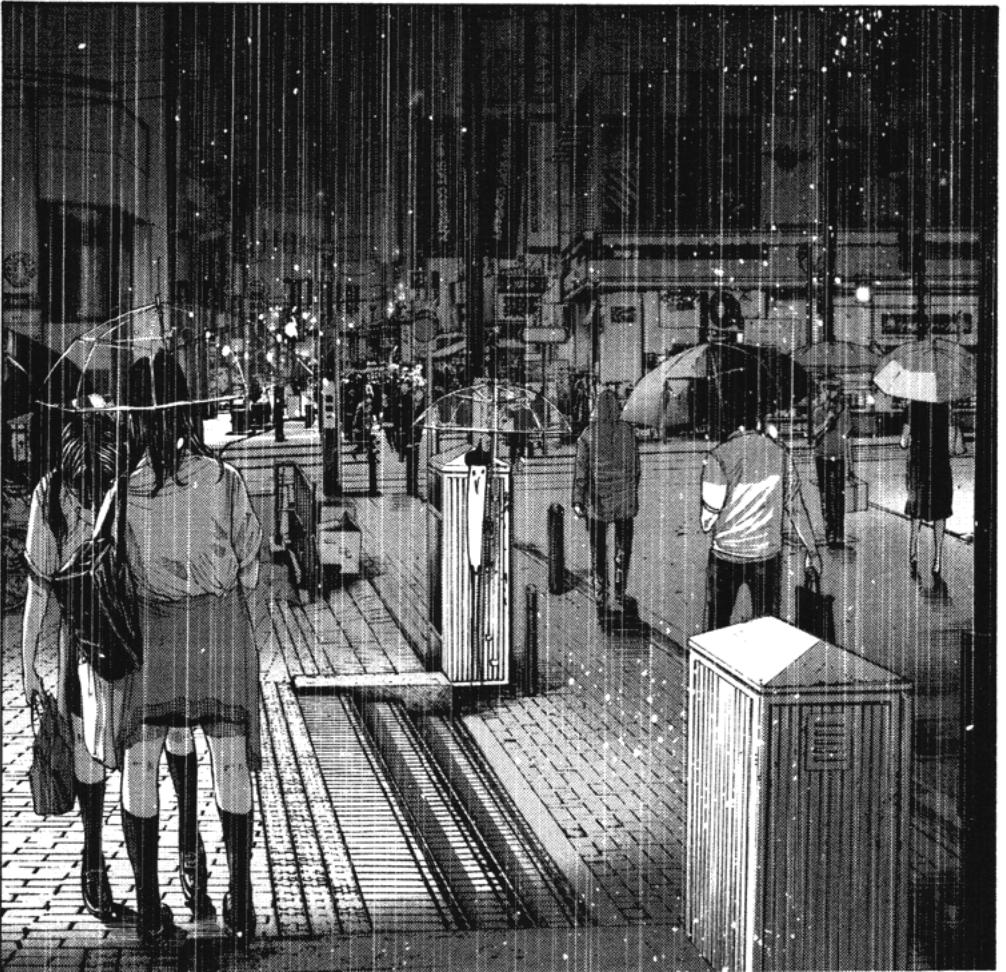


...NO, NEVER MIND.
IT DROVE HIM TO
NOTHING AT ALL.

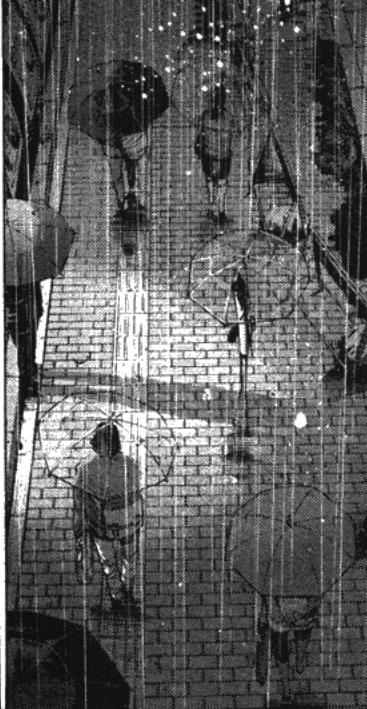


IN ANY CASE,

6



FIND HER,
FIND HER.

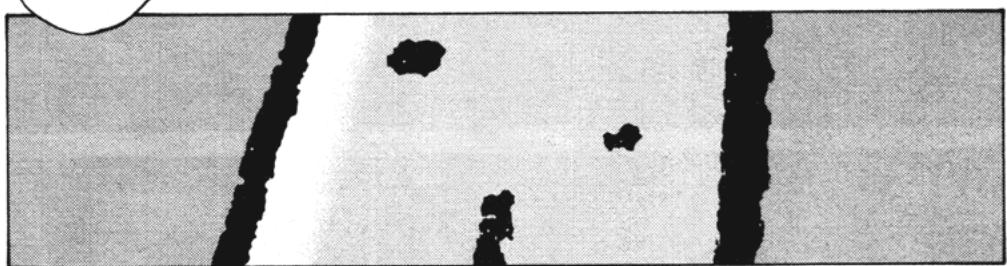


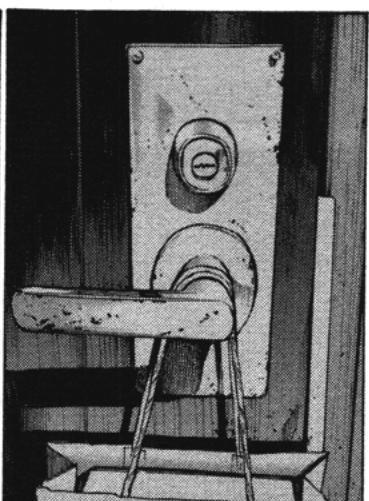
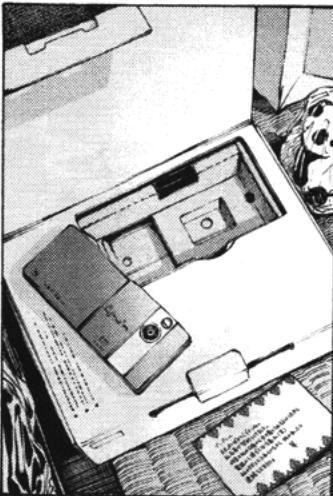
THE MORE PUNPUN
THOUGHT TO
HIMSELF THAT THIS
SUMMER SHOWER
COULDN'T LAST
FOREVER, THE MORE
THE DOWNPOUR
SEEMED TO
CONTINUE
ENDLESSLY WITHOUT
THE SLIGHTEST
INDICATION OF
STOPPING.



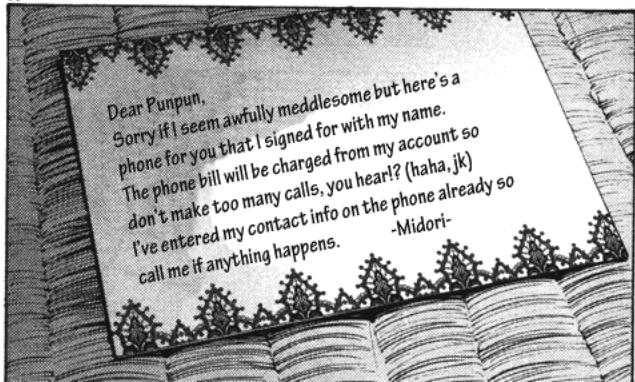
BUT AIKO WAS
NOWHERE TO BE
FOUND.



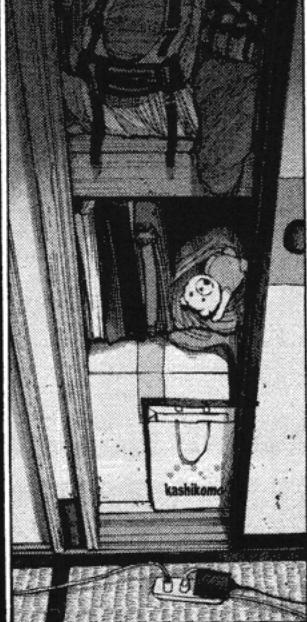




10



HE KNEW THAT
OTHERS DIDN'T
HAVE IT IN FOR
HIM OR ANYTHING,
BUT THAT WASN'T
THE PROBLEM.



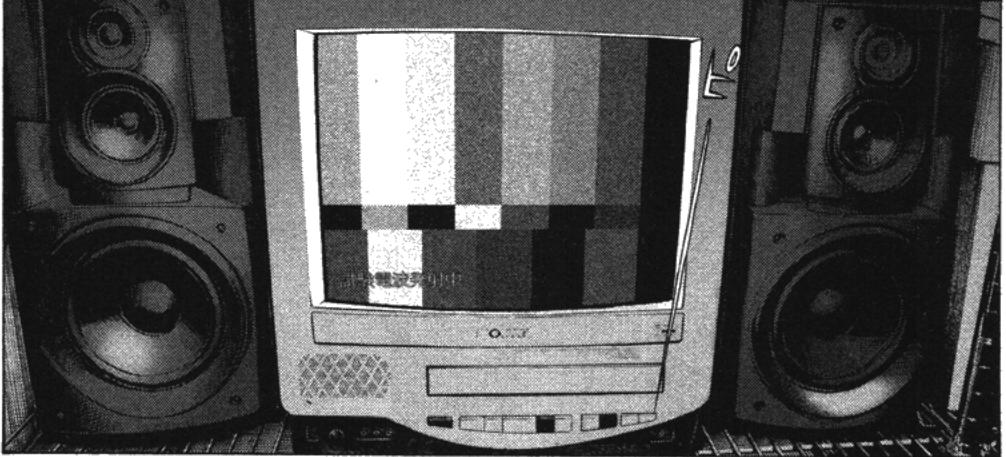
IT WASN'T
THAT KIND OF
PROBLEM.



11

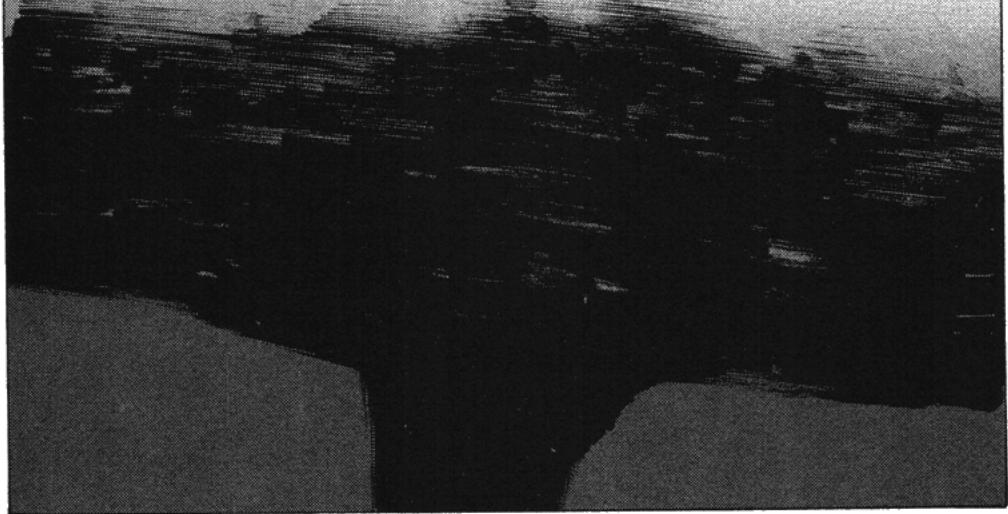
HE WOULD CHANT,
"DEAR GOD, DEAR GOD,
TINKLE-TINKLE HOY,"
AND...

IN TIMES
LIKE THESE,

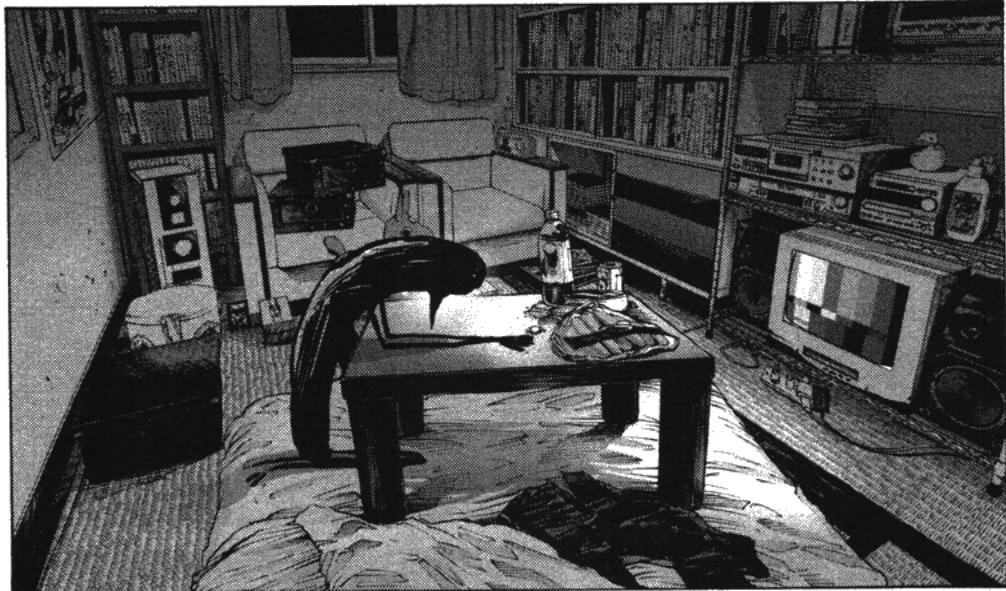


12

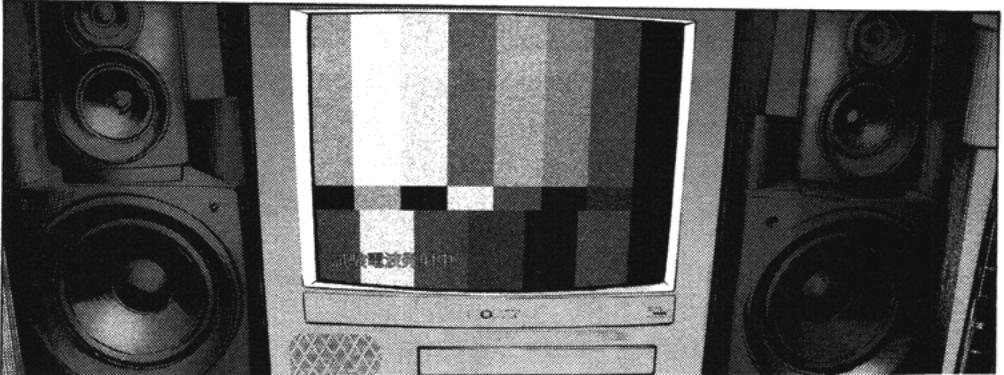
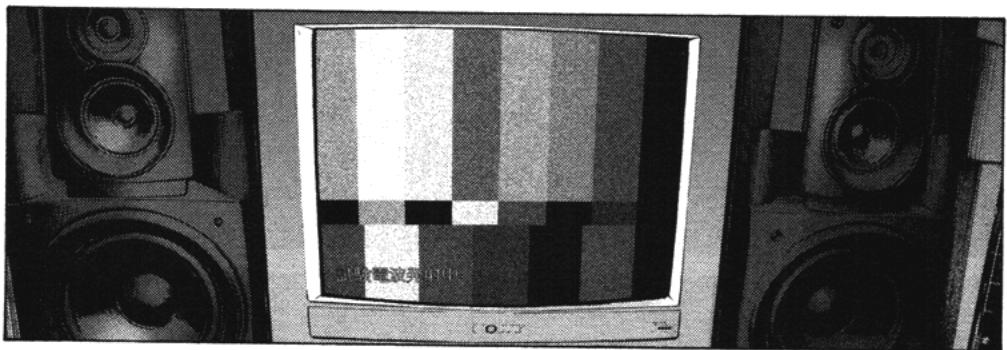
I'M SUCH AN IDIOT.

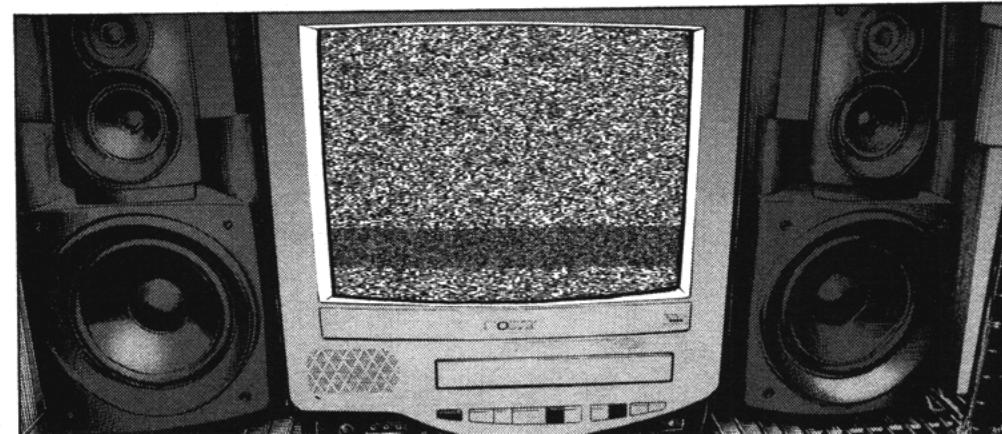
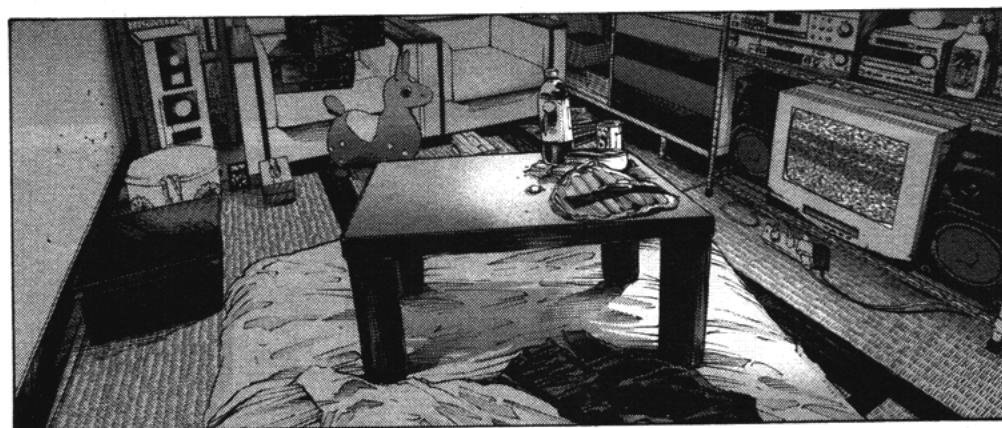
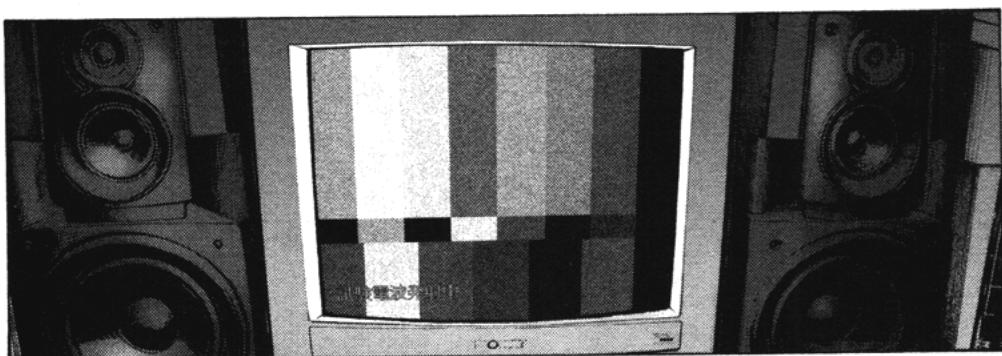
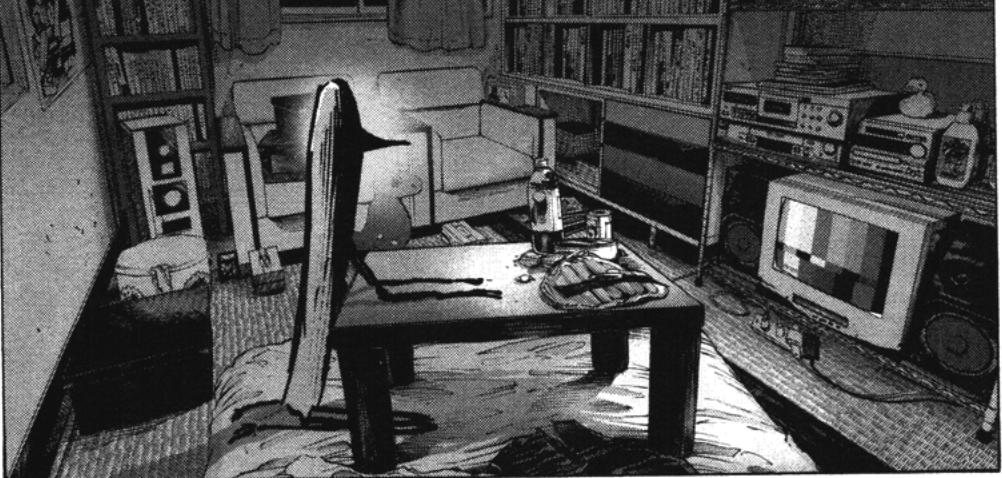


...YOU REAP WHAT YOU SOW.



AH.

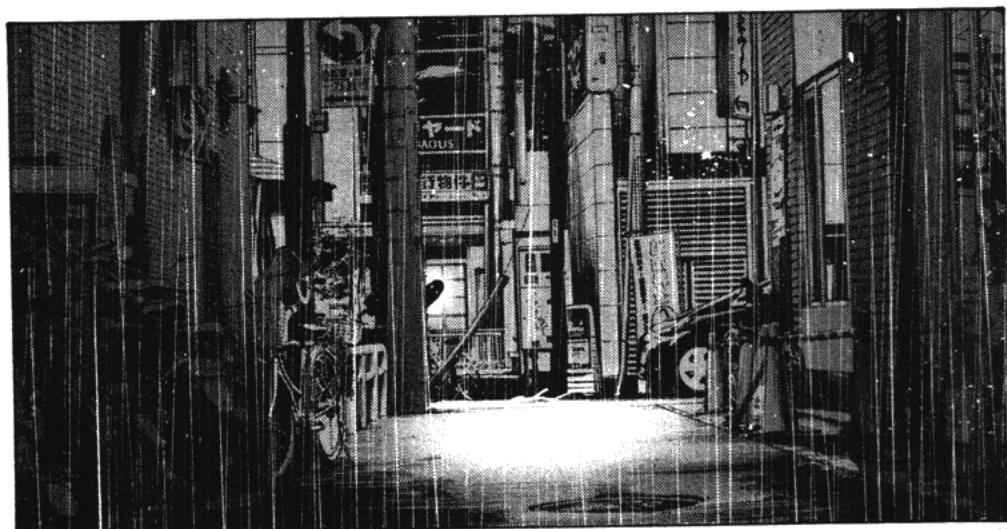
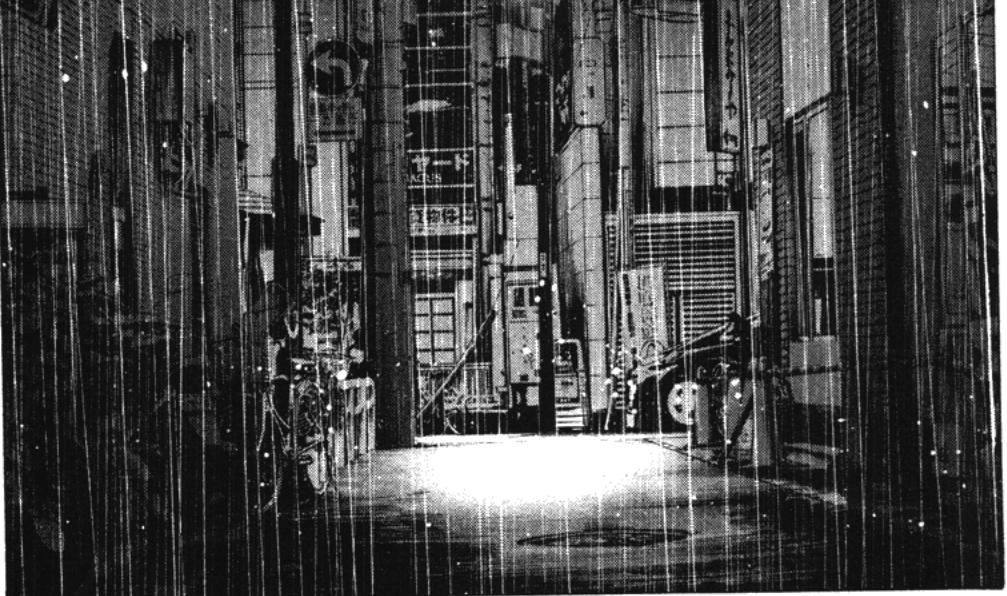




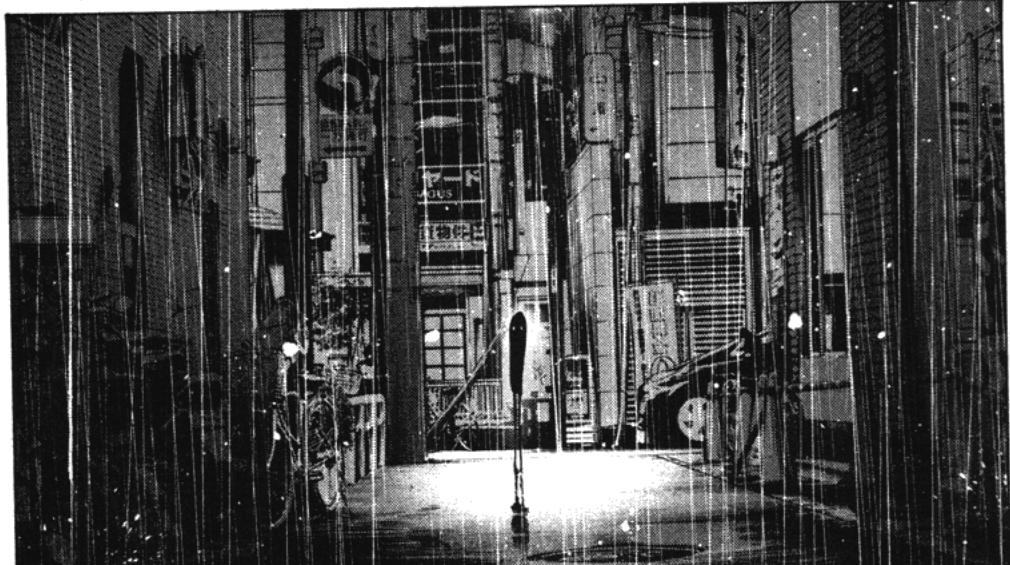


16

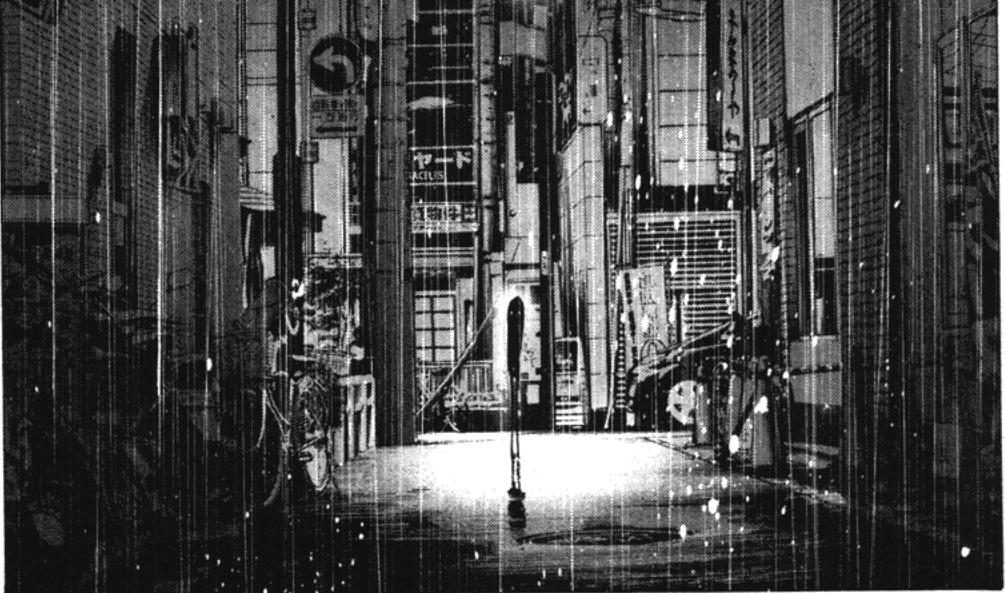




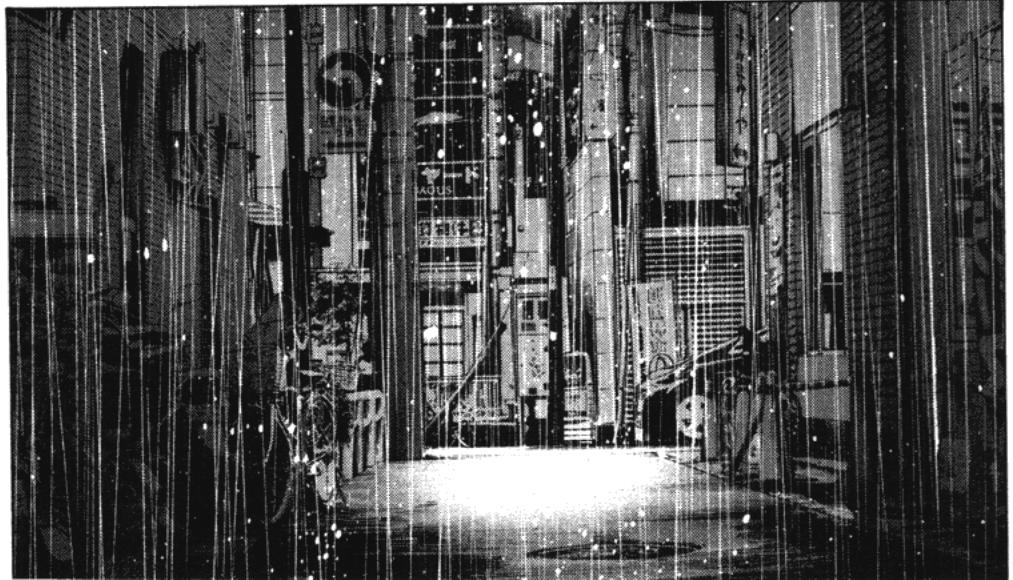
17



D U



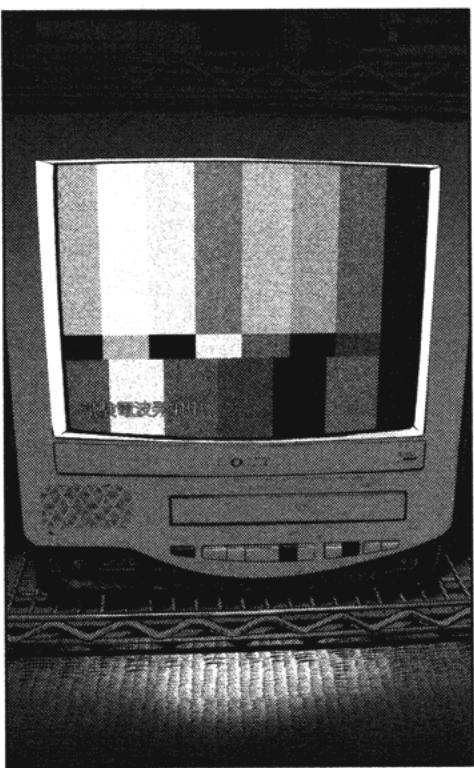
19

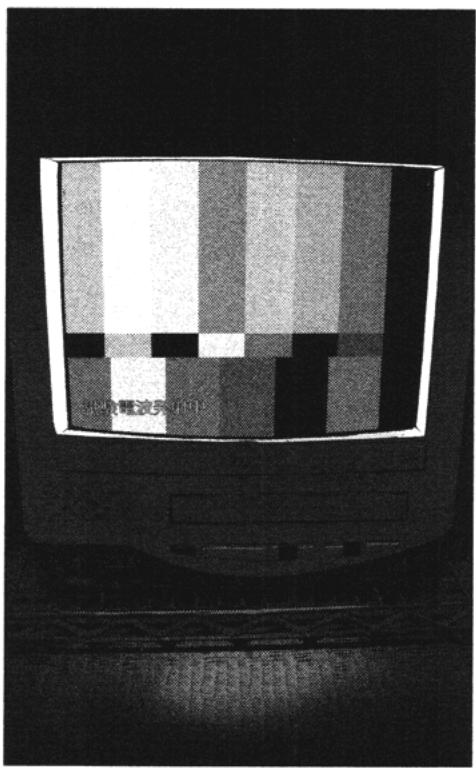




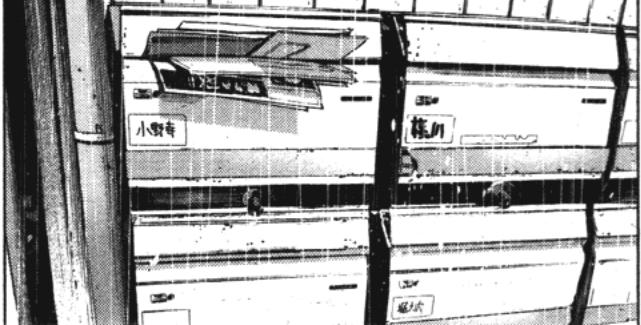
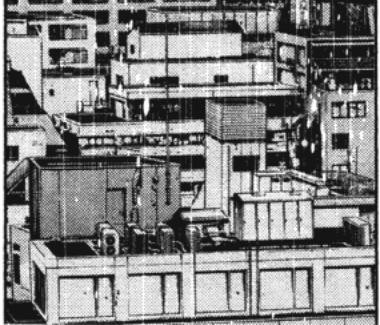
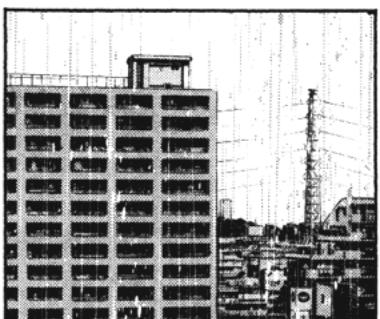
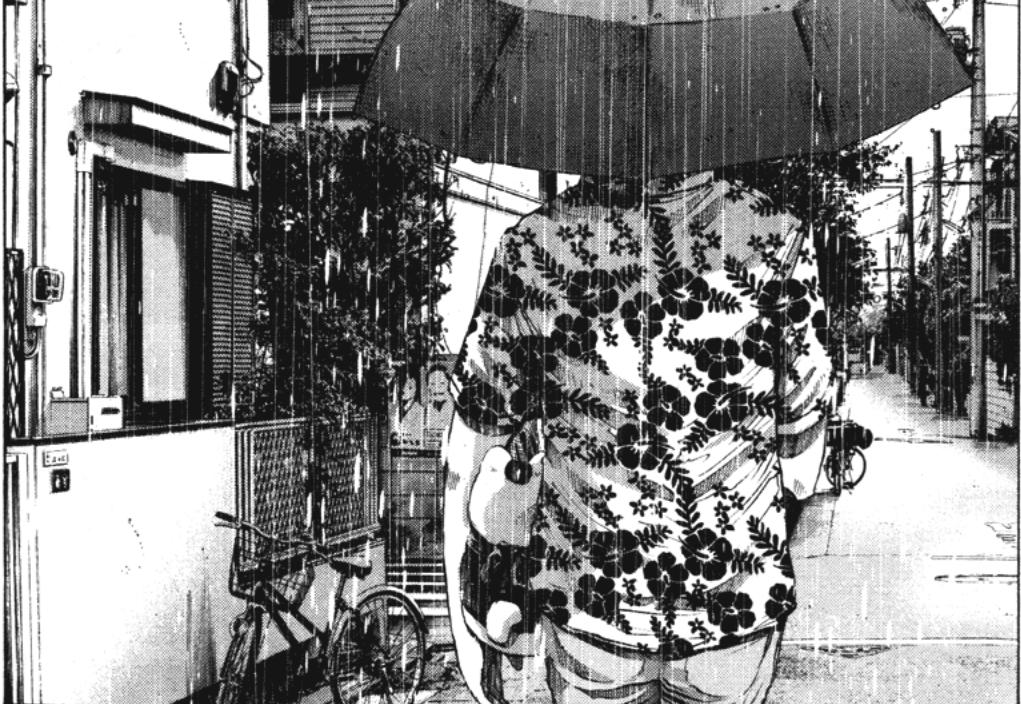
20







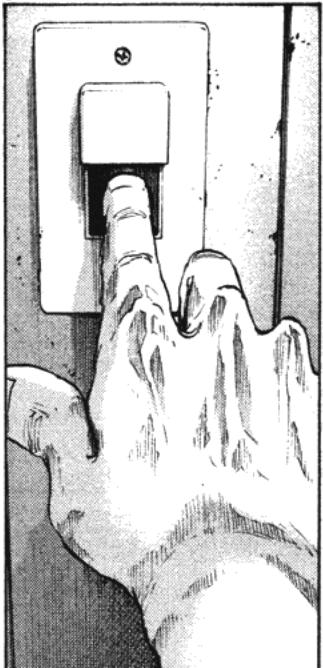
• Chapter 77 •



THE RAIN,



2



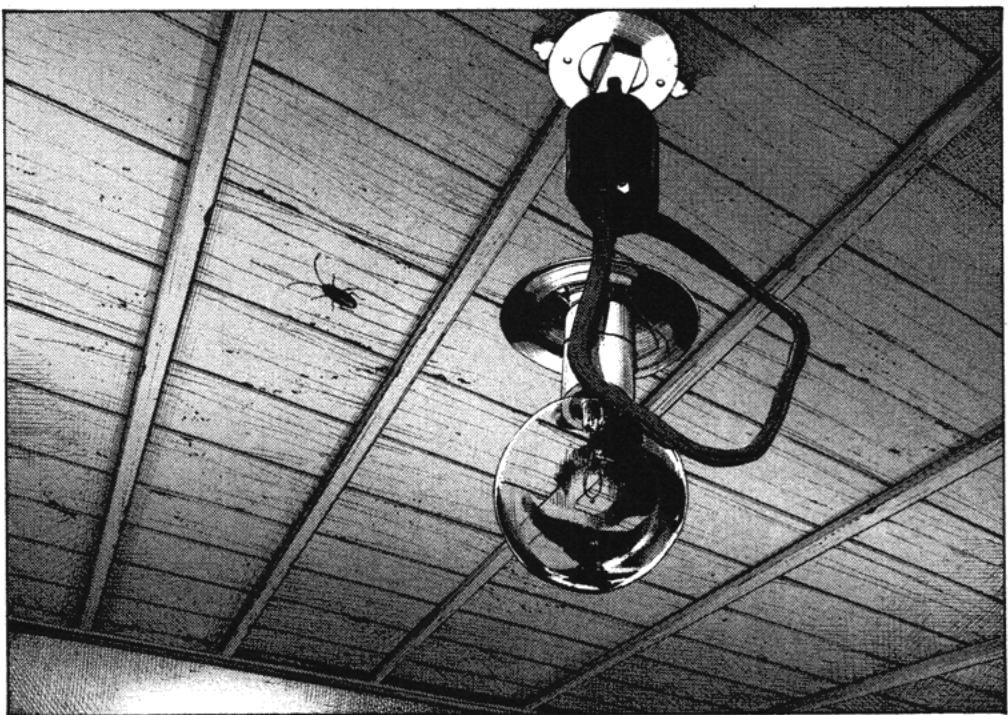
CONTINUED ON
ENDLESSLY
AS IF IT HAD
FORGOTTEN HOW
TO STOP.



THE LOUDER THE
RAIN SEEMED TO
BECOME.

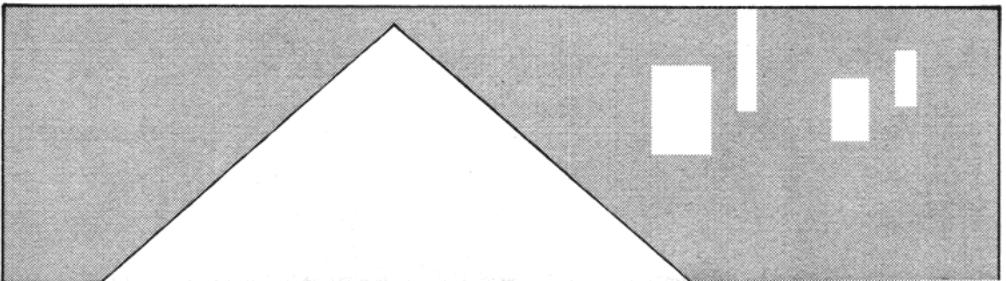
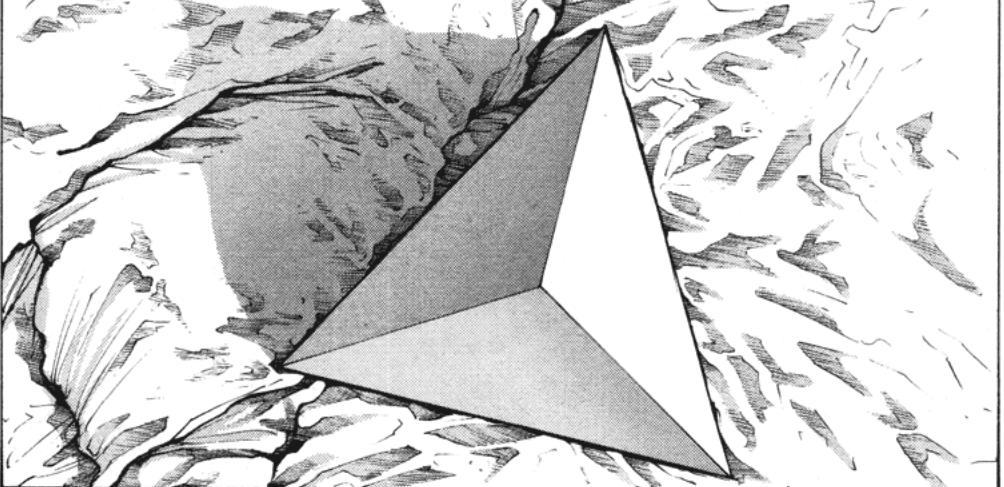


THE MORE
PUNPUN THOUGHT
ABOUT SHUTTING
HIMSELF UP IN
HIS 6 TATAMI
ROOM,



3

AHH...



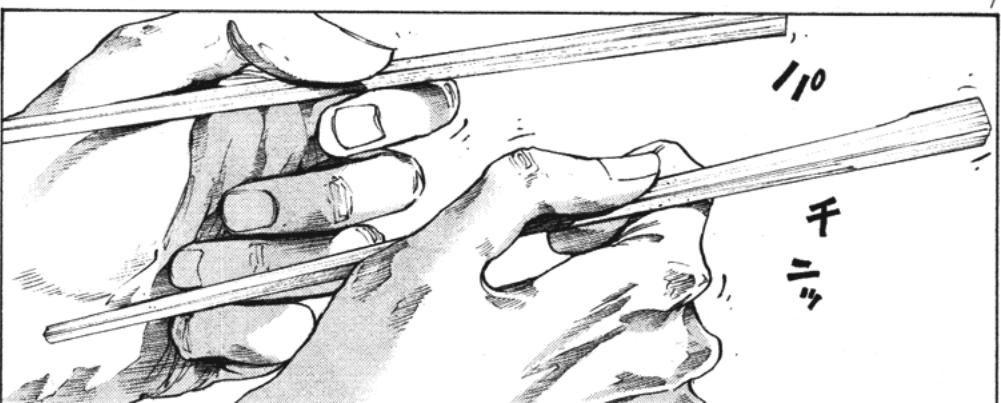
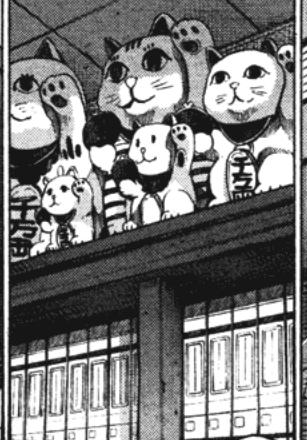
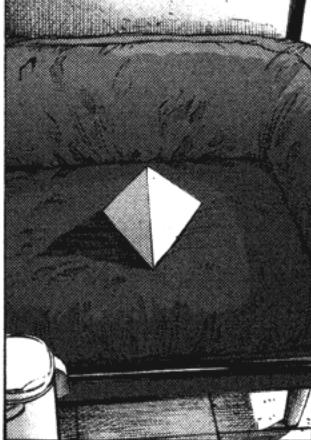


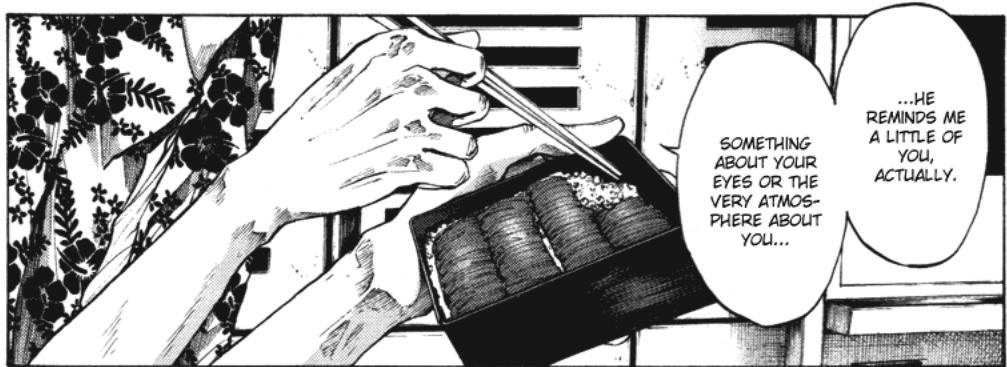
PUNPUN IS...

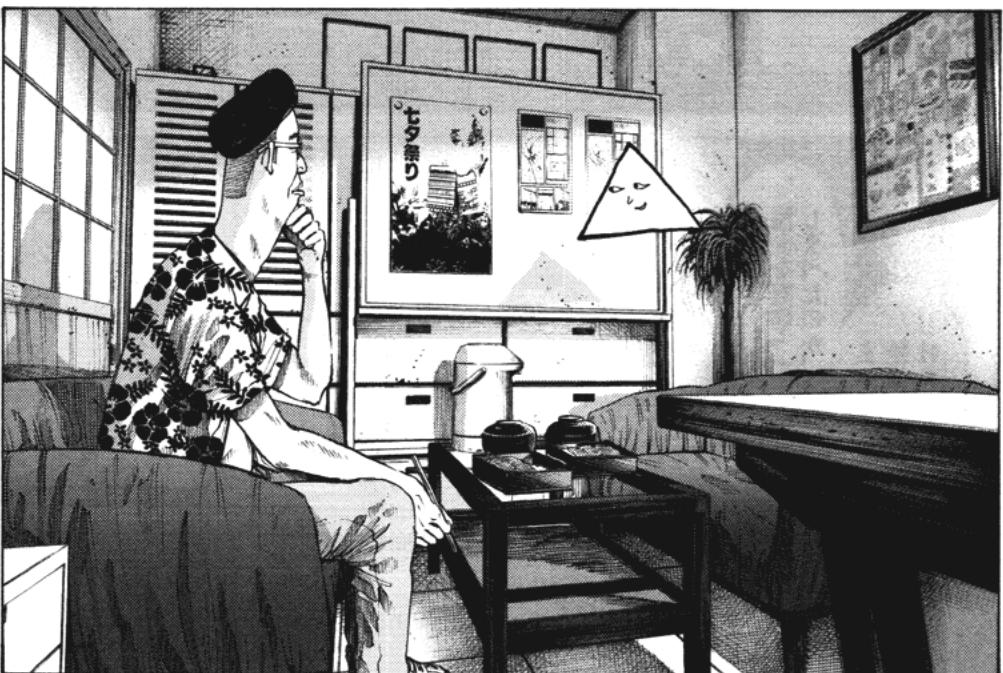


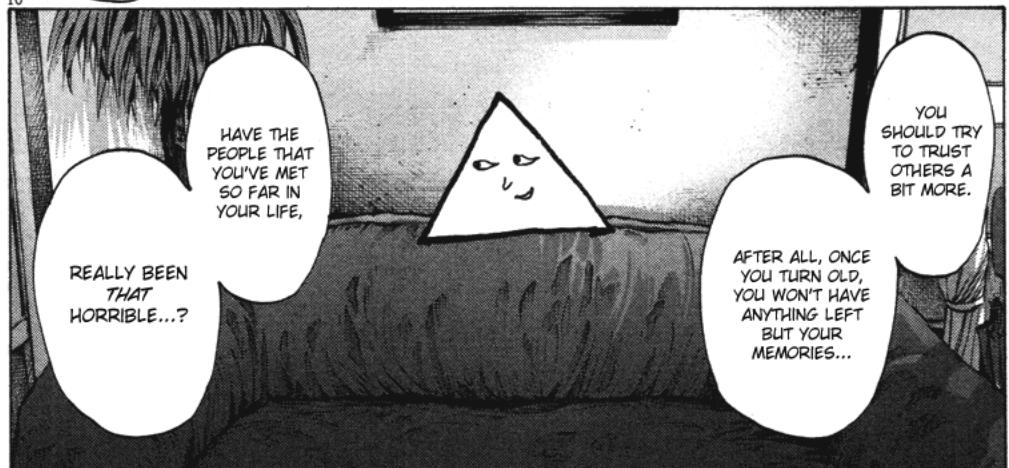
FEELING JUST FINE
AGAIN TODAY.

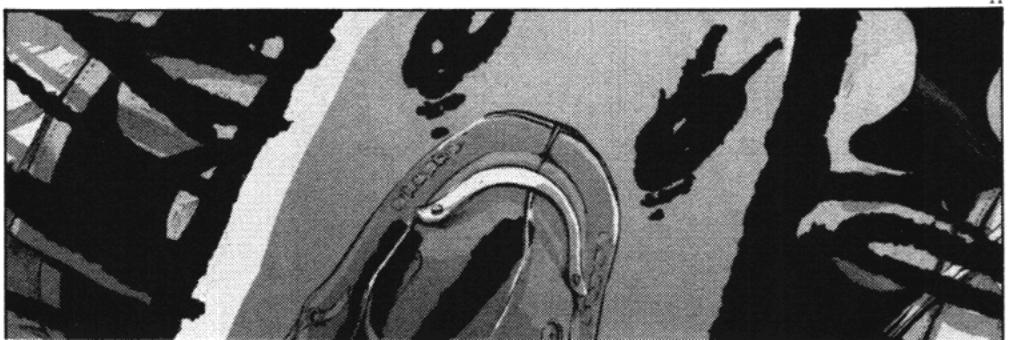


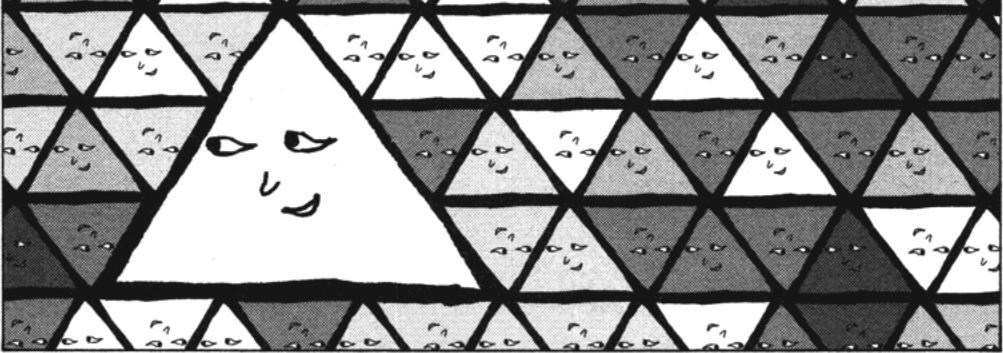










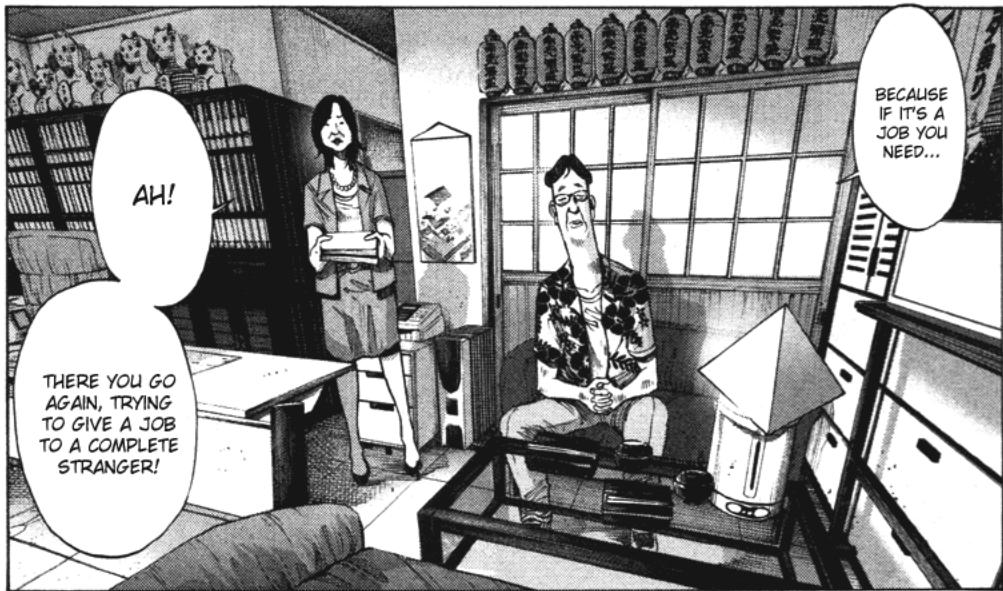
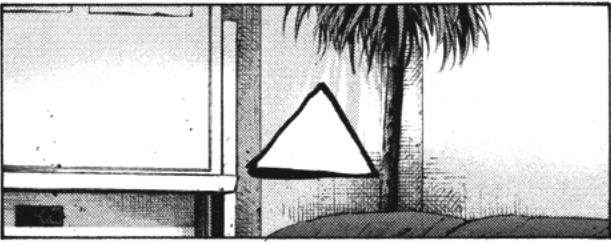


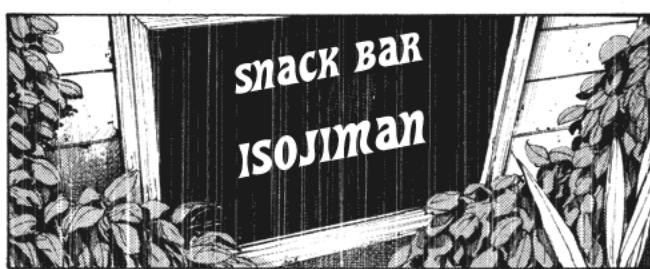
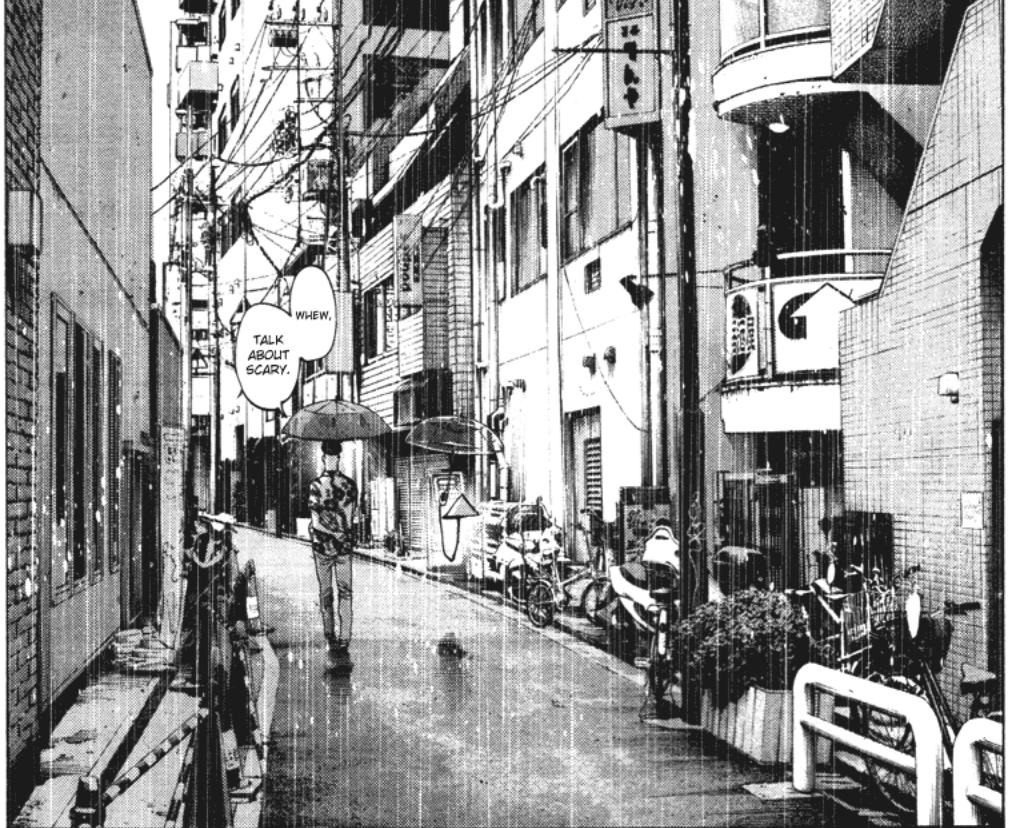
12





ARE YOU A LITTLE STRAPPED FOR CASH, ONODERA?



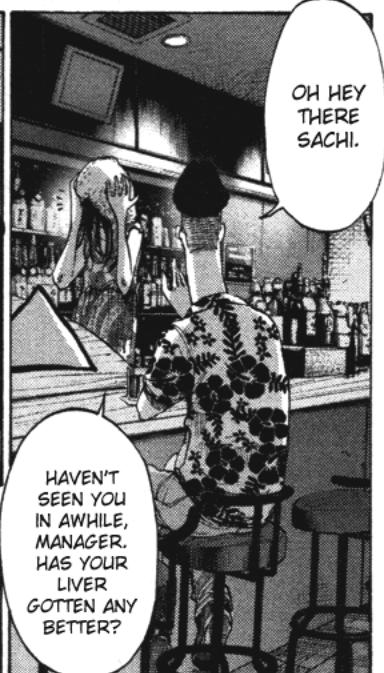


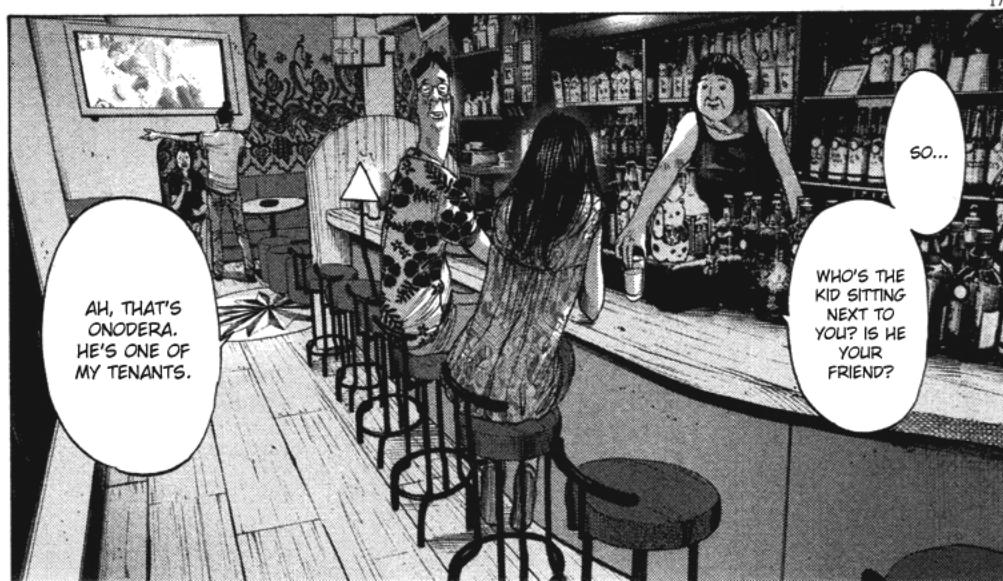
おやすみパンパン⑦

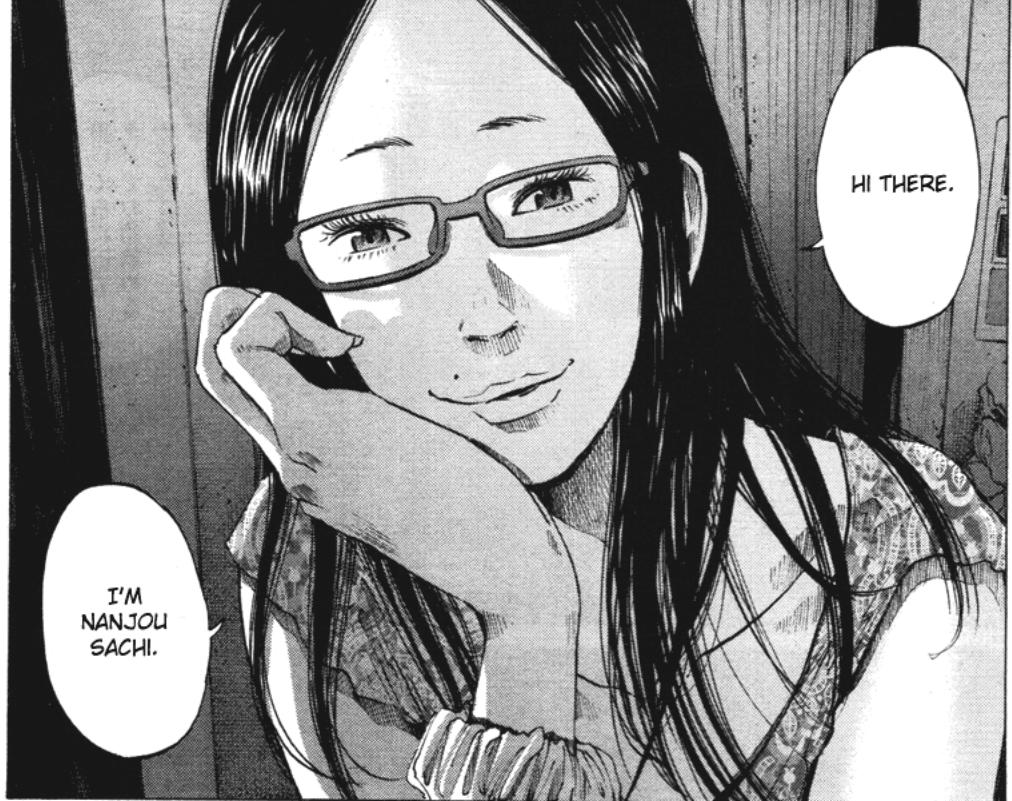


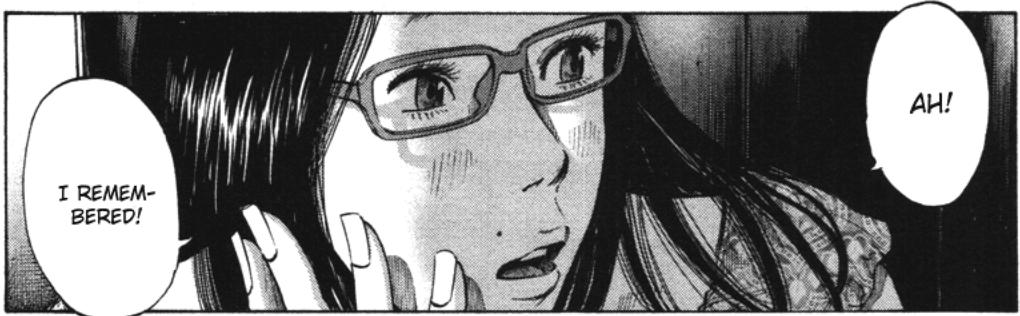
15

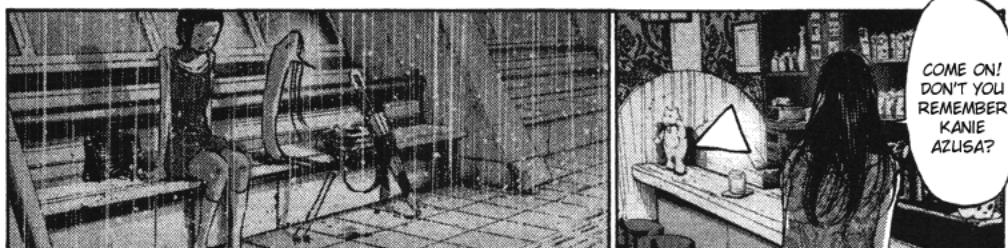
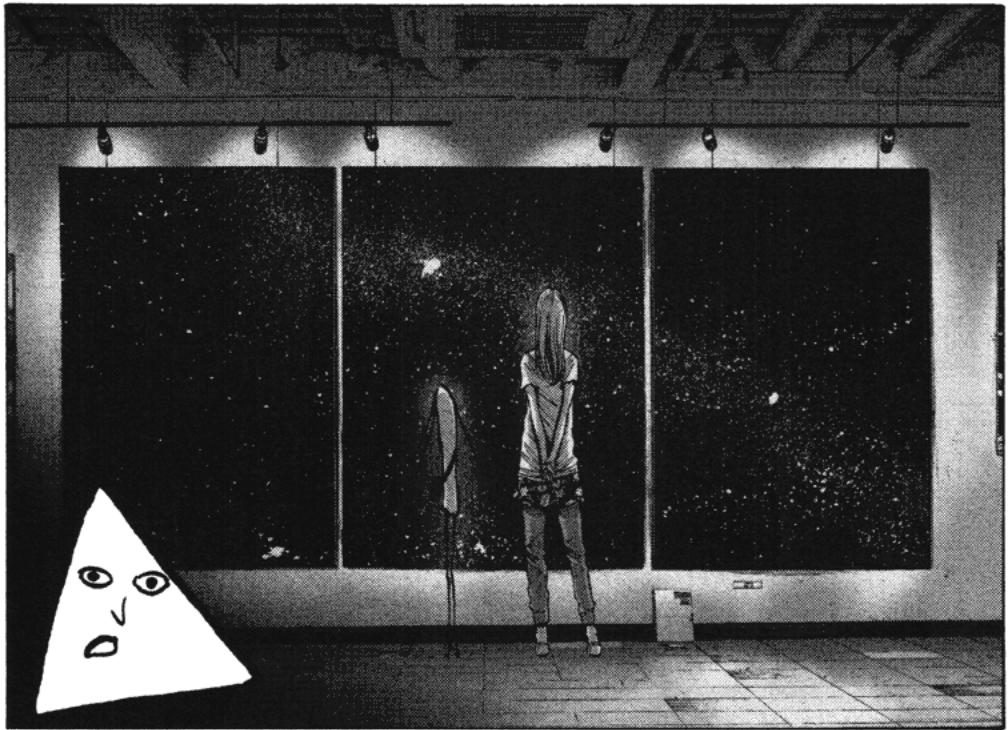
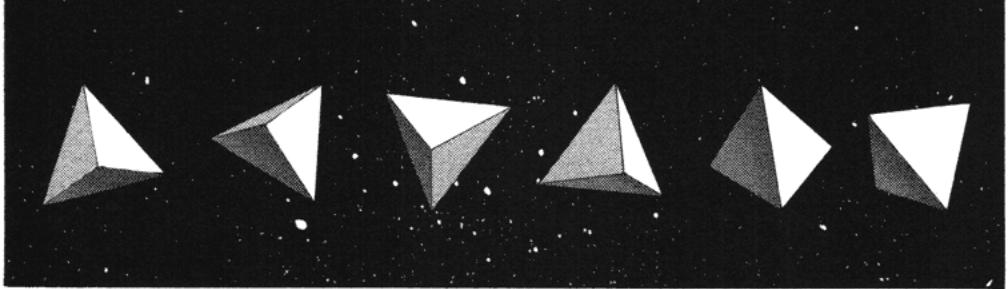




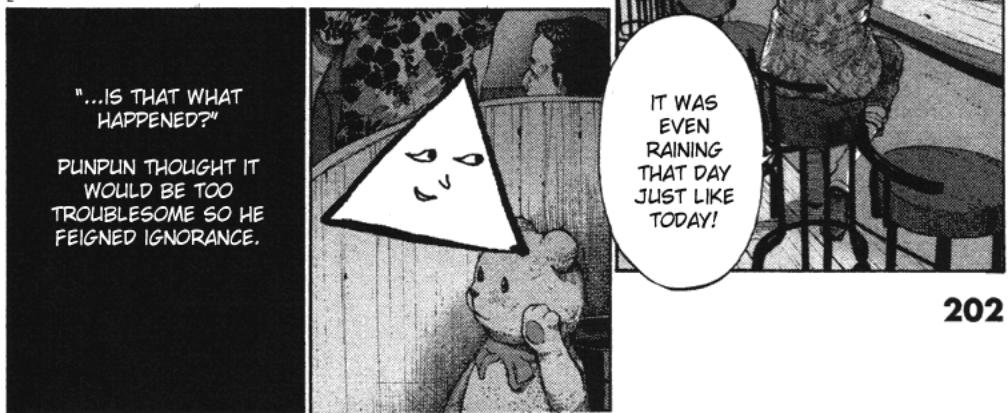








2





* "IZAKAYA (PUB/TAVERN)" LYRICS BY AKI YUJI, MELODY BY CONO KATSUO

3





sitting
beside
each
other at
a pub~

That's
right,
we just
happen
to be

SEEMS THAT
THINGS DIDN'T
WORK OUT
TOO WELL
BETWEEN YOU
TWO AFTER
THAT DAY...

A REAL
COUPLE OF
VIRGINS,
IF I EVER
SAW ONE.

IT WAS
FRUSTRATING TO
EVEN LOOK AT
YOU TWO SINCE
YOU GUYS WERE
FIDGETING ABOUT
SO MUCH
AROUND EACH
OTHER.

In a shabby
dingy izakaya,

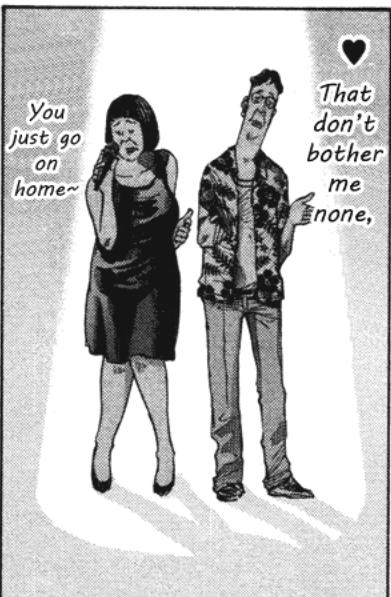
THEY THINK
THEY'RE
PRETTY
MUCH RIGHT
ALL THE
TIME.

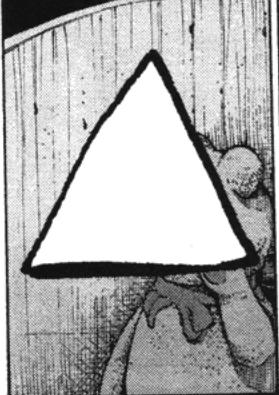
WITH THEM
BRAGGING ON AND
ON ABOUT ONLY
THEMSELVES AND
REFUSING TO
LISTEN TO OTHER
PEOPLE, IT'S NO
WONDER THEY
HAVEN'T FOUND A
GIRLFRIEND YET!

with no pictures,
no flowers,
no songs, nor
fancy words~



6





with no pictures,
no flowers,
no songs nor
fancy words~



AH,

SORRY.

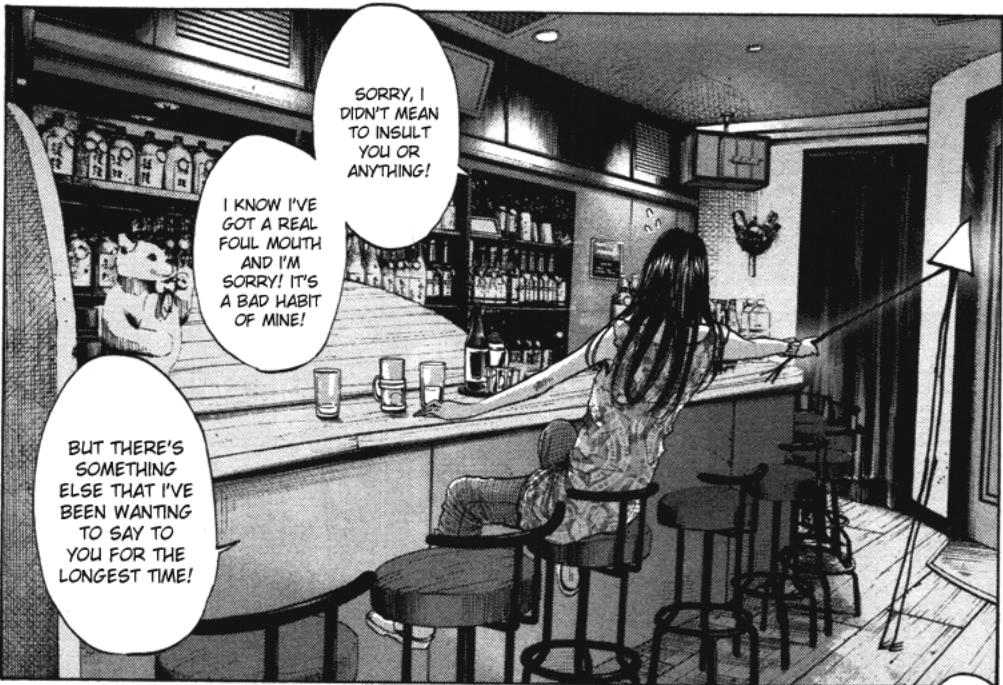
"NO, I'M NOT HUNG UP OVER
HER OR ANYTHING BUT YOUR
WAY OF SPEAKING SO BLUNTLY
IS MAKING ME UNCOMFORTABLE."

YOU'RE NOT
STILL HUNG
UP OVER
AZUSA, ARE
YOU?



7

"I'M SORRY BUT I THINK
I'LL LEAVE NOW."



8



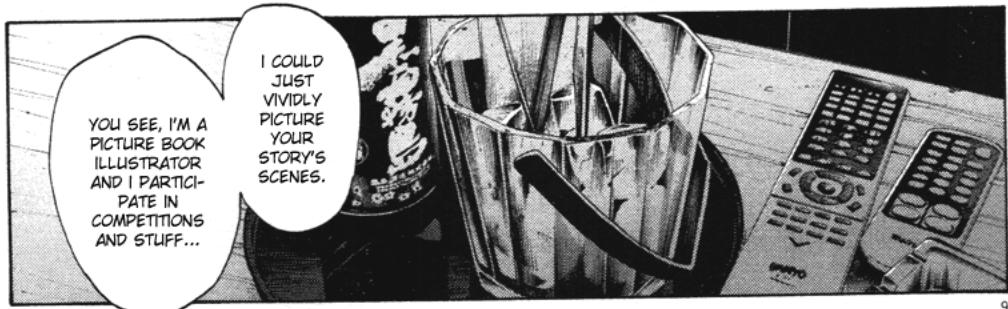


ABOUT THAT STORY...

THE STORY COULD'VE BEEN A BIT MORE POLISHED,

IT WAS SET ON SOME ALIEN PLANET BUT THAT WAS ACTUALLY A STORY OF YOUR OWN CHILDHOOD, WASN'T IT?

BUT I THOUGHT IT WAS PRETTY INTERESTING.



YOU SEE, I'M A PICTURE BOOK ILLUSTRATOR AND I PARTICIPATE IN COMPETITIONS AND STUFF...

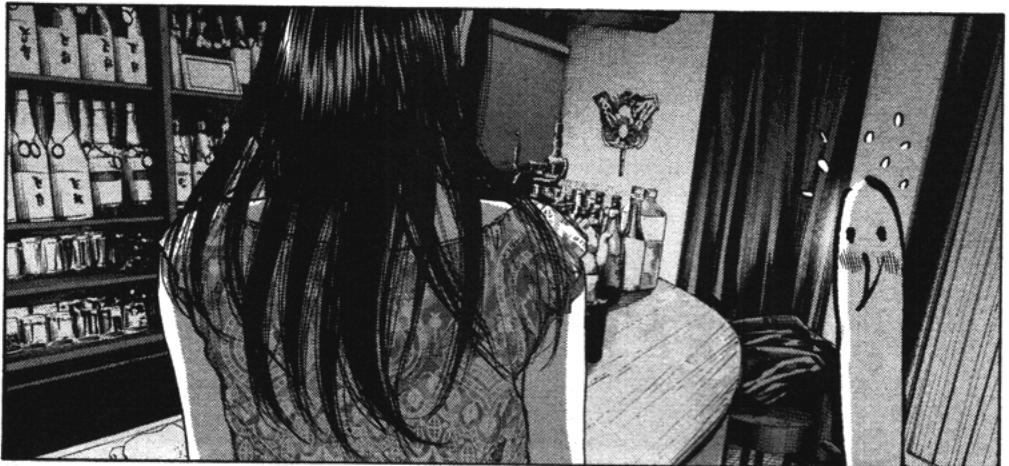
9



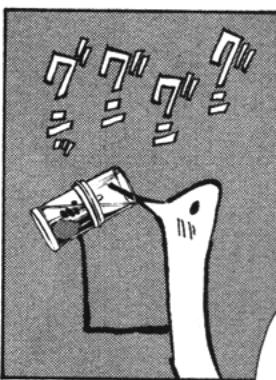
IF IT'S ALRIGHT WITH YOU,

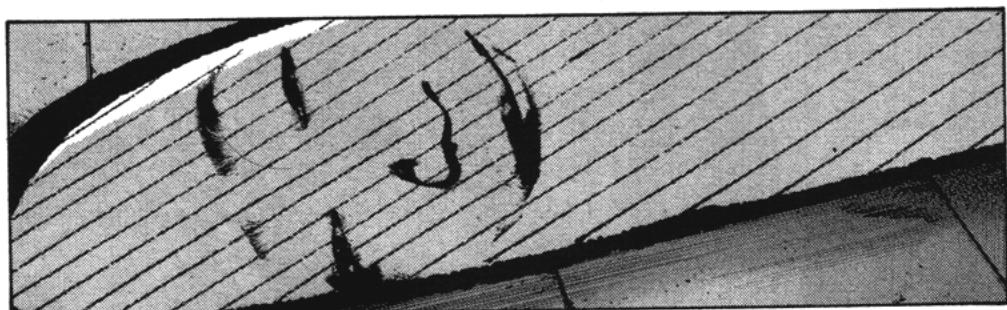
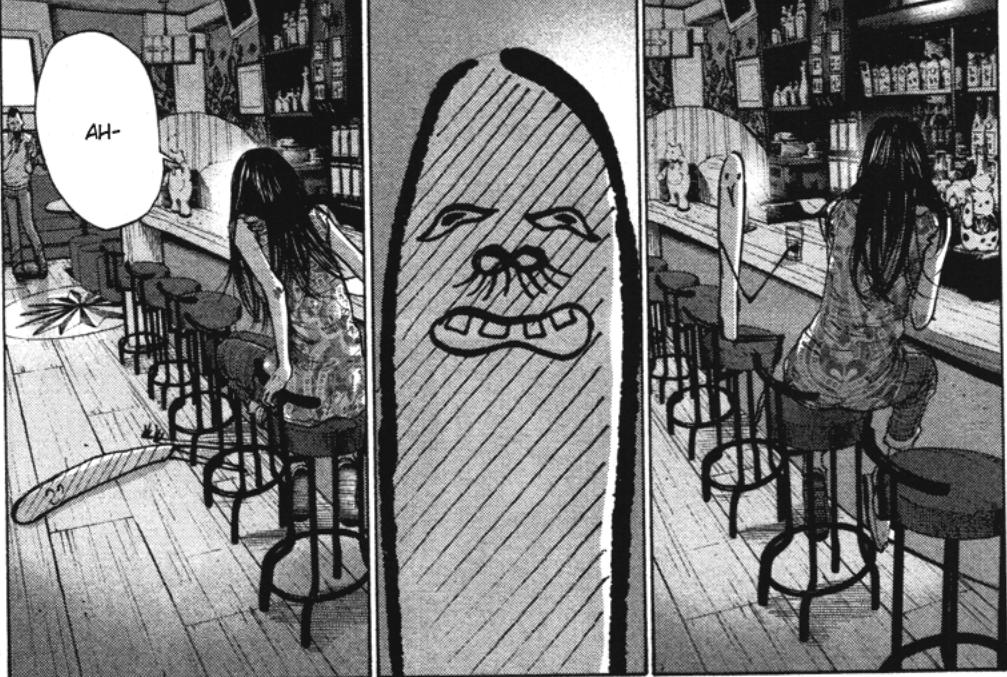
WOULD YOU LIKE TO CONTINUE WRITING THAT STORY AS AN ORIGINAL WORK?

I WANT TO BUY YOUR TALENTS, ONODERA.



10

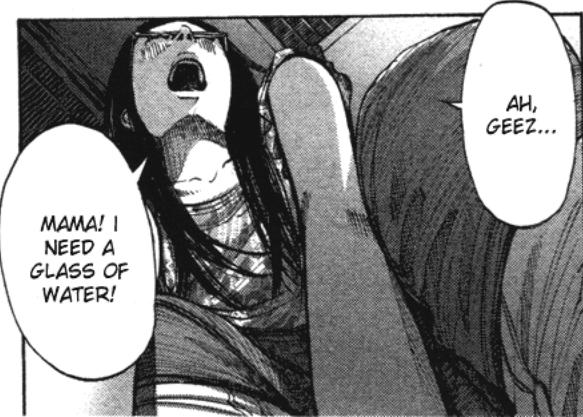




11

"...YOU'RE BETTER
OFF NOT INVOLVING
YOURSELF WITH
SOMEONE LIKE ME,
YOU KNOW."

W-WHA?



AH,
GEEZ...



"DON'T WORRY, I'M NOT DRUNK AT ALL.
BY THE WAY, WOULD IT BE ALRIGHT FOR
ME TO TOUCH YOUR BREASTS?"



12

"IT'S NOT LIKE I HATE MIMURA
OR ANYHTING BUT I'VE ONCE
WISHED BEFORE THAT IF HE
FOUND HIMSELF A GIRLFRIEND,
SHE'D EITHER BE A FATASS
OR AN IMAGINARY ONE. BUT
PLEASE KEEP THIS A SECRET
FROM HIM, ALRIGHT?"

"THAT STORY WAS NOTHING BUT A FLUKE SO I'M
ONLY GOING TO GET COCKY IF YOU TRY TO
COMPLIMENT ME. ALSO, I'M NOT A VIRGIN ANYMORE
SO PLEASE DON'T TREAT ME LIKE AN IDIOT, OKAY?"



I CAN'T FIND HER NO MATTER HOW HARD I TRY LOOKING.

I JUST DON'T KNOW WHAT I'M SUPPOSED TO DO.

BUT I HAVE NO CHOICE BUT TO KEEP TRYING.

SO I'M TELLING YOU, IT'S DANGEROUS TO GET YOURSELF INVOLVED WITH ME...

I'M ACTUALLY THE FAMILIAR OF GELDARK, THE GOD OF HELL.

NO, THAT'S JUST A LIE.

MIMURA?

WHO'S
MIMURA?

HE'S COM-
PLETLY
WASTED!

KID LIVES?
WHERE THIS
DO YOU
KNOW
MANAGER.

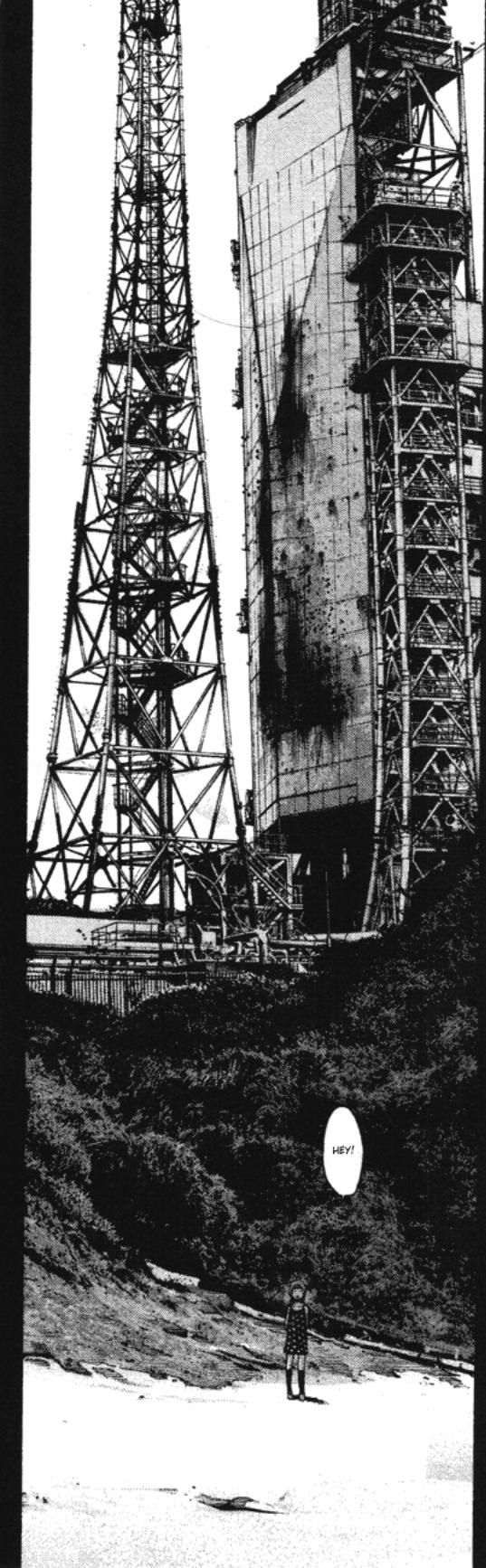
LIE
DOWN
OVER
THE
CAN
YOU
HERE?
ME?

OZODA
HELL?

PRETENDING TO BE A CRAZY PERSON IS STRANGELY QUITE CALMING.

I'M THE WORST, AREN'T I!? HAHAHA!

HEY!



AH...

IT'S AIKO.

SHE'S SO
FAR AWAY...

AIKO'S
ALWAYS
A LITTLE
FAR AWAY
FROM ME.

HEY!



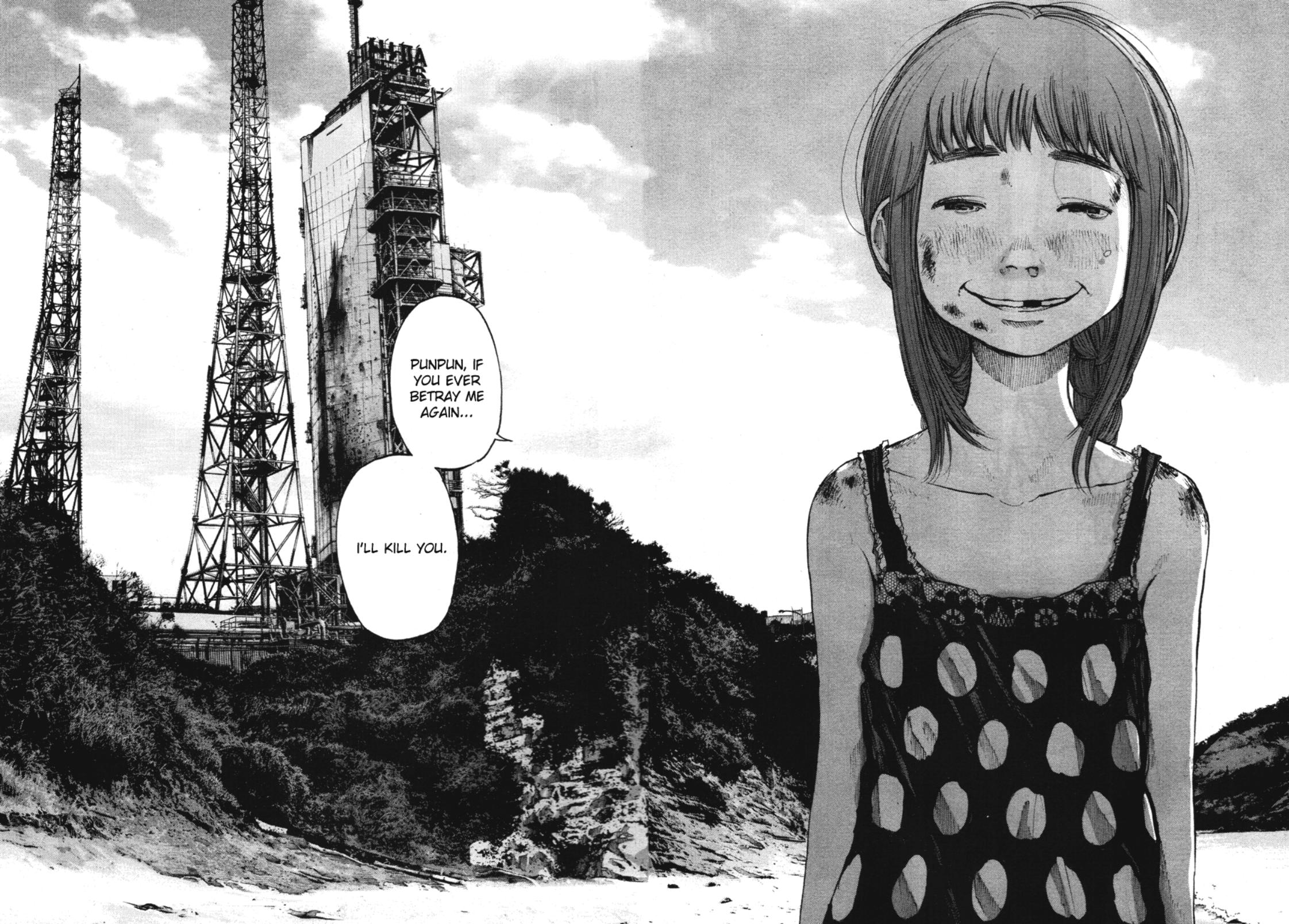
MAYBE
I'VE BEEN
CURSED
BY YOU.

HEY,
AIKO.

AS LONG AS
YOU'RE NOT
JUST SOME
DREAM OR
ILLUSION OF
MINE,

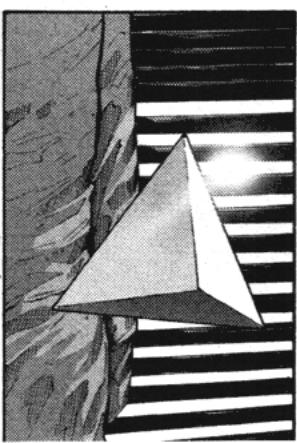
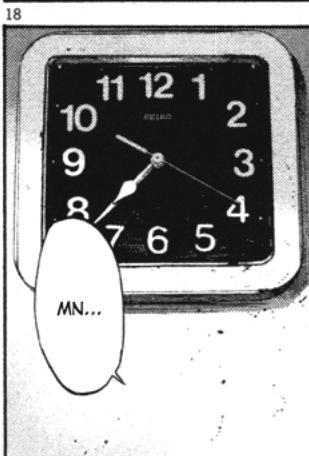
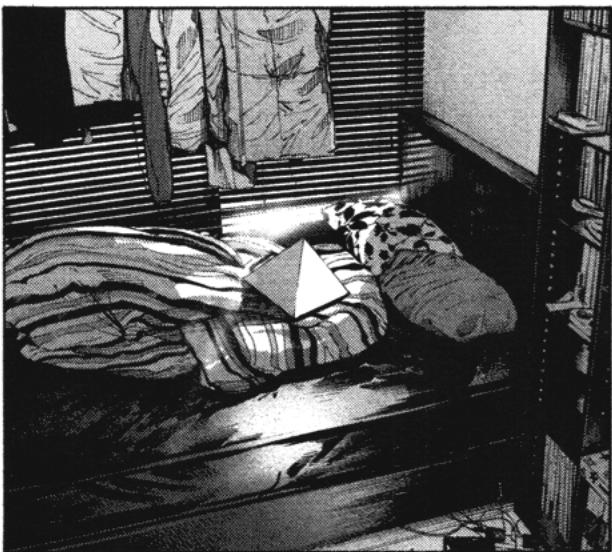
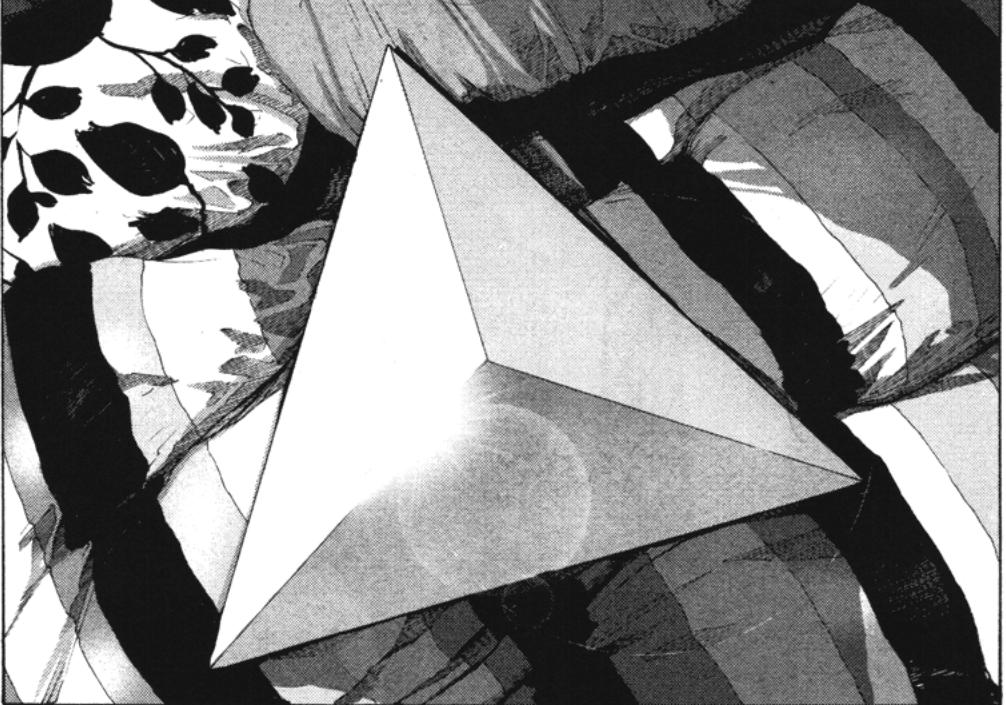
I HAVE TO
TELL YOU
THAT I JUST
CAN'T LIKE
OTHER
PEOPLE
NORMALLY
ANYMORE.

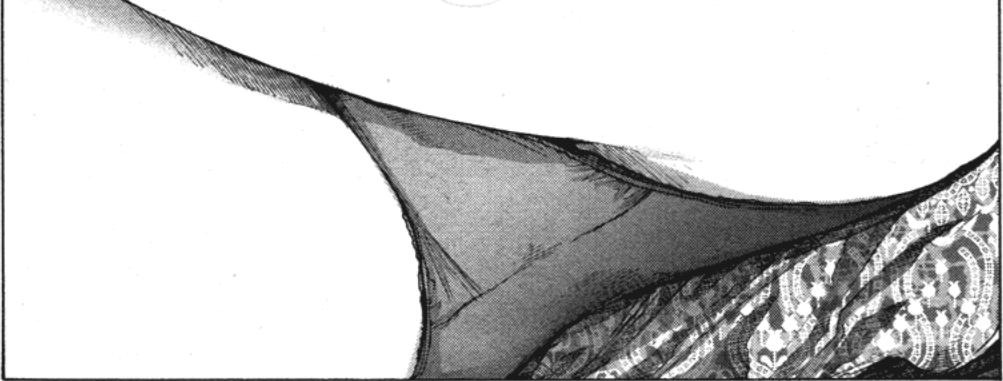
...PLEASE
HELP ME,
AIKO.



PUNPUN, IF
YOU EVER
BETRAY ME
AGAIN...

I'LL KILL YOU.





19



HUH?



WHA?



Oyasumi Punpun 7
Asano Inio

Background Assistants:
Toribuchi Yuuki
Satou Satsuki

CG Assistants:
Saitou Hsashi
Kumatsuto
Uehara Yuu

Translated by Hox
Scanned by Anonymous